Tento dokument slouží výhradně k informačním účelům a nemá žádný právní účinek. Orgány a instituce Evropské unie nenesou za jeho obsah žádnou odpovědnost. Závazná znění příslušných právních předpisů, včetně jejich právních východisek a odůvodnění, jsou zveřejněna v Úředním věstníku Evropské unie a jsou k dispozici v databázi EUR-Lex. Tato úřední znění jsou přímo dostupná přes odkazy uvedené v tomto dokumentu

►B

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 28. května 2009

o zveřejnění konsolidované Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR), podepsané dne 14. listopadu 1975, v platném znění

(2009/477/ES)

(Úř. věst. L 165, 26.6.2009, s. 1)

Ve znění:

		Úřední věstník		
		Č.	Strana	Datum
►M1	Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží v rámci karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975 ([1])	L 125	1	21.5.2010
►M2	Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR z roku 1975 ([1]).)	L 66	1	6.3.2012
►M3	Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR z roku 1975 ([1]).)	L 244	1	8.9.2012
►M4	Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR z roku 1975 ([1]).)	L 245	3	14.9.2013
►M5	Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR z roku 1975)	L 346	1	2.12.2014
►M6	Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR z roku 1975)	L 321	31	29.11.2016

([1]) Konsolidované znění uveřejnění rozhodnutím Rady 2009/477/ES (Úř. věst. L 165, 26.6.2009, s. 1).

▼B

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 28. května 2009

o zveřejnění konsolidované Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR), podepsané dne 14. listopadu 1975, v platném znění

(2009/477/ES)

Článek 1

Znění Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR), sjednané dne 14. listopadu 1975 v Ženevě, ve znění platném na konci roku 2008, se zveřejňuje pro informaci v konsolidované podobě jakožto příloha tohoto rozhodnutí.

Další změny Úmluvy zveřejňuje Komise v *Úředním věstníku Evropské unie s* uvedením data jejich vstupu v platnost.

Článek 2

Toto rozhodnutí nabývá účinku dnem zveřejnění v *Úředním věstníku Evropské unie*.

▼B

PŘÍLOHA

CELNÍ ÚMLUVA O MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVĚ ZBOŽÍ NA PODKLADĚ KARNETŮ TIR (ÚMLUVA TIR, 1975)

Poznámka: Pouze znění úmluvy a jejích příloh uložená u generálního tajemníka Organizace spojených národů jakožto depozitáře Úmluvy TIR jsou platnými zněními Úmluvy TIR a jejích příloh. Toto zveřejnění je určeno pouze pro informaci.

SMLUVNÍ STRANY,

PŘEJÍCE SI usnadnit mezinárodní přepravu zboží silničními vozidly,

BEROUCE V ÚVAHU, že zlepšení přepravních podmínek je považováno za jeden ze základních předpokladů vzájemného rozvoje spolupráce,

VYJADŘUJÍCE se kladně k otázce zjednodušení a sjednocování administrativních formalit v oblasti mezinárodních přeprav, zejména na hranicích,

DOHODLY SE TAKTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

a) Definice

Článek 1

Pro účely této úmluvy se rozumí

a) „přepravou TIR“ přeprava zboží od celního úřadu odeslání k celnímu úřadu určení podle režimu zvaného režim TIR stanoveného touto úmluvou;

b) „operací TIR“ ta část přepravy TIR, která je prováděna na území smluvní strany od celního úřadu odeslání nebo vstupního celního úřadu (pohraničního) k celnímu úřadu určení nebo výstupnímu celnímu úřadu (pohraničnímu);

c) „zahájením operace TIR“ okamžik, kdy bylo silniční vozidlo, jízdní souprava nebo kontejner společně s nákladem a příslušným karnetem TIR předvedeno za účelem kontroly celnímu úřadu odeslání nebo vstupnímu celnímu úřadu (pohraničnímu) a tento karnet byl celním úřadem přijat;

d) „ukončením operace TIR“ okamžik, kdy bylo silniční vozidlo, jízdní souprava nebo kontejner společně s nákladem a příslušným karnetem TIR předvedeno za účelem kontroly celnímu úřadu určení nebo výstupnímu celnímu úřadu (pohraničnímu);

e) „vyřízením operace TIR“ potvrzení celními orgány, že operace TIR byla ve smluvní straně řádně ukončena. Toho je celními orgány dosaženo na základě porovnání údajů nebo informací, jež jsou k dispozici celnímu úřadu určení nebo výstupnímu celnímu úřadu (pohraničnímu), s údaji nebo informacemi, které jsou k dispozici celnímu úřadu odeslání nebo vstupnímu celnímu úřadu (pohraničnímu);

f) „dovozními nebo vývozními cly a poplatky“ cla a veškeré jiné daně, poplatky a různé dávky, které se vybírají při dovozu nebo vývozu anebo v souvislosti s dovozem nebo vývozem zboží, s výjimkou poplatků a dávek, jejichž výše je omezena přibližnou cenou poskytnutých služeb;

▼B

g) „silničním vozidlem“ nejen motorové silniční vozidlo, ale rovněž i jakýkoli přívěs nebo návěs určený k tomu, aby k němu byl připojen;

h) „jízdní soupravou“ spřažená vozidla, která se účastní silničního provozu jako celek;

j) „kontejnerem“ přepravní zařízení (přepravní skříň, snímatelná cisterna nebo jiné obdobné zařízení):

i) tvořící zcela nebo zčásti uzavřený prostor určený k umístění zboží,

ii) mající trvalou povahu, a tudíž dostatečně pevné, aby mohlo být opětovně používáno,

iii) speciálně konstruované tak, aby byla usnadněna přeprava zboží jedním nebo více druhy dopravy beze změny nákladu,

iv) konstruované tak, aby s ním bylo možno snadno manipulovat, zejména při jeho překládce z jednoho druhu dopravy na jiný,

v) konstruované tak, aby je bylo možno snadno nakládat a vykládat,

vi) mající vnitřní objem nejméně jeden krychlový metr,

„snímatelné karoserie“ se považují za kontejnery;

k) „celním úřadem odeslání“ kterýkoli celní úřad smluvní strany, u něhož pro celý náklad nebo pro jeho část přeprava TIR začíná;

l) „celním úřadem určení“ kterýkoli celní úřad smluvní strany, u něhož pro celý náklad nebo pro jeho část přeprava TIR končí;

m) „pohraničním celním úřadem“ kterýkoli celní úřad smluvní strany, přes který silniční vozidlo, jízdní souprava nebo kontejner během přepravy TIR do této smluvní strany vstupuje nebo ji opouští;

n) „osobami“ osoby jak fyzické, tak i právnické;

o) „držitelem“ karnetu TIR osoba, které byl vydán karnet TIR v souladu s příslušnými ustanoveními úmluvy a jejímž jménem bylo podáno celní prohlášení formou karnetu TIR a která projevuje vůli umístit zboží do režimu TIR na celním úřadu odeslání. Je odpovědný za předvedení silničního vozidla, jízdní soupravy nebo kontejneru společně s nákladem a příslušným karnetem TIR celnímu úřadu odeslání, pohraničnímu celnímu úřadu a celnímu úřadu určení a za řádné dodržování dalších příslušných ustanovení této úmluvy;

p) „těžkým nebo objemným zbožím“ veškeré těžké nebo objemné předměty, které se pro svou hmotnost, pro své rozměry nebo pro svou povahu zpravidla nepřepravují v uzavřeném silničním vozidle ani v uzavřeném kontejneru;

q) „záručním sdružením“ sdružení ►M3 oprávněné ◄ celními orgány smluvní strany za tím účelem, aby se zaručovalo za osoby používající režimu TIR;

▼M3

r) „mezinárodní organizací“ organizace oprávněná správním výborem, aby převzala odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního systému jistot.

▼B

b) Rozsah použití

Článek 2

Tato úmluva se vztahuje na přepravu zboží prováděnou beze změny nákladu, přes jedny nebo více státních hranic, od celního úřadu odeslání jedné smluvní strany k celnímu úřadu určení jiné smluvní strany nebo téže smluvní strany v silničních vozidlech, v jízdních soupravách nebo v kontejnerech, za podmínky, že se část přepravy mezi začátkem a koncem přepravy TIR koná po silnici.

▼B

Článek 3

Ustanovení této úmluvy se použijí za podmínky, že

a) přepravní operace se provádí:

i) silničními vozidly, jízdními soupravami nebo kontejnery po předchozím schválení za podmínek uvedených v kapitole III a), nebo

ii) jinými silničními vozidly, jinými jízdními soupravami nebo jinými kontejnery z podmínek uvedených v kapitole III c), nebo

iii) silničními vozidly nebo speciálními vozidly, jako jsou autobusy, jeřáby, zametací vozy, betonářské vozy atd., které jsou vyváženy, a jsou tudíž samy považovány za zboží přepravující se po vlastní ose od celního úřadu odeslání k celnímu úřadu určení za podmínek uvedených v kapitole III c). V případě, že tato vozidla přepravují další zboží, použijí se podmínky uvedené výše pod body i) nebo ii);

b) přepravní operace se provádějí za ručení sdružení schválených podle ustanovení článku 6 a na podkladě karnetu TIR shodného se vzorem uvedeným v příloze 1 této úmluvy.

c) Zásady

Článek 4

Zboží přepravované na podkladě karnetu TIR nepodléhá u pohraničních celních úřadů placení nebo složení dovozních nebo vývozních cel a poplatků.

Článek 5

1. Zboží přepravované na podkladě karnetu TIR v celně uzavřených silničních vozidlech, jízdních soupravách nebo kontejnerech nebude u pohraničních celních úřadů zpravidla podrobeno celní prohlídce.

2. Aby se však zabránilo zneužití, mohou celní orgány ve výjimečných případech, a zejména je-li podezření z porušení předpisů, provést na těchto celních úřadech prohlídku zboží.

KAPITOLA II

VYDÁVÁNÍ KARNETŮ TIR

ODPOVĚDNOST ZÁRUČNÍCH SDRUŽENÍ

Článek 6

1. Každá smluvní strana může povolit sdružením, aby přímo nebo prostřednictvím příslušných sdružení vydávala karnety TIR a vystupovala jako ručitel, pokud jsou splněny minimální podmínky a požadavky, jak jsou uvedeny dále v části I přílohy 9. Povolení bude odňato, nebudou-li minimální podmínky a požadavky uvedené v části I přílohy 9 plněny.

2. Sdružení může být v některé zemi schváleno, je-li jeho zárukou rovněž kryta zodpovědnost, která v této zemi vzniká při operacích prováděných na podkladě karnetů TIR vydaných zahraničními sdruženími, která jsou členy téže mezinárodní organizace, jejímž je toto sdružení samo členem.

▼M4

2a. Mezinárodní organizace se Správním výborem zmocní k tomu, aby převzala odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního záručního systému. Zmocnění se udělí, pokud tato organizace splňuje podmínky a požadavky stanovené v části III přílohy 9. Nejsou-li tyto podmínky a požadavky splňovány, může Správní výbor zmocnění odejmout.

▼B

3. Sdružení vydává karnety TIR pouze osobám, kterým nebyl přístup k systému TIR odmítnut příslušnými orgány smluvních stran, ve kterých mají sídlo nebo bydliště.

4. Schválení přístupu k systému TIR bude uděleno pouze osobám, které splní minimální podmínky a požadavky uvedené v části II přílohy 9 této úmluvy. Bez dotčení ustanovení článku 38 bude schválení zrušeno, nebude-li zajištěno plnění těchto kritérií.

5. Při schvalování přístupu k systému TIR se postupuje dle části II přílohy 9 této úmluvy.

Článek 7

Karnety TIR zaslané záručním sdružením odpovídajícími zahraničními sdruženími nebo mezinárodními organizacemi se propouštějí bez dovozních nebo vývozních cel a poplatků a nepodléhají žádným dovozním a vývozním zákazům nebo omezením.

Článek 8

▼M3

1. Záruční sdružení se zavazuje zaplatit maximální zajištěnou částku splatných dovozních a vývozních cel a poplatků zvýšených o případné úroky z prodlení, které by měly být uhrazeny podle celních předpisů a nařízení smluvní strany, ve které byla zjištěna nesrovnalost týkající se operace TIR vedoucí k nároku vůči záručnímu zrušení. Toto sdružení ručí za zaplacení výše uvedených částek společně a nerozdílně s osobami, které je dluží.

▼B

2. Jestliže v případech uvedených v odstavci 1 tohoto článku zákony a nařízení smluvní strany nestanoví placení dovozních nebo vývozních cel a poplatků, zavazuje se záruční sdružení zaplatit za týchž podmínek částku rovnající se výši dovozních nebo vývozních cel a poplatků zvýšených o případné úroky z prodlení.

3. Každá smluvní strana stanoví pro každý karnet TIR maximální výši částek, jejichž zaplacení lze na záručních sdruženích požadovat podle ustanovení výše uvedených odstavců 1 a 2.

4. Záruční sdružení je odpovědné vůči orgánům země, ve které se nachází celní úřad odeslání, od okamžiku, kdy celní úřad přijme karnet TIR. V dalších zemích, kterými operace přepravy zboží na podkladě karnetu TIR prochází, začíná tato odpovědnost, jakmile zboží vstoupí na území těchto zemí, nebo v případě přerušení přepravy TIR podle ustanovení odstavců 1 a 2 článku 26, jakmile karnet TIR přijme celní úřad, u kterého je přeprava TIR obnovena.

5. Odpovědnost záručního sdružení se vztahuje nejen na zboží uvedené v karnetu TIR, nýbrž také na zboží, které, ač není v karnetu uvedeno, je uloženo v celně uzavřeném prostoru silničního vozidla nebo v celně uzavřeném kontejneru; tato odpovědnost se nevztahuje na žádné jiné zboží.

▼B

6. Pro stanovení cel a poplatků zmíněných v odstavcích 1 a 2 tohoto článku platí údaje o zboží uvedeném v karnetu TIR, nebude-li prokázán opak.

▼M3

_____

▼B

Článek 9

1. Záruční sdružení stanoví dobu platnosti karnetu TIR, přičemž uvede poslední den platnosti, po němž nemůže být karnet předložen celnímu úřadu odeslání k přijetí.

2. Byl-li karnet přijat celním úřadem odeslání poslední den své platnosti nebo před tímto dnem, jak je stanoveno ve výše uvedeném odstavci 1, zůstane karnet v platnosti až do ukončení operace TIR na celním úřadu určení.

Článek 10

1. Vyřízení operace TIR musí být provedeno neprodleně.

2. Jestliže celní orgány některé ►M3 smluvní strany ◄ vyřídily operaci TIR, nemohou již na záručním sdružení požadovat zaplacení částek uvedených v odstavcích 1 a 2 článku 8, pokud potvrzení o ukončení operace TIR nebylo získáno neoprávněně nebo protizákonně anebo k ukončení vůbec nedošlo.

Článek 11

▼M3

1. Jestliže operace TIR nebyla vyřízena, příslušné orgány

a) vyrozumí o nevyřízení operace držitele karnetu TIR na adrese uvedené v karnetu TIR;

b) vyrozumí o nevyřízení operace záruční sdružení.

Příslušné orgány vyrozumí záruční sdružení nejpozději do jednoho roku ode dne přijetí karnetu TIR těmito orgány nebo do dvou let v případě, kdy potvrzení o ukončení operace TIR bylo padělánо či získáno nekalým nebo podvodným způsobem.

2. Při splatnosti částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 mají příslušné orgány, dříve než svůj nárok uplatní vůči záručnímu sdružení, pokud možno požádat o zaplacení osobu nebo osoby, které je přímo dluží.

3. Žádost o zaplacení částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 se zasílá záručnímu sdružení nejdříve tři měsíce poté, co bylo toto sdružení vyrozuměno o nevyřízení operace TIR nebo o tom, že potvrzení o ukončení operace TIR bylo padělánо či získáno nekalým nebo podvodným způsobem, a nejpozději do dvou let od téhož dne. V případě operací TIR, které byly ve výše uvedené dvouleté lhůtě předány k správnímu nebo soudnímu řízení v souvislosti s platební povinností osoby nebo osob uvedených v odstavci 2 tohoto článku, se žádost o zaplacení zasílá do jednoho roku ode dne, kdy rozhodnutí příslušných orgánů nebo soudní rozhodnutí nabylo právní moci.

▼M3

4. Záruční sdružení zaplatí požadované částky ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy byla žádost o úhradu uplatněna.

5. Uhrazené částky budou sdružení vráceny, jestliže se do dvou let ode dne uvedeného na žádosti o zaplacení ke spokojenosti příslušných orgánů prokáže, že při dané operaci TIR nedošlo k žádné nesrovnalosti. Dvouletá lhůta může být prodloužena v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

▼B

KAPITOLA III

PŘEPRAVA ZBOŽÍ NA PODKLADĚ KARNETU TIR

a) Schvalování vozidel a kontejnerů

Článek 12

Aby mohlo být využíváno ustanovení oddílů a) a b) této kapitoly, musí každé silniční vozidlo svou konstrukcí a svým vybavením vyhovovat podmínkám stanoveným v příloze 2 této úmluvy a být schváleno v řízení stanoveném v příloze 3 této úmluvy. Schvalovací osvědčení musí odpovídat vzoru uvedenému v příloze 4.

Článek 13

1. Aby se na ně mohla vztahovat ustanovení oddílů a) a b) této kapitoly, musí být kontejnery konstruovány ve shodě s podmínkami stanovenými v první části přílohy 7 a schváleny v řízení stanoveném v druhé části této přílohy.

2. Kontejnery schválené pro přepravu zboží pod celní závěrou podle ustanovení Celní úmluvy o kontejnerech z roku 1956, dohod uzavřených pod záštitou Spojených národů, které z ní vyplývají, Celní úmluvy o kontejnerech z roku 1972 nebo všech mezinárodních dokumentů, které by posledně uvedenou úmluvu nahradily nebo změnily, se považují za vyhovující ustanovením výše uvedeného odstavce 1 a musí být přijímány k přepravě na podkladě karnetu TIR bez nového schválení.

Článek 14

1. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo neuznat platnost schválení silničních vozidel nebo kontejnerů, které nevyhovují podmínkám stanoveným ve výše uvedených článcích 12 a 13. Přitom smluvní strany vyloučí zdržování přepravy, jestliže zjištěné nedostatky jsou méně závažné a neskýtají možnost pašování.

2. Před opětovným použitím k přepravě zboží pod celní závěrou musí být silniční vozidlo nebo kontejner, které již nevyhovují podmínkám, na jejichž základě byly schváleny, znovu uvedeny do původního stavu nebo být podrobeny novému schválení.

▼B

b) Řízení při přepravě na podkladě karnetu TIR

Článek 15

1. Žádný zvláštní doklad se nepožaduje pro dočasný dovoz silničního vozidla, jízdní soupravy nebo kontejneru používaných k přepravě zboží na základě karnetu TIR. Žádná jistota se nepožaduje na silniční vozidlo, jízdní soupravu nebo kontejner.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nebrání, aby smluvní strana požadovala, aby na celním úřadu určení byly splněny formality stanovené jejími národními předpisy za tím účelem, aby bylo zajištěno, že po skončení operace TIR budou silniční vozidlo, jízdní souprava nebo kontejner opět vyvezeny.

Článek 16

Jestliže je přeprava TIR prováděna silničním vozidlem nebo jízdní soupravou, umístí se vpředu i vzadu na vozidle nebo jízdní soupravě totožné obdélníkové tabulky s nápisem „TIR“ shodné s údaji uvedenými v příloze 5 této úmluvy. Tyto tabulky musí být umístěny tak, aby byly dobře viditelné. Budou snímatelné nebo budou upevněny nebo konstruovány takovým způsobem, aby mohly být překlopeny, zakryty, složeny nebo aby jakýmkoliv jiným způsobem označovaly, že přeprava TIR není prováděna.

Článek 17

1. Pro každé silniční vozidlo nebo kontejner se vyhotoví jeden karnet TIR. Jediný karnet TIR však může být vyhotoven pro jízdní soupravu nebo pro více kontejnerů naložených na jediném silničním vozidle nebo na jízdní soupravě. V tomto případě musí být v manifestu o zboží karnetu TIR uveden odděleně obsah každého vozidla tvořícího součást jízdní soupravy nebo každého kontejneru.

2. Karnet TIR platí pouze pro jednu jízdu. Musí obsahovat alespoň tolik oddělitelných útržkových listů, kolik jich je k prováděné přepravě TIR zapotřebí.

Článek 18

Přeprava TIR může být prováděna přes více celních úřadů odeslání a určení, avšak celkový počet celních úřadů odeslání a určení nemůže být vyšší než čtyři. Karnet TIR může být předložen celním úřadům určení, pouze byl-li potvrzen všemi celními úřady odeslání.

Článek 19

Zboží a silniční vozidlo, jízdní souprava nebo kontejner se předvádí celnímu úřadu odeslání spolu s karnetem TIR. Celní orgány země odeslání učiní nezbytná opatření, aby se přesvědčily o přesnosti manifestu o zboží a aby přiložily celní závěry nebo zkontrolovaly celní závěry přiložené pod odpovědností těchto celních orgánů náležitě zmocněnými osobami.

Článek 20

Pro jízdu na území své země mohou celní orgány stanovit lhůtu a požadovat, aby silniční vozidlo, jízdní souprava nebo kontejner dodržovaly stanovenou trasu.

▼B

Článek 21

Na každém pohraničním celním úřadu, jakož i na celních úřadech určení, se silniční vozidlo, jízdní souprava nebo kontejner předvádí celním orgánům ke kontrole spolu s nákladem a s příslušným karnetem TIR.

Článek 22

1. Zpravidla a s výjimkou případu, kdy provádějí celní prohlídku zboží podle odstavce 2 článku 5, uznávají celní orgány pohraničních celních úřadů každé smluvní strany neporušené celní závěry ostatních smluvních stran. Je-li to však ke kontrole nutné, mohou zmíněné celní orgány přiložit své vlastní závěry.

2. Takto uznané smluvní stranou celní závěry požívají na jejím území stejné právní ochrany jako národní celní závěry.

Článek 23

Celní orgány mohou

— dát na útraty přepravců doprovázet na území své země silniční vozidla, jízdní soupravy nebo kontejnery,

— během cesty podrobit kontrole a prohlídce náklad silničních vozidel, jízdních souprav nebo kontejnerů

pouze ve výjimečných případech.

Článek 24

Jestliže během cesty nebo na pohraničním celním úřadu provedou celní orgány prohlídku nákladu silničního vozidla, jízdní soupravy nebo kontejneru, učiní na útržkových listech použitých v jejich zemi, na příslušných kmenových listech a na útržkových listech zůstávajících v karnetu TIR poznámku o nově přiložených celních závěrách, jakož i o druhu provedených kontrol.

Článek 25

Je-li celní závěra během cesty porušeny v jiných případech, než které jsou uvedeny v článcích 24 a 35, nebo bylo-li zboží zničeno nebo poškozeno, aniž byla závěra porušena, je nutno postupovat podle ustanovení přílohy 1 k této úmluvě a o používání karnetu TIR, aniž se tím vylučuje možnost použití ustanovení národních předpisů, a vyhotoví se havarijní protokol vložený do karnetu TIR.

Článek 26

1. Jestliže se část přepravy prováděné na podkladě karnetu TIR koná na území státu, který není smluvní stranou této úmluvy, pozastaví se přeprava TIR na této části dopravní cesty. V tomto případě celní orgány smluvní strany, na jejímž území je přeprava potom obnovena, uznají karnet TIR pro pokračování přepravy TIR za podmínky, že celní závěry a/anebo identifikační znaky zůstaly neporušeny. Pokud celní závěry nezůstaly neporušeny, mohou celní orgány uznat karnet TIR pro pokračování přepravy TIR za použití článku 25.

▼B

2. Totéž platí pro část dopravní cesty, na které držitel nepoužívá karnetu TIR na území některé smluvní strany z důvodu existence jednoduššího celního průvozního řízení nebo jestliže použití režimu celního průvozu není nutné.

3. V těchto případech se celní úřady, na kterých je přeprava TIR přerušena nebo obnovena, považují při vstupu nebo výstupu za pohraniční celní úřady.

Článek 27

S výhradou ustanovení této úmluvy a zejména článku 18 může být původně stanovený celní úřad určení nahrazen jiným celním úřadem určení.

Článek 28

1. Ukončení operace TIR musí celní orgány potvrdit neprodleně. Ukončení operace TIR může být potvrzeno s výhradou nebo bez výhrady: pokud je operace ukončena s výhradou, musí to být v důsledku skutečností souvisejících se samotnou operací TIR. Tyto skutečnosti musí být v karnetu TIR jasně uvedeny.

2. V případech, kdy je zboží propuštěno do jiného celního režimu nebo jiného systému podléhajícího celního dohledu, nesmí být žádné přestupky, jež mohou být spáchány v rámci tohoto jiného celního režimu nebo systému podléhajícího celního dohledu, připisovány držiteli karnetu TIR nebo jiné osobě jednající jeho jménem.

c) Ustanovení o přepravě těžkého nebo objemného zboží

Článek 29

1. Ustanovení tohoto oddílu se vztahují pouze na přepravu těžkého nebo objemného zboží definovaného pod písmenem p) článku 1 této úmluvy.

2. Jestliže je možno provádět ustanovení tohoto oddílu, lze podle rozhodnutí orgánů celního úřadu odeslání provádět přepravu těžkého nebo objemného zboží v celně neuzavřených vozidlech nebo kontejnerech.

3. Ustanovení tohoto oddílu lze použít pouze tehdy, jestliže podle názoru orgánů celního úřadu odeslání lze podle daného popisu zjistit bez obtíží totožnost přepravovaného těžkého nebo objemného zboží, jakož i případně zároveň přepravovaného příslušenství, nebo je opatřit celními závěrami a/nebo identifikačními znaky, aby se zabránilo jakékoli výměně nebo jakémukoli vynětí tohoto zboží bez zanechání viditelných stop.

Článek 30

Veškerá ustanovení této úmluvy, pokud z nich zvláštní ustanovení tohoto oddílu nestanoví výjimku, se vztahují na přepravu těžkého nebo objemného zboží na podkladě karnetu TIR.

Článek 31

Odpovědnost záručního sdružení se vztahuje nejen na zboží zapsané v karnetu TIR, nýbrž také na zboží, které ačkoli není v karnetu zapsáno, je uloženo na nákladové plošině nebo mezi zbožím zapsaným v karnetu TIR.

▼B

Článek 32

Používaný karnet TIR musí mít na obálce a na všech útržkových listech tučnými písmeny v angličtině nebo francouzštině vytištěný nápis „těžké nebo objemné zboží“.

Článek 33

Orgány celního úřadu odeslání mohou požadovat, aby balicí listy, fotografie, výkresy atd., které se jeví nutné k zajištění totožnosti přepravovaného zboží, byly přiloženy ke karnetu TIR. V tomto případě evidují tyto doklady, jejichž jedno vyhotovení se připojí k zadní straně obálky karnetu TIR a ve všech manifestech karnetu se o nich učiní poznámka.

Článek 34

Orgány pohraničních celních úřadů každé smluvní strany uznávají celní závěry a/nebo identifikační znaky přiložené příslušnými orgány jiných smluvních stran. Mohou však přiložit další závěry a/nebo identifikační znaky a učinit o nich poznámku na útržkových listech karnetu TIR použitých ve své zemi, na příslušných kmenových listech a na útržkových listech, které zůstávají v karnetu TIR.

Článek 35

Jestliže cestou nebo na pohraničním celním úřadu jsou celní orgány provádějící prohlídku nákladu nuceny porušit závěry a/nebo sejmout identifikační znaky, zaznamenají přiložené nové závěry a/nebo identifikační znaky na útržkových listech karnetu TIR použitých v jejich zemi, na příslušných kmenových listech a na útržkových listech, které zůstávají v karnetu TIR.

KAPITOLA IV

PORUŠENÍ USTANOVENÍ ÚMLUVY

Článek 36

Každé porušení ustanovení této úmluvy vystavuje pachatele v zemi, kde byl přestupek spáchán, potrestání podle právního řádu této země.

Článek 37

Nelze-li zjistit, na kterém území byl přestupek spáchán, platí domněnka, že byl spáchán na území smluvní strany, kde byl zjištěn.

Článek 38

1. Každá smluvní strana má právo dočasně nebo trvale vyloučit z požívání výhod plynoucích z ustanovení této úmluvy každou osobu, která vážně porušila celní zákony nebo nařízení vztahující se na mezinárodní přepravu zboží.

2. Toto vyloučení se do jednoho týdne oznámí příslušným orgánům smluvní strany, na jejímž území má dotyčná osoba sídlo nebo bydliště, záručnímu sdružení nebo záručním sdružením země nebo celního území, kde k porušení došlo, a Výkonné radě TIR.

▼B

Článek 39

Jsou-li operace TIR jinak uznány za správné:

1. nepřikládají smluvní strany váhu menším odchylkám týkajícím se povinnosti dodržovat stanovenou lhůtu nebo vytčenou trasu.

2. rovněž nesrovnalosti mezi údaji uvedenými v manifestu o zboží karnetu TIR a obsahem silničního vozidla, jízdní soupravy nebo kontejneru se nepovažují za porušení ustanovení této úmluvy držitelem karnetu TIR, je-li ve smyslu této úmluvy příslušným orgánům dostatečně prokázáno, že tyto nesrovnalosti nejsou způsobeny omyly, kterých by se úmyslně nebo z nedbalosti dopustil při nakládce nebo odesílání zboží nebo při vyhotovování zmíněného manifestu.

Článek 40

Celní správy zemí odeslání a určení neučiní držitele karnetu TIR odpovědného za nesrovnalosti, které by mohly být popřípadě v těchto zemích zjištěny, jestliže se tyto nesrovnalosti vskutku týkají celních režimů, které předcházely přepravě TIR nebo následovaly po ní, a jestliže držitel zmíněného karnetu neměl k nim žádný vztah.

Článek 41

Je-li celním orgánům náležitě prokázáno, že zboží uvedené v manifestu o zboží karnetu TIR bylo zničeno nebo nenávratně ztraceno následkem nehody nebo vyšší moci nebo že nastal jeho úbytek v důsledku jeho povahy, přizná se osvobození tohoto zboží od normálně vymahatelných cel a poplatků.

Článek 42

Na zdůvodněnou žádost jedné smluvní strany jsou příslušné orgány smluvních stran zúčastněných na přepravě TIR ochotny jí poskytnout veškeré dostupné informace, které jsou nutné k provádění ustanovení výše uvedených článků 39, 40 a 41.

Článek 42-a

Příslušné orgány v úzké spolupráci se sdruženími přijmou všechna nezbytná opatření k zajištění řádného použití karnetů TIR. Za tímto účelem mohou přijmout příslušná národní a mezinárodní kontrolní opatření. Národní kontrolní opatření přijatá v této souvislosti příslušnými orgány budou neprodleně oznámena Výkonné radě TIR, která posoudí jejich soulad s ustanoveními Úmluvy. Mezinárodní kontrolní opatření budou přijímána Správním výborem.

Článek 42-b

Příslušné orgány smluvních stran poskytnou, dle potřeby, schváleným sdružením informace, které potřebují k plnění závazku stanoveného podle bodu iii) písmene f) článku 1 části I přílohy 9.

Příloha 10 stanoví informace, které se poskytují v konkrétních případech.

▼B

KAPITOLA V

VYSVĚTLIVKY

Článek 43

Vysvětlivky uvedené v přílohách 6 a 7 (třetí část) podávají výklad některých ustanovení této úmluvy a jejích příloh. Rovněž přebírají některé doporučené postupy.

KAPITOLA VI

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 44

Každá smluvní strana poskytne zúčastněným záručním sdružením výhody týkající se

a) převodu deviz nutných k úhradě částek požadovaných orgány smluvních stran podle ustanovení článku 8 této úmluvy a

b) převodu deviz nutných k zaplacení tiskopisů karnetu TIR zasílaných záručním sdružením odpovídajícími zahraničními sdruženími nebo mezinárodními organizacemi.

Článek 45

Každá smluvní strana uveřejňuje seznam celních úřadů odeslání, pohraničních celních úřadů a celních úřadů určení, které pověřuje prováděním operací TIR. Smluvní strany, jejichž území spolu sousedí, se dohodnou na stanovení protilehlých pohraničních celních úřadů a na jejich úředních hodinách.

Článek 46

1. Za provádění úkonů uvedených v této úmluvě pracovníky celních úřadů je přípustné vybírat poplatky pouze v případech, kdy jsou prováděny mimo dny, hodiny a místa obvykle pro takové účely stanovené.

2. Smluvní strany učiní všechna možná opatření za účelem usnadnění úkonů na celních úřadech, které se týkají zboží podléhajícího zkáze.

Článek 47

1. Ustanovení této úmluvy nebrání uplatňovat omezení a kontroly vyplývající z národních předpisů a založených na respektování veřejné mravnosti, veřejné bezpečnosti, veřejného zdraví nebo hygieny nebo na respektování zvěrolékařských nebo fytopatologických předpisů, ani vybírat poplatky ukládané podle takových předpisů.

2. Ustanovení této úmluvy nebrání uplatňovat jiné národní nebo mezinárodní přepravní předpisy.

▼B

Článek 48

Žádné ustanovení této úmluvy nevylučuje právo smluvních stran, které tvoří celní nebo hospodářskou unii, přijmout zvláštní předpisy upravující přepravní operace, které začínají nebo končí na jejich území nebo se provádí průvozem přes tato území, pokud tyto předpisy neomezují výhody stanovené touto úmluvou.

Článek 49

Tato úmluva nebrání stanovit výhodnější podmínky, které smluvní strany poskytují nebo chtějí poskytovat jednostrannými opatřeními nebo na základě dvoustranných nebo mnohostranných dohod, s podmínkou, že takto poskytované výhody nenarušují provádění ustanovení této úmluvy, a zvláště průběh operací TIR.

Článek 50

Smluvní strany si na žádost vzájemně sdělují informace nutné k provádění ustanovení této úmluvy, zejména ty, které se týkají schvalování silničních vozidel a kontejnerů, jakož i technických údajů o jejich konstrukci.

Článek 51

Přílohy této úmluvy tvoří její nedílnou součást.

KAPITOLA VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 52

Podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přístup

1. Všechny členské státy Organizace spojených národů nebo některé její odborné organizace nebo Mezinárodní agentury pro atomovou energii, státy, které jsou stranou statutu Mezinárodního soudního dvora, a každý jiný stát pozvaný Valným shromážděním Organizace spojených národů se mohou stát smluvními stranami této úmluvy

a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení,

b) uložením ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo schválení poté, když tuto úmluvu podepsaly s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo

c) uložením listiny o přístupu.

2. Tato úmluva bude od 1. ledna 1976 do 1. prosince 1976 včetně otevřena k podpisu státům uvedeným v odstavci 1 tohoto článku v úřadě Spojených národů v Ženevě. Po tomto datu jim bude otevřena k přístupu.

3. Celní nebo hospodářské unie se mohou podle ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku rovněž stát smluvními stranami této úmluvy zároveň se všemi jejich členskými státy nebo kdykoli poté, kdy se jejich všechny členské státy stanou smluvními stranami této úmluvy. Tyto unie však nemají hlasovací právo.

▼B

4. Ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo listiny přístupu se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 53

Vstup v platnost

1. Tato úmluva vstoupí v platnost šest měsíců poté, kdy ji pět ze států uvedených v odstavci 1 článku 52 podepíše bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení nebo uloží svou ratifikační listinu nebo listinu o přijetí, schválení nebo o přístupu.

2. Poté, kdy ji pět ze států uvedených v odstavci 1 článku 52 podepíše bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení nebo uloží svou ratifikační listinu nebo listinu o přijetí, schválení nebo o přístupu, vstoupí tato úmluva pro všechny nové smluvní strany v platnost po uplynutí šesti měsíců ode dne uložení jejich ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo o přístupu.

3. Každá ratifikační listina nebo listina o přijetí, schválení nebo listina o přístupu uložená poté, kdy vstoupila v platnost změna této úmluvy, platí ve vztahu ke změněnému znění této úmluvy.

4. Každá listina tohoto druhu uložená po přijetí změny, avšak před jejím vstupem v platnost, platí ve vztahu ke změněnému znění této úmluvy ke dni, kdy změněné znění vstoupilo v platnost.

Článek 54

Výpověď

1. Každá smluvní strana může tuto úmluvu vypovědět oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

2. Výpověď nabývá účinnosti patnáct měsíců poté, kdy generální tajemník oznámení obdrží.

3. Platnost karnetů TIR přijatých celním úřadem odeslání přede dnem, kterým výpověď nabývá účinnosti, není touto výpovědí dotčena a záruka záručních sdružení zůstává v platnosti podle podmínek této úmluvy.

Článek 55

Pozbytí platnosti

Jestliže po vstupu této úmluvy v platnost poklesne počet států, které jsou smluvními stranami, na méně než pět v kterémkoli období trvajícím dvanáct po sobě jdoucích měsíců, pozbývá tato úmluva platnosti koncem této dvanáctiměsíční doby.

Článek 56

Zrušení Úmluvy TIR (1959)

1. Svým vstupem v platnost tato úmluva ve vztazích mezi smluvními stranami zruší a nahradí Úmluvu TIR (1959).

2. Schvalovací osvědčení vystavená na silniční vozidla a kontejnery podle podmínek Úmluvy TIR (1959) budou po dobu své platnosti nebo s výhradou svého obnovení přijímána pro přepravu zboží pod celní závěrou stranami této úmluvy, jestliže tato vozidla a kontejnery i nadále splňují podmínky, podle kterých byly původně schváleny.

▼B

Článek 57

Řešení sporů

1. Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo provádění této úmluvy bude podle možnosti řešen jednáním mezi stranami sporu nebo jiným způsobem.

2. Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo o provádění této úmluvy, který nelze vyřešit prostředky uvedenými v odstavci 1 tohoto článku, se na žádost jedné z nich předloží rozhodčímu soudu složenému takto: každá strana sporu jmenuje jednoho rozhodce a tito rozhodci určí rozhodce, který bude předsedou. Jestliže po uplynutí tří měsíců po dojití žádosti některá ze stran nejmenuje rozhodce nebo rozhodci nemohli určit předsedu, může kterákoli z těchto stran požádat generálního tajemníka Organizace spojených národů, aby jmenoval rozhodce nebo předsedu rozhodčího soudu.

3. Rozhodnutí rozhodčího soudu ustaveného podle ustanovení odstavce 2 je pro strany ve sporu závazné.

4. Rozhodčí soud stanoví svůj vlastní jednací řád.

5. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů.

6. Jakýkoli spor, který by mohl vzniknout mezi stranami sporu ve věci výkladu a výkonu rozhodčího nálezu, může být kteroukoli stranou předložen k rozhodnutí rozhodčímu soudu, který nález vynesl.

Článek 58

Výhrady

1. Každý stát může při podpisu nebo ratifikaci této úmluvy nebo při přístupu k ní učinit prohlášení, že se necítí vázán odstavci 2 až 6 článku 57 této úmluvy. Ostatní smluvní strany nebudou těmito odstavci vázány vůči smluvní straně, která takovou výhradu učinila.

2. Každá smluvní strana, která učinila výhradu podle odstavce 1 tohoto článku, může ji kdykoli zrušit oznámením generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

3. S výjimkou výhrad uvedených v odstavci 1 tohoto článku není žádná výhrada k této úmluvě přípustná.

Článek 58-a

Správní výbor

Bude ustaven Správní výbor složený ze všech smluvních stran. Jeho složení, funkce a jednací řád jsou uvedeny v příloze 8.

Článek 58-b

Výkonná rada TIR

Správní výbor ustaví jako pomocný orgán Výkonnou radu TIR, která bude jeho jménem plnit úkoly svěřené jí Úmluvou a Správním výborem. Její složení, funkce a jednací řád jsou uvedeny v příloze 8.

▼B

Článek 59

Postup při projednávání pozměňovacích návrhů k této úmluvě

1. Tato úmluva včetně svých příloh může být měněna na návrh smluvní strany podle postupu stanoveného tímto článkem.

2. Každý pozměňovací návrh k této úmluvě posuzuje Správní výbor, složený ze všech smluvních stran, podle jednacího řádu stanoveného v příloze 8. Každý pozměňovací návrh tohoto druhu, který byl posouzen nebo vypracován na zasedání Správního výboru a přijat tímto výborem dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů, předá generální tajemník Organizace spojených národů smluvním stranám k přijetí.

3. S výhradou ustanovení článku 60 každý pozměňovací návrhu oznámený podle ustanovení předchozího odstavce vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany tři měsíce po uplynutí dvanácti měsíců ode dne, kdy oznámení bylo učiněno, jestliže během této doby žádný stát, který je smluvní stranou, neoznámil generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že proti podanému pozměňovacímu návrhu změně vznáší námitku.

4. Jestliže proti podanému pozměňovacímu návrhu byla podle ustanovení odstavce 3 tohoto článku oznámena námitka, považuje se pozměňovací návrh za nepřijatý a nemá žádný účinek.

Článek 60

Zvláštní postup při projednávání pozměňovacích návrhů k přílohám 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 a 10

1. Každý podaný pozměňovací návrh k přílohám 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 a 10, který byl posouzen podle ustanovení odstavců 1 a 2 článku 59, vstoupí v platnost dnem, který stanoví Správní výbor při jeho přijetí, jestliže k dřívějšímu dni, který Správní výbor zároveň stanoví, pětina států nebo pět států, které jsou smluvními stranami, podle toho, který počet je menší, neoznámí generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že proti pozměňovacímu návrhu vznášejí námitky. Dny uvedené v tomto odstavci stanoví Správní výbor dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů.

2. Jakmile pozměňovací návrh vstoupí v platnost, nahradí změna přijatá podle postupu stanoveného ve výše uvedeném odstavci 1 pro všechny smluvní strany každé dřívější ustanovení, na které se vztahuje.

Článek 61

Žádosti, oznámení a námitky

Generální tajemník Organizace spojených národů uvědomuje všechny smluvní strany a všechny státy uvedené v odstavci 1 článku 52 této úmluvy o každé žádosti, oznámení nebo námitce podané podle ustanovení výše uvedených článků 59 a 60 a o dni, kterým každá změna vstupuje v platnost.

Článek 62

Konference o revizi

1. Stát, který je smluvní stranou, může oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů požádat o svolání konference za účelem revize této úmluvy.

▼B

2. Konferenci o revizi, na kterou jsou pozvány všechny smluvní strany a všechny státy uvedené v odstavci 1 článku 52, svolává generální tajemník Organizace spojených národů, jestliže do šesti měsíců ode dne, kdy to generální tajemník Organizace spojených národů oznámil, nejméně čtvrtina států, které jsou smluvními stranami, mu oznámí, že se žádostí souhlasí.

3. Konferenci o revizi, na kterou jsou pozvány všechny smluvní strany a všechny státy uvedené v odstavci 1 článku 52, rovněž svolává generální tajemník Organizace spojených národů, jestliže takový návrh podá Správní výbor. Správní výbor podá takový návrh, usnese-li se na něm většina jeho přítomných a hlasujících členů.

4. Je-li konference svolána podle ustanovení odstavce 1 nebo 3 tohoto článku, uvědomí o tom generální tajemník Organizace spojených národů všechny smluvní strany a vyzve je, aby do tří měsíců předložily návrhy, jejichž projednání by si na konferenci přály. Generální tajemník Organizace spojených národů rozešle všem smluvním stranám prozatímní pořad jednání konference a znění takových návrhů nejméně tři měsíce přede dnem zahájení konference.

Článek 63

Oznámení

Kromě oznámení a sdělení uvedených v článcích 61 a 62 oznámí generální tajemník Organizace spojených národů všem státům uvedeným v článku 52

a) podpisy, ratifikace, přijetí, schválení a přístupy podle článku 52,

b) dny, kdy tato úmluva vstupuje v platnost podle článku 53,

c) výpovědi podle článku 54,

d) pozbytí platnosti této úmluvy podle článku 55,

e) výhrady učiněné podle článku 58.

Článek 64

Autentický text

Po 31. prosince 1976 bude prvopis této úmluvy uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů, který zašle jeho ověřený opis všem smluvním stranám a státům uvedeným v odstavci 1 článku 52, které nejsou smluvními stranami.

▼B

PŘÍLOHA 1

VZOR KARNETU TIR

Verze 1

1. Karnet TIR je vytištěn ve francouzštině, s výjimkou strany 1 obálky, na které jsou odstavce vytištěny rovněž v angličtině. „Návod k použití karnetu TIR“ vytištěný ve francouzštině na straně 2 obálky je rovněž vytištěn v angličtině na straně 3 zmíněné obálky. Podle potřeby může být havarijní protokol v jiném než francouzském jazyce vytištěn na jeho zadní straně.

2. Karnety používané pro operace TIR v rámci regionálního záručního řetězce mohou být vytištěny v jakémkoli jiném úředním jazyce Organizace spojených národů, s výjimkou strany 1, jejíž odstavce jsou vytištěny rovněž v angličtině nebo francouzštině. „Návod k použití karnetu TIR“ je vytištěn na straně 2 obálky v použitém úředním jazyce Organizace spojených národů a na straně 3 obálky též v angličtině nebo francouzštině.

Verze 2

3. Pro přepravu tabáku a alkoholu, při níž může být požadována zvýšená záruka po záručním sdružení v souladu s vysvětlivkou 0.8.3 v příloze 6, budou celní orgány vyžadovat karnety TIR, které jsou zřetelně označeny na obalu a na všech útržkových listech „TOBACCO/ALCOHOL“ a „TABAC/ALCOOL“. Dále musejí tyto karnety obsahovat podrobnosti, alespoň v angličtině a francouzštině, o druzích tabáku a alkoholu, za něž je ručeno, na zvláštním listě vloženém do karnetu za stranu 2 obálky karnetu.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 1

Page 1 of cover

[Annex 1 page 3]

(Name of International Organization)

CARNET TIR*

.....vouchers No

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including

2. Délivré par _____
Issued by

(nom de l'association émettrice / *name of issuing association*)

3. Titulaire _____
Holder

(numéro d'identification, nom, adresse, pays / *identification number, name, address, country*)

4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association:

Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:

5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale:

Signature of the secretary of the international organization:

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de depart _____
Country/Countries of departure (1)

7. Pays de destination _____
Country/Countries of destination (1)

8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicules(s) routiers(s) (1)
Registration No(s). of road vehicle(s) (1)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (1)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (1)

10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (1)
Identification No(s). of container(s) (1)

11. Observations diverses _____
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder:

(1) Biffer la mention inutile
Strike out whichever does not apply

* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
* *See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.*

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 1

Page 2 of cover

[Annex 1 page 4]

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.

2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
   Les carnets utilisés pour les transports TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page placée après le procès-verbal de constat.

3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement du transport TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).

4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).

5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).

6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.

7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.

9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.

10. **Manifeste:**

    a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.

    b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.

    c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
       i) nombre de feuilles annexes (case 8);
       ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).

    d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).

    e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.

11. **Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.

12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.

14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scellements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.

15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.

16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.

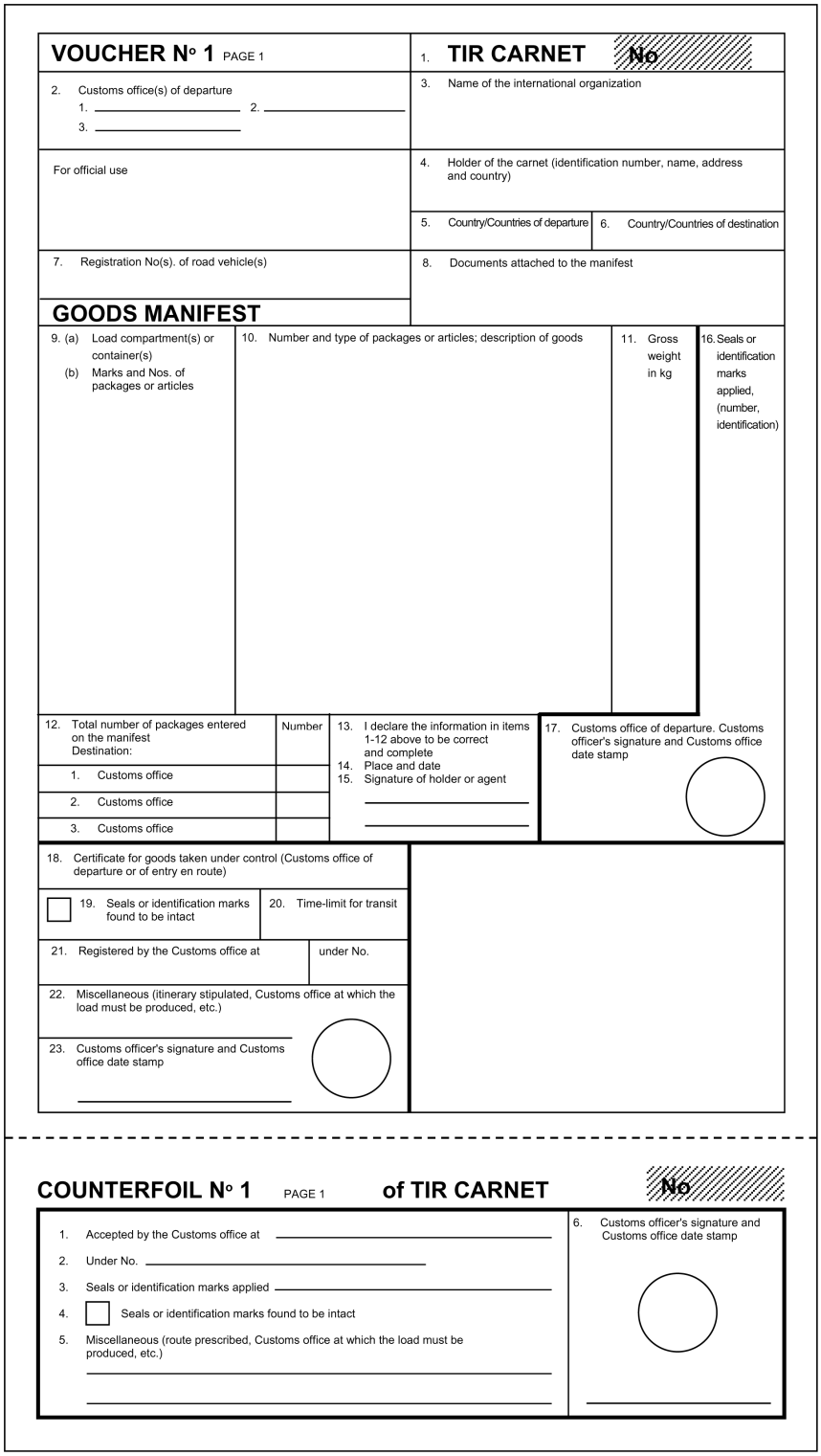
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 1

[Annex 1 page 5 **(white)**]



VOUCHER No 1 PAGE 1

1. **TIR CARNET** No

2. Customs office(s) of departure
1. _____ 2. _____
3. _____

3. Name of the international organization

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)

5. Country/Countries of departure

6. Country/Countries of destination

7. Registration No(s). of road vehicle(s)

8. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST

9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)

12. Total number of packages entered on the manifest Destination:	Number
1. Customs office	
2. Customs office	
3. Customs office	

13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete
14. Place and date
15. Signature of holder or agent
_____
_____

17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)

☐ 19. Seals or identification marks found to be intact

20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at

under No.

22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp
_____

COUNTERFOIL No 1 PAGE 1 **of TIR CARNET** No

1. Accepted by the Customs office at _____
2. Under No. _____
3. Seals or identification marks applied _____
4. ☐ Seals or identification marks found to be intact
5. Miscellaneous (route prescribed, Customs office at which the load must be produced, etc.)
_____
_____

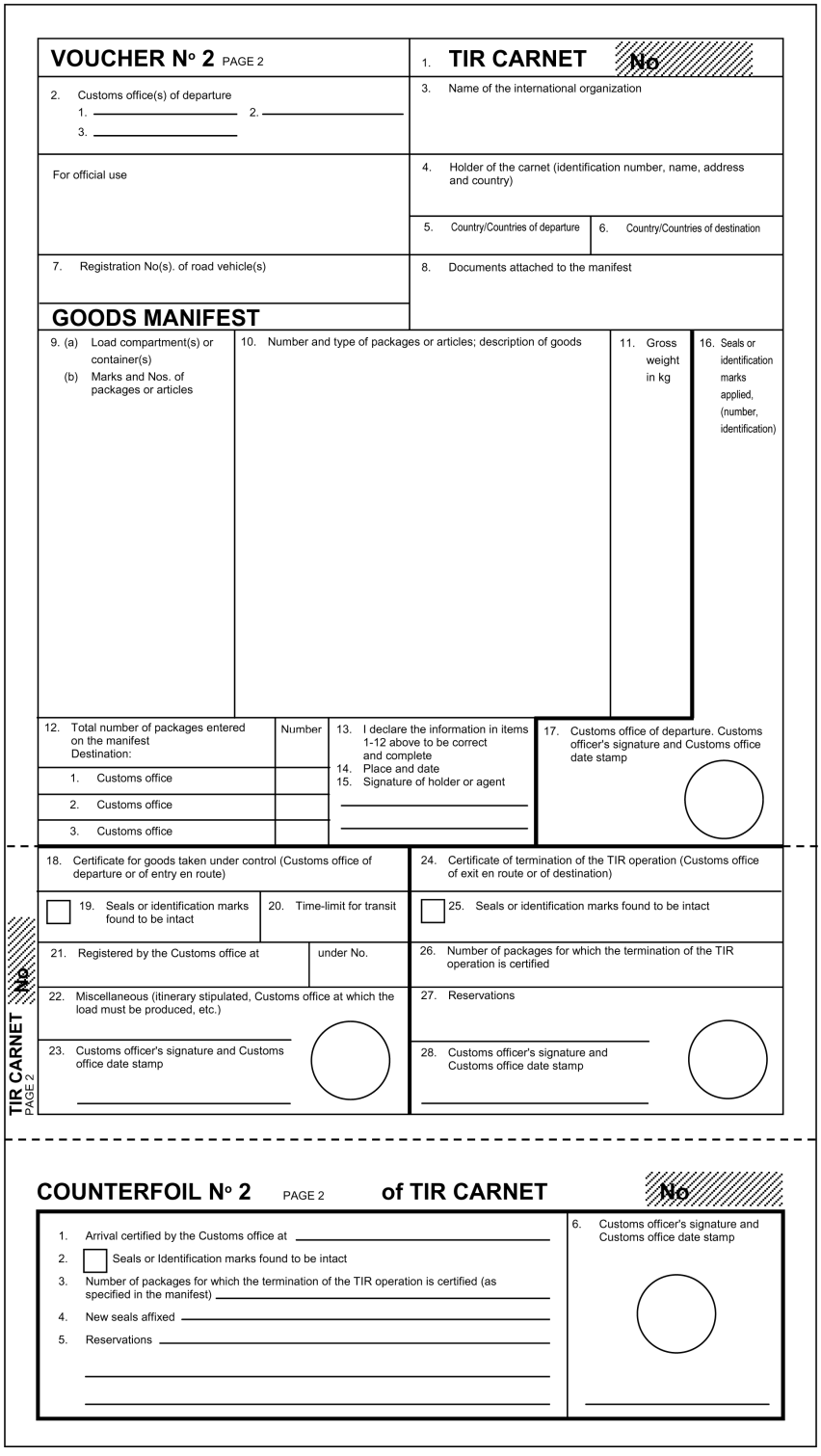
6. Customs officer's signature and Customs office date stamp
_____

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 1

[Annex 1 page 6 **(green)**]



VOUCHER N° 2 PAGE 2

1. **TIR CARNET** No

2. Customs office(s) of departure
1. 2.
3.

3. Name of the international organization

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)

5. Country/Countries of departure

6. Country/Countries of destination

7. Registration No(s). of road vehicle(s)

8. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST

9. (a) Load compartment(s) or container(s)
(b) Marks and Nos. of packages or articles

10. Number and type of packages or articles; description of goods

11. Gross weight in kg

16. Seals or identification marks applied, (number, identification)

12. Total number of packages entered on the manifest
Destination:

Number

1. Customs office
2. Customs office
3. Customs office

13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete
14. Place and date
15. Signature of holder or agent

17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp

TIR CARNET No PAGE 2

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)

19. ☐ Seals or identification marks found to be intact

20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at

under No.

22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp

24. Certificate of termination of the TIR operation (Customs office of exit en route or of destination)

25. ☐ Seals or identification marks found to be intact

26. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified

27. Reservations

28. Customs officer's signature and Customs office date stamp

COUNTERFOIL N° 2 PAGE 2 **of TIR CARNET** No

1. Arrival certified by the Customs office at
2. ☐ Seals or Identification marks found to be intact
3. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest)
4. New seals affixed
5. Reservations

6. Customs officer's signature and Customs office date stamp

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 1

[Annex 1 page 7 **(yellow)**]

Certified report

Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention
(See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office(s) of departure	2. **TIR CARNET** **No**
	3. Name of the international organization
4. Registration No(s). of road vehicle(s) Identification No(s). of container(s)	5. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)
6. The Customs seal(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	8. Remarks
7. The load compartment(s) or container(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	

9. ☐ No goods appeared to be missing ☐ The goods indicated in items 10 to 13 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12

10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)

14. Date, place and circumstances of the accident

15. Measures taken to enable the TIR operation to continue
☐ affixing of new seals: number _____ description _____
☐ transfer of load (see item 16 below)
☐ other

16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted

	Registration No. / Identification No.	Approved Yes	Approved No	No. of certificate of approval	Number and particulars of seals affixed
(a) vehicle	_____ / _____	☐ / ☐	☐ / ☐	_____ / _____	____ / _____ / ____ / _____
(b) container	_____ / _____	☐ / ☐	☐ / ☐		____ / _____ / ____ / _____

17. Authority which drew up this certified report	18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport
Place/Date/Stamp _____ Signature _____	Signature _____

☐ Mark the appropriate boxes with a cross

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 1

Page 3 of cover

[Annex 1 page 8]

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.

2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.
Carnets used for TIR transports within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.

3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR transport at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).

4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 d) below).

5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR carnet (see also rule 10 e) below).

6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.

7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialled by the person making it and endorsed by the Customs authorities.

9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.

10. **The manifest:**

    (a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.

    (b) The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.

    (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must bear the following particulars:
        (i) the number of sheets attached (box 8);
        (ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).

    (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).

    (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.

11. **Packing lists, photographs, plans, etc:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.

12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.

14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.

15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative, without requesting or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.

16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.

17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 2

Page 1 of cover

[Annex 1 page 9]

(Name of International Organization)

CARNET TIR*

.....vouchers No

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including

2. Délivré par _____
Issued by

(nom de l'association émettrice / *name of issuing association*)

3. Titulaire _____
Holder

(numéro d'identification, nom, adresse, pays / *identification number, name, address, country*)

4. Signature du délégué de l'association émettrice
et cachet de cette association:
Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:

5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale:
Signature of the secretary of the international organization:

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de depart
Country/Countries of departure (1)

7. Pays de destination
Country/Countries of destination (1)

8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicules(s) routiers(s) (1)
Registration No(s). of road vehicle(s) (1)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (1)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (1)

10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (1)
Identification No(s). of container(s) (1)

11. Observations diverses
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder:

(1) Biffer la mention inutile
Strike out whichever does not apply

TABAC ALCOOL TOBACCO ALCOHOL

* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
* *See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.*

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 2

Page 2 of cover

[Annex 1 page 10]

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.

2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
   Les carnets utilisés pour les transports TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page placée après le procès-verbal de constat.

3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement du transport TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).

4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).

5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).

6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.

7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.

9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.

10. **Manifeste:**

    a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.

    b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.

    c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
       i) nombre de feuilles annexes (case 8);
       ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).

    d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).

    e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.

11. **Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.

12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.

14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scellements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.

15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.

16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.

17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 2

[Annex 1 page 11]

Liste des marchandises devant être impérativement transportées sous le couvert de ce carnet TIR tabac/alcool

1) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80% vol ou plus (code SH: 22.07.10)

2) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80%; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH: 22.08)

3) Cigares (y compris ceux à bout coupé) et cigarillos, contenant du tabac (code SH: 24.02.10)

4) Cigarettes contenant du tabac (code SH: 24.02.20)

5) Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion (▶(1) code SH: 24.03.11 et 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, par. 35) ◀)

List of goods which must be transported under cover of this tobacco/alcohol TIR carnet

(1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)

(2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)

(3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)

(4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)

(5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (▶(2) HS code: 24.03.11 and 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, para. 35) ◀)

Перечень грузов, которые должны перевозиться с применением настоящей книжки МДП "Табачные изделия/Алкогольные напитки"

1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)

2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему менее 80% чистого спирта; спирты, ликеры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)

3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо'', содержащие табак (код СС: 24.02.10)

4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)

5) Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (▶(3) код СС: 24.03.11 и 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, пар. 35) ◀)

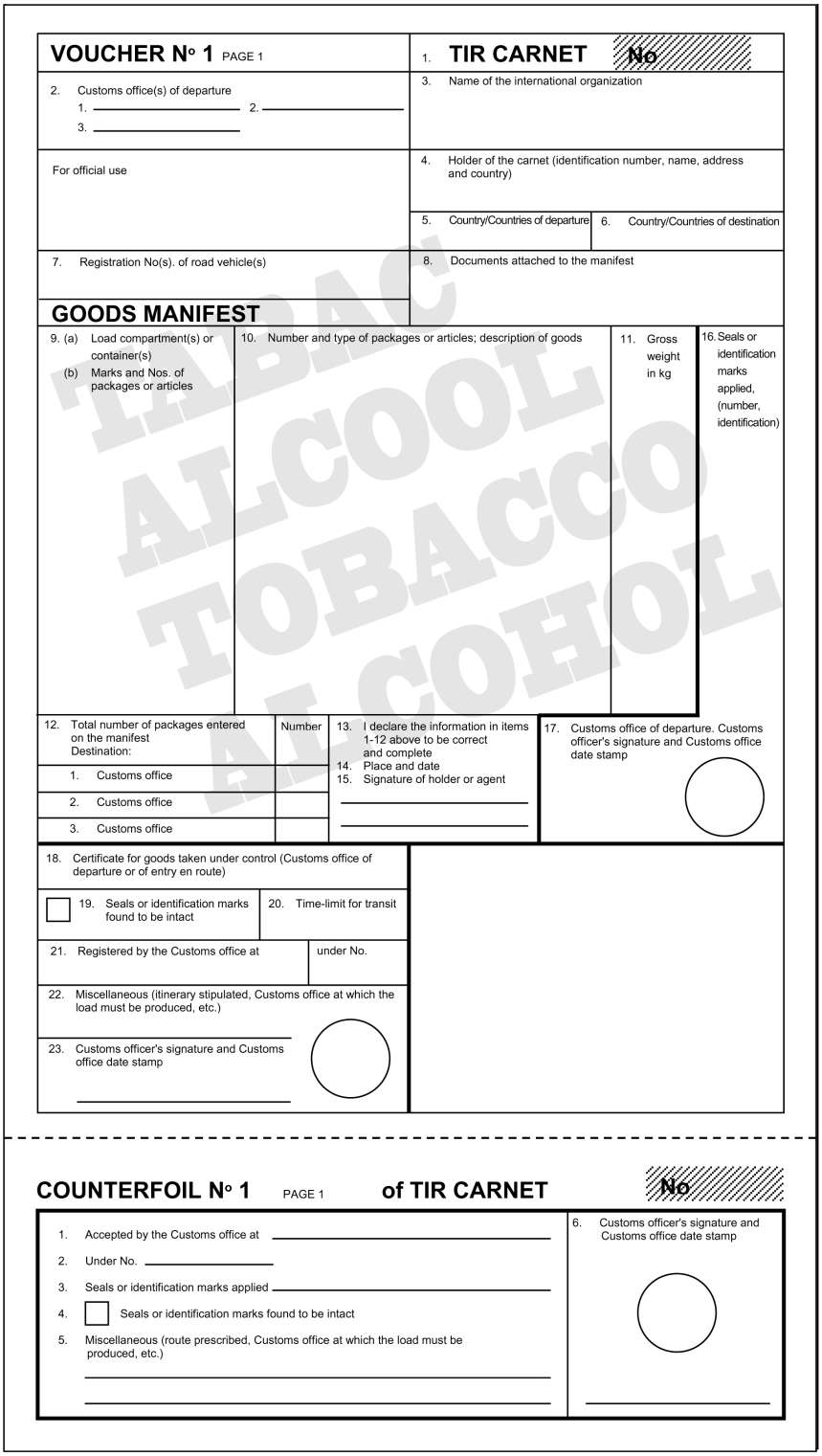
▶(1) (2) (3) M5

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 2

[Annex 1 page 12 **(white)**]



VOUCHER N° 1 PAGE 1

1. **TIR CARNET** No

2. Customs office(s) of departure
1. _____ 2. _____
3. _____

3. Name of the international organization

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)

5. Country/Countries of departure

6. Country/Countries of destination

7. Registration No(s). of road vehicle(s)

8. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST

9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)

12. Total number of packages entered on the manifest Destination:	Number
1. Customs office	
2. Customs office	
3. Customs office	

13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete
14. Place and date
15. Signature of holder or agent

17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)

☐ 19. Seals or identification marks found to be intact

20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at

under No.

22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp

COUNTERFOIL N° 1 PAGE 1 **of TIR CARNET** No

1. Accepted by the Customs office at _____
2. Under No. _____
3. Seals or identification marks applied _____
4. ☐ Seals or identification marks found to be intact
5. Miscellaneous (route prescribed, Customs office at which the load must be produced, etc.)

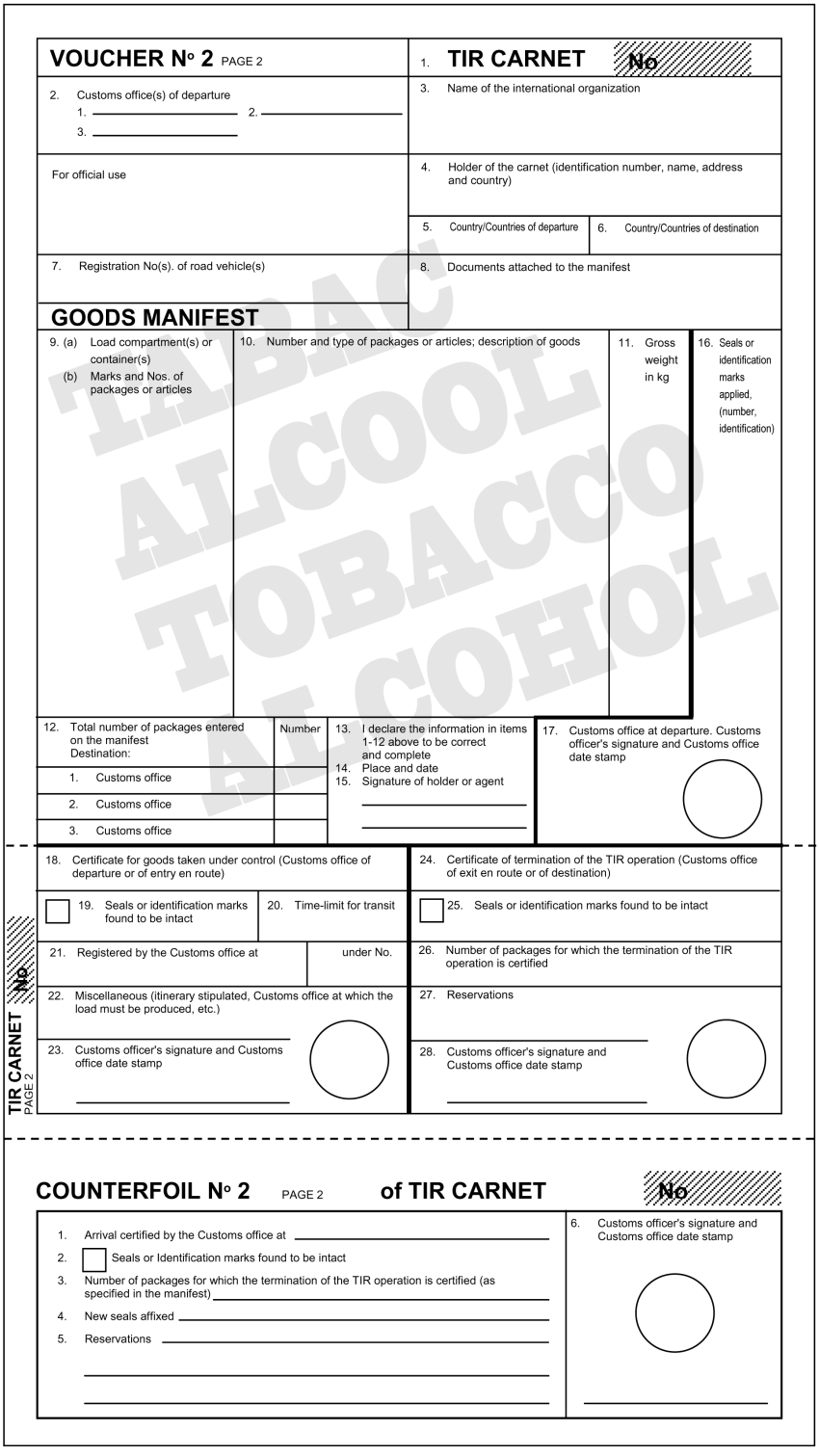
6. Customs officer's signature and Customs office date stamp

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 2

[Annex 1 page 13 **(green)**]



VOUCHER Nº 2 PAGE 2

1. **TIR CARNET** No

2. Customs office(s) of departure
1. 2.
3.

3. Name of the international organization

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)

5. Country/Countries of departure

6. Country/Countries of destination

7. Registration No(s). of road vehicle(s)

8. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST

9. (a) Load compartment(s) or container(s)
(b) Marks and Nos. of packages or articles

10. Number and type of packages or articles; description of goods

11. Gross weight in kg

16. Seals or identification marks applied, (number, identification)

12. Total number of packages entered on the manifest
Destination:

Number

1. Customs office
2. Customs office
3. Customs office

13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete
14. Place and date
15. Signature of holder or agent

17. Customs office at departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp

TIR CARNET No PAGE 2

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)

☐ 19. Seals or identification marks found to be intact

20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at

under No.

22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp

24. Certificate of termination of the TIR operation (Customs office of exit en route or of destination)

☐ 25. Seals or identification marks found to be intact

26. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified

27. Reservations

28. Customs officer's signature and Customs office date stamp

COUNTERFOIL Nº 2 PAGE 2 **of TIR CARNET** No

1. Arrival certified by the Customs office at
2. ☐ Seals or Identification marks found to be intact
3. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest)
4. New seals affixed
5. Reservations

6. Customs officer's signature and Customs office date stamp

TABAC ALCOOL TOBACCO ALCOHOL

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 2

[Annex 1
page 14
(yellow)]

Certified report

Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention
(See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office(s) of departure	2. **TIR CARNET** **No**
	3. Name of the international organization
4. Registration No(s). of road vehicle(s) Identification No(s). of container(s)	5. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)
6. The Customs seal(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	8. Remarks
7. The load compartment(s) or container(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	
9. ☐ No goods appeared to be missing ☐ The goods indicated in items 10 to 13 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12	

10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)

14. Date, place and circumstances of the accident

15. Measures taken to enable the TIR operation to continue
☐ affixing of new seals: number _____ description _____
☐ transfer of load (see item 16 below)
☐ other

16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted

	Registration No. / Identification No.	Approved Yes	Approved No	No. of certificate of approval	Number and particulars of seals affixed
(a) vehicle		☐	☐		/
		☐	☐		/
(b) container		☐	☐		/
		☐	☐		/

17. Authority which drew up this certified report	18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport
Place/Date/Stamp _____ Signature _____	Signature _____

☐ Mark the appropriate boxes with a cross

TABAC
ALCOOL
TOBACCO
ALCOHOL

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZE 2

Page 3 of cover

[Annex 1 page 15]

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.

2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.
Carnets used for TIR transports within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.

3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR transport at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).

4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 d) below).

5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR carnet (see also rule 10 e) below).

6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.

7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialled by the person making it and endorsed by the Customs authorities.

9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.

10. **The manifest:**

    (a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.

    (b) The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.

    (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must bear the following particulars:
    (i) the number of sheets attached (box 8);
    (ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).

    (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).

    (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.

11. **Packing lists, photographs, plans, etc:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.

12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.

14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.

15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative, without requesting or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.

16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.

17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

▼B

PŘÍLOHA 2

ŘÁD O TECHNICKÝCH PODMÍNKÁCH PLATNÝCH PRO SILNIČNÍ VOZIDLA, KTERÁ MOHOU BÝT SCHVÁLENA PRO MEZINÁRODNÍ DOPRAVU POD CELNÍ ZÁVĚROU

Článek 1

Hlavní zásady

Pro mezinárodní dopravu zboží pod celní závěrou mohou být schválena pouze vozidla, jejichž nákladový prostor je konstruován a vybaven tak, aby:

a) z celně uzavřené části vozidla nebylo možno zboží vyjmout nebo do ní vložit bez zanechání viditelných stop vlomu nebo bez porušení celní závěry;

b) bylo možno na ně snadno a účinně přiložit celní závěru;

c) neobsahovaly žádný skrytý prostor pro ukrytí zboží;

d) veškeré prostory, ve kterých lze umístit zboží, byly snadno přístupné při celní prohlídce.

Článek 2

Konstrukce nákladového prostoru

1. Aby vyhovovaly ustanovením článku 1 tohoto Řádu:

a) musí být konstrukční prvky nákladového prostoru (stěny, podlahy, dveře, střecha, sloupky, rámy, příčníky atd.) spojeny buď zařízeními, která nelze zvnějšku vyjmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop, nebo takovými metodami, jimiž se vytvoří celek, který nelze změnit bez zanechání viditelných stop. Jsou-li stěny, podlaha, dveře a střecha sestaveny z různých prvků, musí tyto vyhovovat týmž požadavkům a být dostatečně pevné;

b) dveře a veškeré jiné uzavírací systémy (včetně uzavíracích kohoutů, průlezů, přírub atd.) musí mít zařízení umožňující přiložit celní závěru. Toto zařízení nesmí být možno sejmout zvnějšku a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop, ani dveře nebo uzávěr otevřít bez porušení celní závěry. Tato musí být vhodným způsobem chráněna. Otvírací střechy jsou přípustné;

c) větrací a výpustné otvory musí být opatřeny zařízeními bránícími přístupu dovnitř nákladového prostoru. Nesmí být možno toto zařízení zvnějšku sejmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop.

2. Nehledě k ustanovení písmene c) článku 1 tohoto Řádu jsou přípustné takové konstrukční prvky nákladového prostoru, které z praktických důvodů musí obsahovat prázdné prostory (např. mezi přepážkami dvojité stěny). Aby těchto prostorů nebylo možno použít k ukrytí zboží:

i) jestliže vnitřní obložení kryje stěnu v celé její výšce od podlahy ke střeše nebo v jiných případech je-li prostor mezi tímto obložením a vnější stěnou úplně uzavřen, musí být obložení položeno tak, aby je nebylo možno sejmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop, a

▼B

ii) jestliže obložení nekryje stěnu v celé její výšce a jestliže prostory, které je dělí od vnější stěny, nejsou zcela uzavřeny a ve všech ostatních případech, kdy se v konstrukci vyskytují prostory, musí být počet zmíněných prostorů omezen na minimum a tyto prostory musí být snadno přístupné při celních prohlídkách.

3. Světlíky jsou přípustné za podmínky, že jsou vyrobeny z dostatečně pevných materiálů a nelze je zvnějšku vyjmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop. Je však přípustné jejich zasklení, ale pokud se použije jiné než bezpečnostní sklo, světlíky budou opatřeny pevnou kovovou mříží, kterou nelze zvnějšku sejmout; průměr ok mříže nesmí být větší než 10 mm.

4. Otvory zhotovené v podlaze pro technické účely, jako mazání, údržba, plnění sypače písku, budou schváleny pouze s podmínkou, že jsou opatřeny víkem, které může být připevněn tak, aby zvnějšku nebyl možný přístup do nákladového prostoru.

Článek 3

Vozidla krytá plachtou

1. Vozidla krytá plachtou musí vyhovovat podmínkám uvedeným v článcích 1 a 2 tohoto Řádu, pokud se mohou na ně vztahovat. Mimoto musí být ve shodě s ustanoveními tohoto článku.

2. Plachta musí být vyrobena z pevného plátna nebo z tkaniny potažené umělou hmotou nebo pogumované, nepružné a dostatečně pevné. Plachta musí být v dobrém stavu a zhotovena tak, aby po připevnění uzavíracího zařízení nebyl možný přístup do nákladového prostoru bez zanechání viditelných stop.

3. Je-li plachta zhotovena z více kusů, musí být jejich okraje přehnuty přes sebe a sešity dvěma švy vzdálenými od sebe nejméně 15 mm. Tyto švy musí být provedeny podle náčrtu č. 1 přiloženého k tomuto Řádu; nelze-li však některé části plachty takto spojit (např. klopy a zesílené rohy), stačí přehnout okraj horní části a zhotovit švy podle náčrtů č. 2 nebo 2a) přiložených k tomuto Řádu. Jeden ze švů smí být viditelný pouze zevnitř a barva niti použité pro tento šev se musí zřetelně lišit od barvy plachty i od barvy niti použité pro druhý šev. Všechny švy musí být šité na stroji.

4. Je-li plachta z tkaniny potažené umělou hmotou a zhotovena z více kusů, mohou být tyto kusy rovněž spojeny svárem podle náčrtu č. 3 přiloženého k tomuto Řádu. Okraje jednoho kusu musí překrývat okraj druhého v šířce nejméně 15 mm. Spojení kusů musí být zajištěno po celé této šířce. Vnější okraj spoje musí být překryt páskou z umělé hmoty o šířce nejméně 7 mm, která musí být připevněna týmž svařovacím postupem. Na této pásce, jakož i v šířce nejméně 3 mm po každé její straně, musí být vyryt jednotný a výrazný reliéf. Svár musí být proveden tak, aby se kusy nedaly od sebe oddělit a znovu spojit bez zanechání viditelných stop.

▼B

5. Opravy je nutno provádět způsobem znázorněným na náčrtu č. 4 přiloženém k tomuto Řádu, přičemž okraje musí být přehnuty přes sebe a sešity dvěma viditelnými švy vzdálenými od sebe nejméně 15 mm; barva niti viditelné zevnitř se musí lišit od barvy niti viditelné zvnějšku i od barvy plachty; všechny švy musí být šité na stroji. Jestliže má být provedena opravy plachty poškozené na okrajích a je nutno nahradit zničenou část záplatou, lze tuto přišít rovněž podle ustanovení odstavce 3 tohoto článku a podle náčrtu č. 1 přiloženého k tomuto Řádu. Opravy plachet z tkaniny potažené umělou hmotou lze rovněž provést způsobem popsaným v odstavci 4 tohoto článku, avšak v tomto případě je nutno pásku z umělé hmoty přiložit po obou stranách plachty a záplatu zevnitř.

6. Plachta musí být připevněna k vozidlu přesně v souladu s podmínkami stanovenými v písmenech a) a b) článku 1 tohoto Řádu. Mohou být použity dále uvedené způsoby:

a) Plachta bude moci být připevněna:

   i) kovovými kroužky připevněnými na vozidle,

   ii) šněrovacími dírkami zhotovenými na okraji plachty,

   iii) vazným prostředkem procházejícím kroužky nad plachtou a viditelným zvnějšku po celé své délce.

   Plachta musí krýt pevné části vozidla na vzdálenost nejméně 250 mm, měřeno od středu připevňovacích kroužků, kromě případu, kdy systém konstrukce vozidla brání jakémukoli přístupu do nákladového prostoru.

b) Jestliže má být okraj plachty připevněn na vozidlo trvalým způsobem, obě plochy musí být spojeny bez přerušení a pevnými prostředky.

c) Jestliže je použit pákový uzavírací systém plachty, musí tento systém při svém uzavření přitlačit plachtu těsně na vnější stranu nákladového prostoru (viz jako příklad náčrt č. 6).

7. Plachta musí spočívat na vhodné nástavbě (sloupky, bočnice, oblouky, latě atd.).

8. Vzdálenost mezi kroužky a šněrovacími dírkami nepřesáhne 200 mm. Vzdálenost může být větší, ale nepřesáhne 300 mm mezi kroužky a šněrovacími dírkami zhotovenými z jedné i druhé strany sloupku, jestliže způsob konstrukce vozidla a plachty je takový, že znemožňuje jakýkoli přístup do nákladového prostoru. Šněrovací dírky musí být vyztuženy.

9. Jako vazné prostředky musí být použity:

a) ocelová lana o průměru nejméně 3 mm; nebo

b) konopné nebo sisalové provazy o průměru nejméně 8 mm, obalené pláštěm z průhledné a nepružné umělé hmoty; nebo

c) lana složená ze svazků optických vláken uvnitř spirálovitě vinutého ocelového pláště obaleného průhlednou a nepružnou umělou hmotou; nebo

d) lana obsahující textilním jádro zcela obalené nejméně čtyřmi prameny utvořenými výhradně z ocelových drátů za podmínky, že průměr těchto lan je nejméně 3 mm (nepočítaje v to případný plášť z průhledné umělé hmoty).

Lana v souladu s písmeny a) nebo d) odstavce 9 tohoto článku mohou být obalena pláštěm z průhledné a nepružné umělé hmoty.

▼B

Řemínek může být použit jako vazný prostředek v případech, kdy má být plachta upevněna na výztuž vozidla u systému konstrukce, který odpovídá mezi jiným ustanovením písmene a) odstavce 6 tohoto článku (náčrt č. 7 přiložený k tomuto Řádu znázorňuje vzor takového konstrukčního typu). Řemínek musí odpovídat ustanovením uvedeným v bodě iii) písmenu a) odstavce 11 z hlediska svého materiálu, rozměrů a tvaru.

10. Každý druh lana musí být z jednoho kusu a být opatřen koncovkou z tvrdého kovu na obou koncích. Oba kovové konce musí umožnit protažení vazného prostředku celní závěry. Připevnění každé kovové koncovky lan v souladu s ustanovením písmen a), b) a d) odstavce 9 tohoto článku musí být provedeno dutým nýtem procházejícím lanem umožňujícím protáhnout vazný prostředek celní závěry. Lano musí zůstat viditelné z obou stran dutého nýtu, aby bylo možno se přesvědčit, zda lano je skutečně z jednoho kusu (viz náčrt č. 5 přiložený k tomuto Řádu).

11. V místech, kde jsou v plachtě otvory sloužící k nakládce a vykládce, musí být oba okraje plachty k sobě spojeny. Mohou být použity následující způsoby:

a) Oba okraje plachty se dostatečně překrývají. Jejich uzavření musí být rovněž zajištěno:

   i) šitou nebo svařovanou klopou podle odstavců 3 a 4 tohoto článku,

   ii) kroužky a šněrovacími dírkami vyhovujícími podmínkám odstavce 8 tohoto článku; kroužky musí být zhotoveny z kovu, a

   iii) řemínkem zhotoveným z jednoho kusu vhodného nepružného materiálu, nejméně 20 mm širokým a 3 mm silným, provlečeným kroužky a spojujícím oba okraje plachty i klopu; tento řemínek musí být připevněn na vnitřní straně plachty a bude opatřen:

      — šněrovací dírkou, kterou bude procházet lano uvedené v odstavci 9 tohoto článku, nebo

      — šněrovací dírkou, která může být navlečena na kovový kroužek uvedený v odstavci 6 tohoto článku a zajištěna lanem uvedeným v odstavci 9 tohoto článku.

   Klopa není nutná, existuje-li zvláštní zařízení, jako ochranná přepážka, zabraňující přístupu do nákladového prostoru bez zanechání viditelných stop. Klopa není nutná ani v případě vozidel s roletovými plachtami.

b) Speciální uzavírací systém držící okraje plachty těsně uzavřené, je-li nákladový prostor uzavřen a opatřen celní závěrou. Systém musí být opatřen otvory pro průchod kovových kroužků uvedených v odstavci 6 tohoto článku a zabezpečených lanem uvedeným v odstavci 9 tohoto článku. Takový systém je popsán v náčrtu č. 8 přiloženém k tomuto Řádu.

Článek 4

Vozidla s roletovými plachtami

1. Vozidla s roletovými plachtami musí vyhovovat podmínkám uvedeným v článcích 1, 2 a 3 tohoto Řádu. Kromě toho musí tato vozidla odpovídat tomuto článku.

▼B

2. Roletové plachty, podlaha, dveře a veškeré další konstrukční prvky nákladového prostoru musí splňovat buď požadavky uvedené v odstavcích 6, 8, 9 a 11 článku 3 tohoto Řádu, nebo požadavky uvedené níže v bodech i) až vi).

▼M6

i) Roletové plachty, podlaha, dveře a veškeré další konstrukční prvky nákladového prostoru musí být spojeny pomocí zařízení, která není možno odstranit a nahradit zvenku bez zanechání viditelných stop, nebo musí být spojeny takovým způsobem, který vytvoří sestavu, kterou není možno změnit bez zanechání viditelných stop.

▼B

ii) Plachta musí překrývat horní pevné části vozidla alespoň o jednu čtvrtinu skutečné vzdálenosti mezi napínacími popruhy. Plachta musí překrývat spodní pevné části vozidla alespoň o 50 mm. Vodorovné otvory mezi plachtou a pevnými částmi nákladového prostoru nesmí v žádném místě přesáhnout 10 mm, měřeno kolmo k podélné ose vozidla, je-li nákladový prostor zajištěn a opatřen celní závěrou.

▼M6

iii) Vedení roletové plachty, napínací zařízení roletové plachty a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, že dveře, které jsou uzavřené a opatřené celní závěrou, a ostatní pohyblivé části není možno zvenku otevřít nebo zavřít bez zanechání viditelných stop. Vedení roletové plachty, napínací zařízení roletové plachty a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, aby nebylo možno vniknout do nákladového prostoru po zajištění uzavíracích zařízení bez zanechání viditelných stop. Příklad takového konstrukčního systému je popsán v náčrtu č. 9 připojeném k tomuto řádu.

▼B

iv) Vodorovná vzdálenost mezi kroužky, užívanými pro celní účely, na pevných částech vozidla nesmí přesáhnout 200 mm. Nicméně vzdálenost může být větší, ale nesmí přesáhnout 300 mm mezi kroužky na obou stranách bočnice, pokud konstrukční systém vozidla a plachet znemožňuje jakýkoli přístup do nákladového prostoru. Podmínky uvedené výše v bodu ii)však musí být splněny.

v) Vzdálenost mezi napínacími popruhy nesmí přesáhnout 600 mm.

vi) Vazné prostředky používané k upevnění plachet k pevným částem vozidla musí splňovat požadavky uvedené v odstavci 9 článku 3 tohoto Řádu.

▼M6

Článek 5

Vozidla s plachtovou roletovou střechou

1. Je-li to použitelné, platí články 1, 2, 3 a 4 tohoto řádu pro vozidla s plachtovou roletovou střechou. Tato vozidla musí navíc odpovídat i ustanovením tohoto článku.

▼**M6**

2. Plachtová roletová střecha splňuje požadavky písmen i) až iii) níže.

i) Plachtová roletová střecha musí být spojena pomocí zařízení, která není možno odstranit a nahradit zvenku bez zanechání viditelných stop, nebo musí být spojena takovým způsobem, který vytvoří sestavu, kterou není možno změnit bez zanechání viditelných stop.

ii) Plachta roletové střechy musí překrývat pevnou část střechy na přední straně nákladového prostoru, aby střešní plachta nemohla být přetažena přes horní hranu horní výztuhy střechy. Po celé délce nákladového prostoru musí být po obou stranách v lemu střešní plachty protaženo předepjaté ocelové lano tak, aby nemohlo být odstraněno a znovu protaženo bez zanechání viditelných stop. Střešní plachta musí být upevněna k posuvnému vozíku tak, aby nemohla být odstraněna a znovu upevněna bez zanechání viditelných stop.

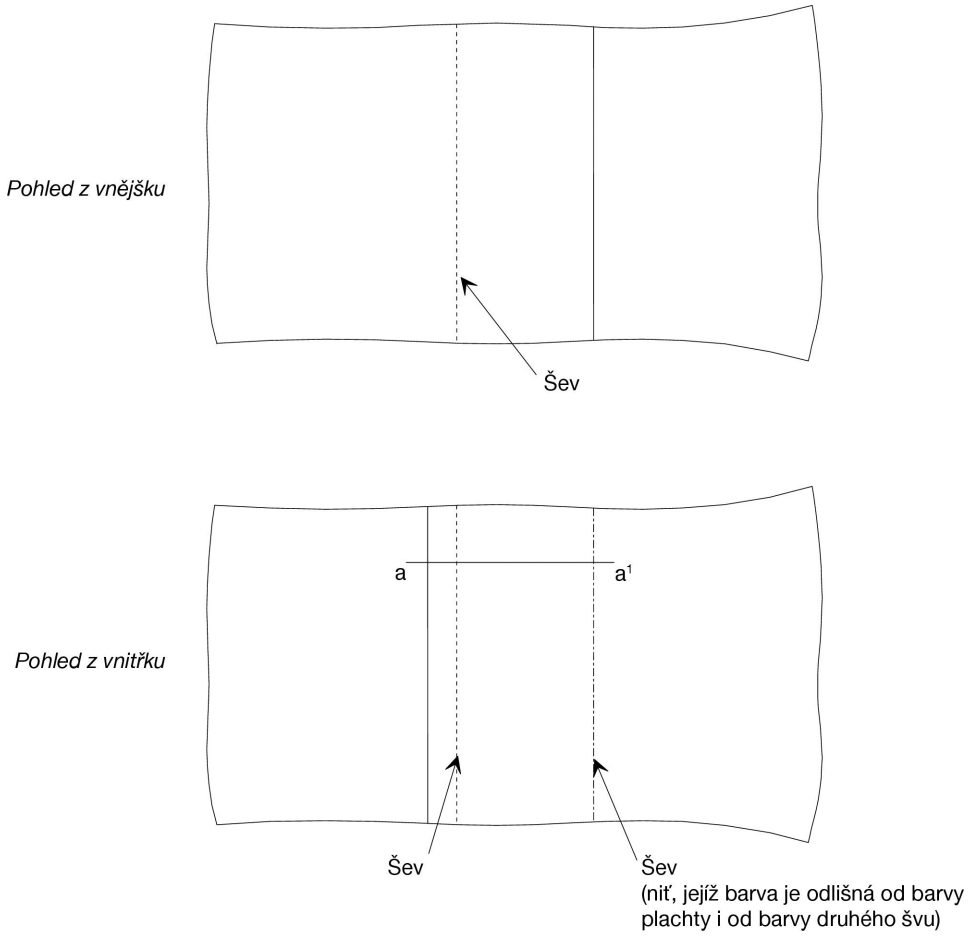
iii) Vedení roletové střechy, napínací zařízení roletové střechy a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, že dveře, které jsou uzavřené a opatřené celní závěrou, střecha a ostatní pohyblivé části není možno zvenku otevřít nebo zavřít bez zanechání viditelných stop. Vedení roletové střechy, napínací zařízení roletové střechy a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, aby nebylo možno vniknout do nákladového prostoru po zajištění uzavíracích zařízení bez zanechání viditelných stop.

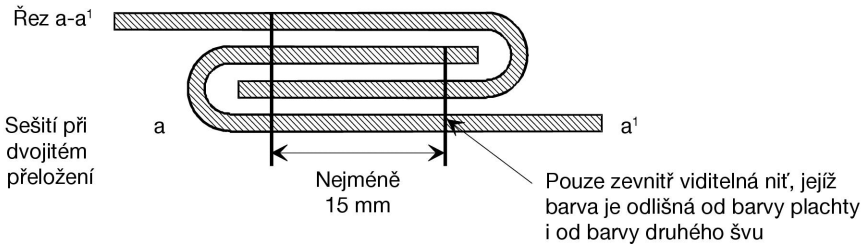
Příklad možného konstrukčního systému je popsán v náčrtu č. 10 připojeném k tomuto řádu.

▼B

Náčrt č. 1

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VÍCE KUSŮ

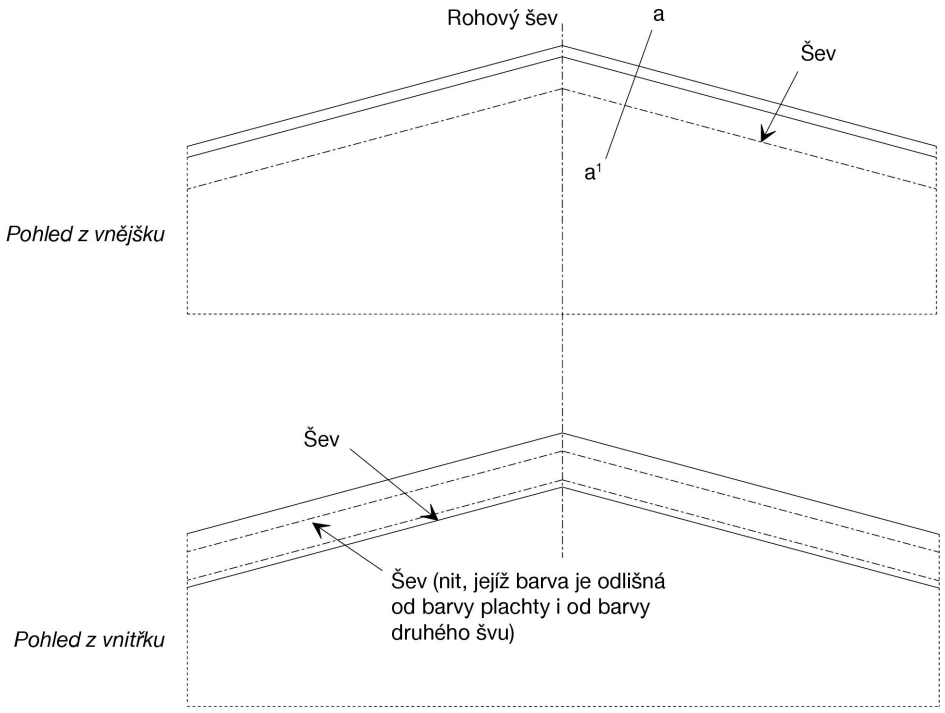


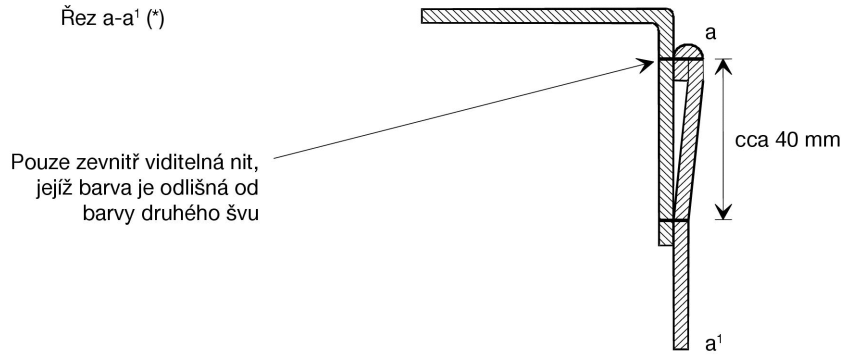


▼B

Náčrt č. 2

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VÍCE KUSŮ



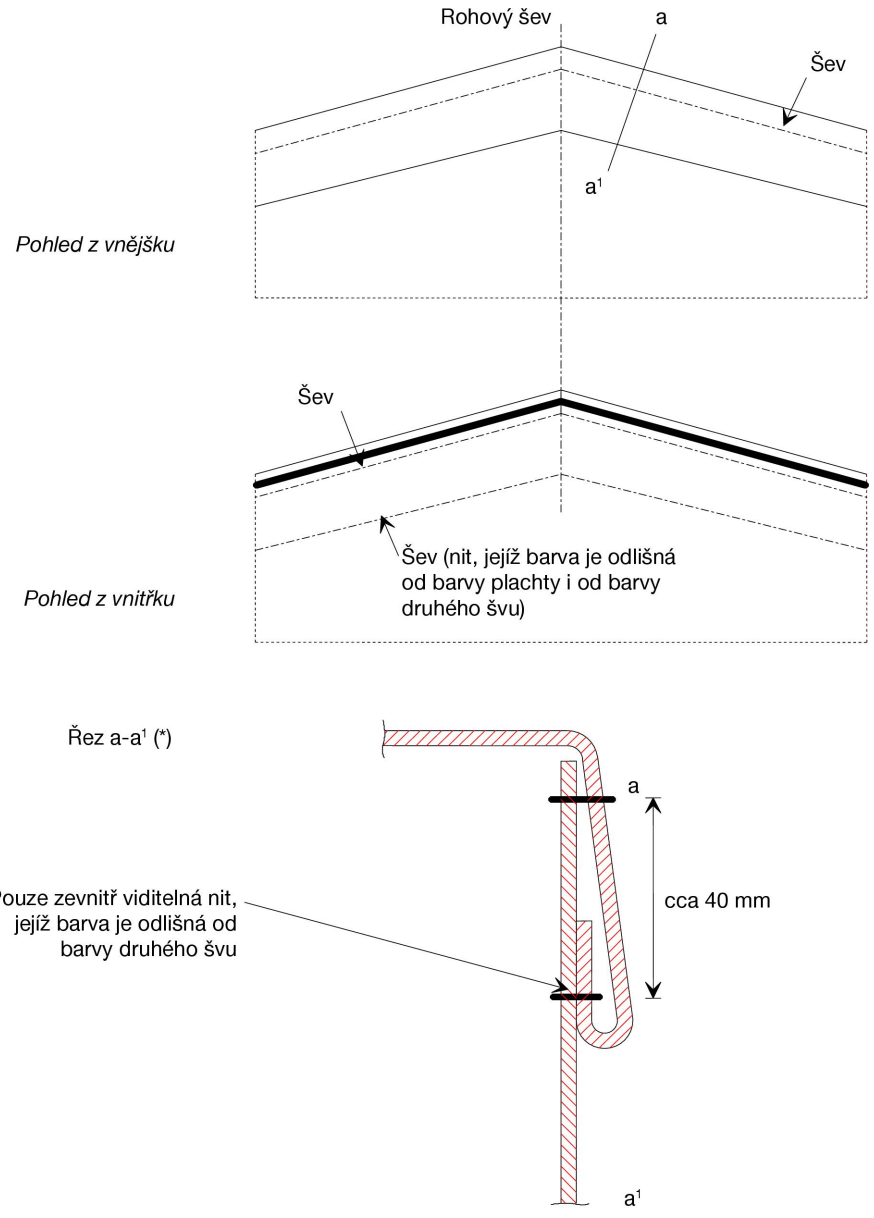


(*) Na tomto náčrtu je zobrazena horní přehnutá část plachty podle přílohy 2, čl. 3 odst. 3.

▼B

Náčrt č. 2 a)

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VÍCE KUSŮ

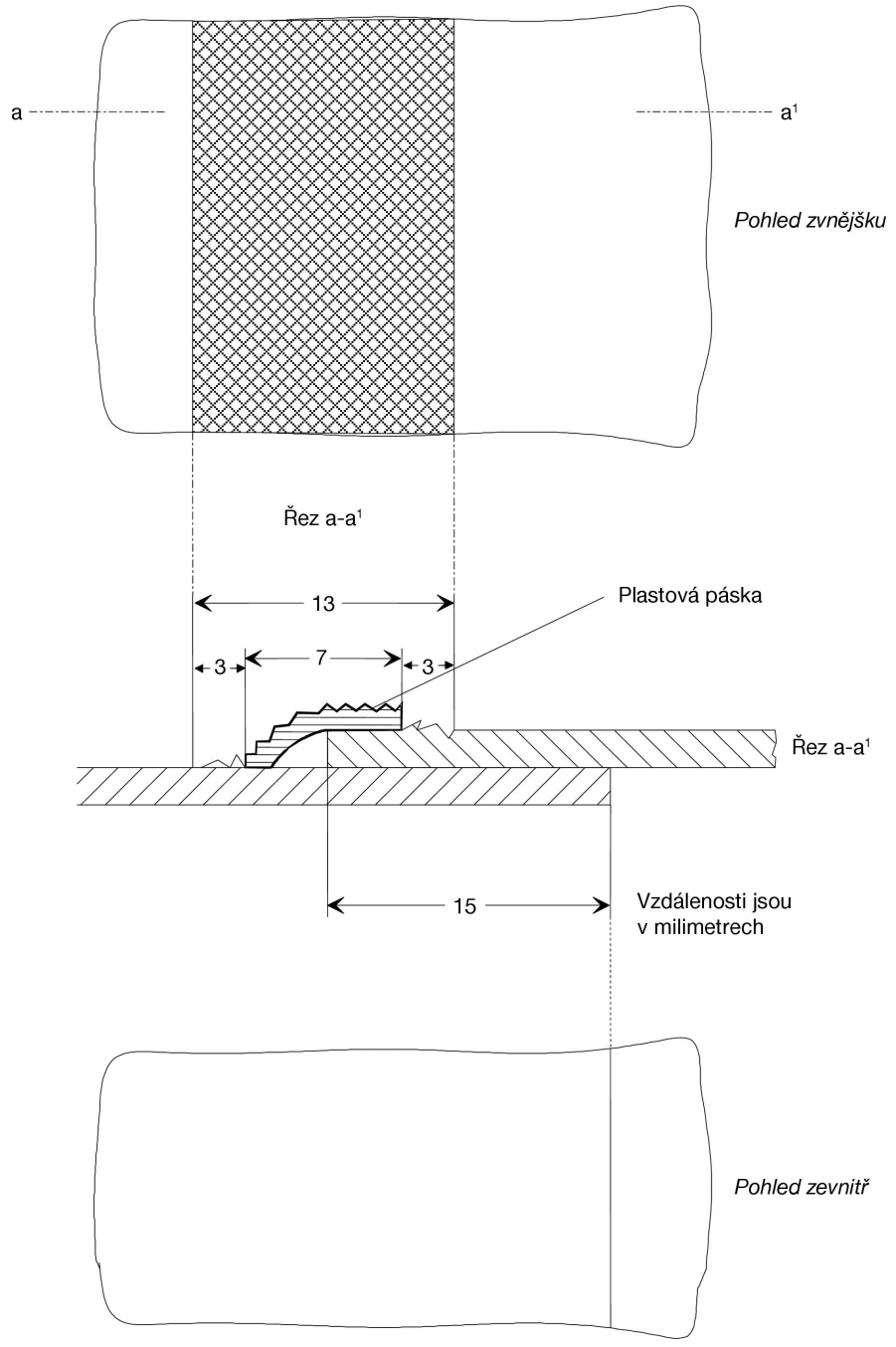


(*) Na tomto náčrtu je zobrazena horní přehnutá část plachty podle přílohy 2, čl. 3. odst. 3.

▼B

Náčrt č. 3

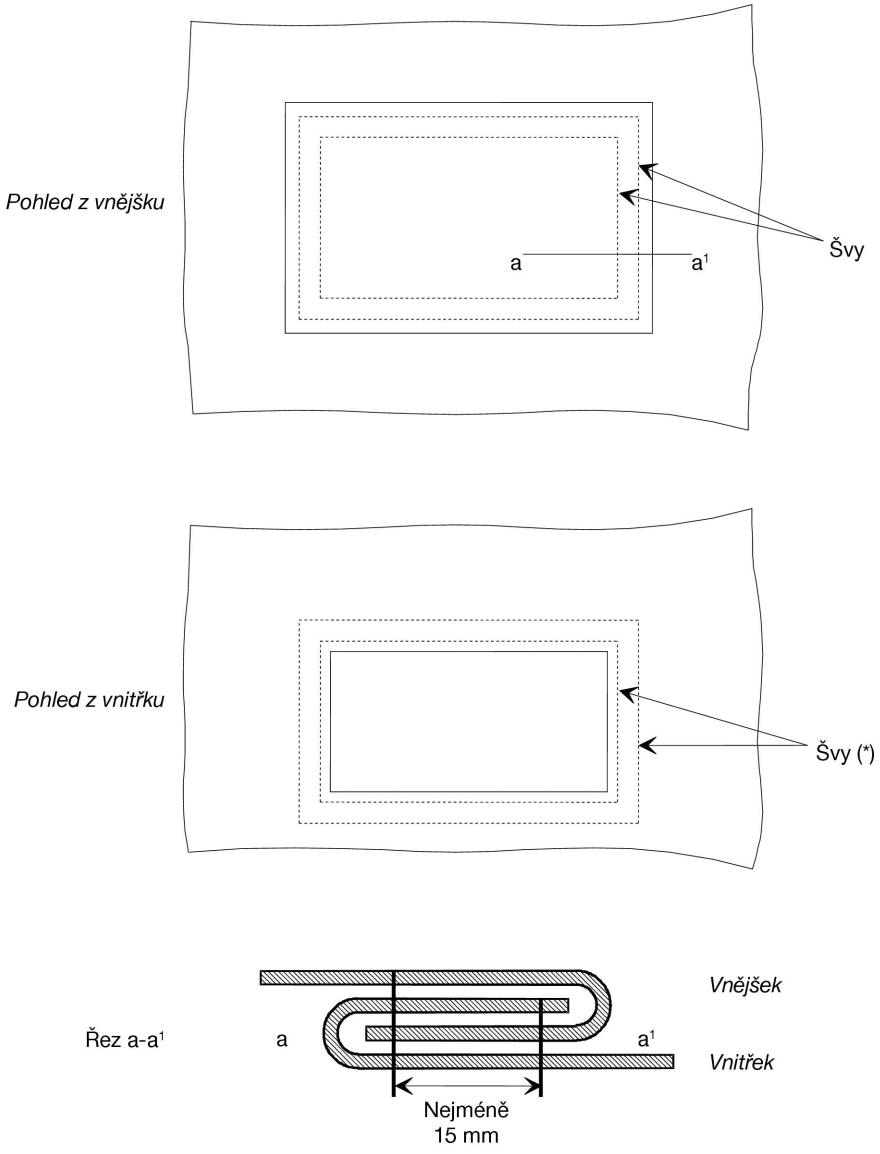
PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VÍCE KUSŮ



▼B

Náčrt č. 4

OPRAVA PLACHTY



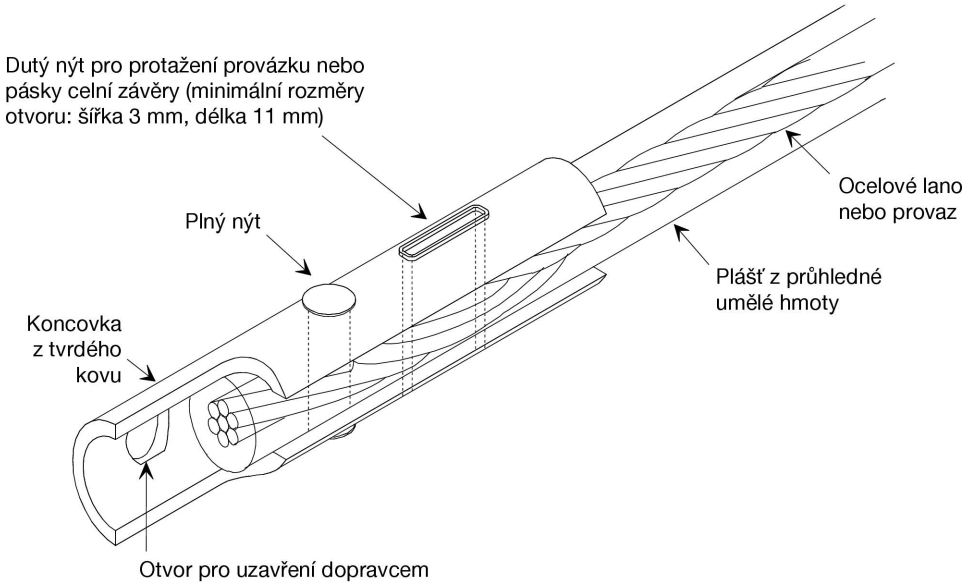
(*) Nitě viditelné zevnitř se musí lišit barvou od nití viditelných z vnějšku i od barvy plachty

▼B

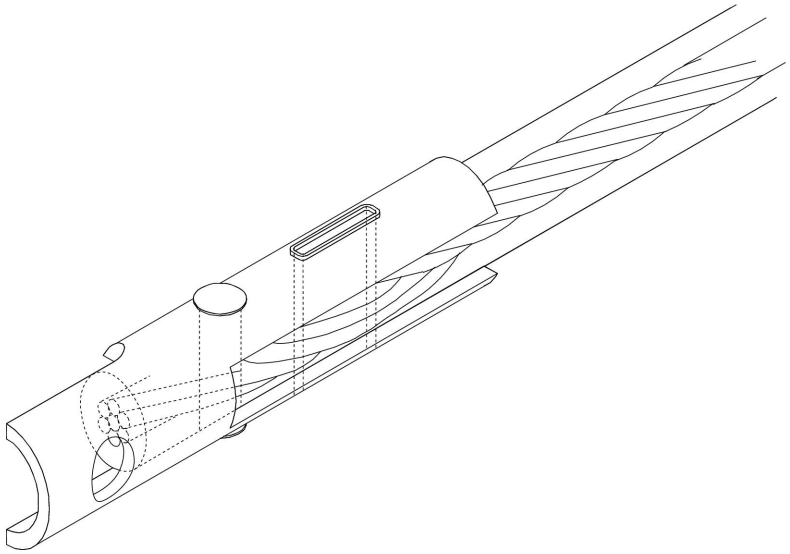
Náčrt č. 5

VZOR KONCOVKY

1. Boční pohled přední strana



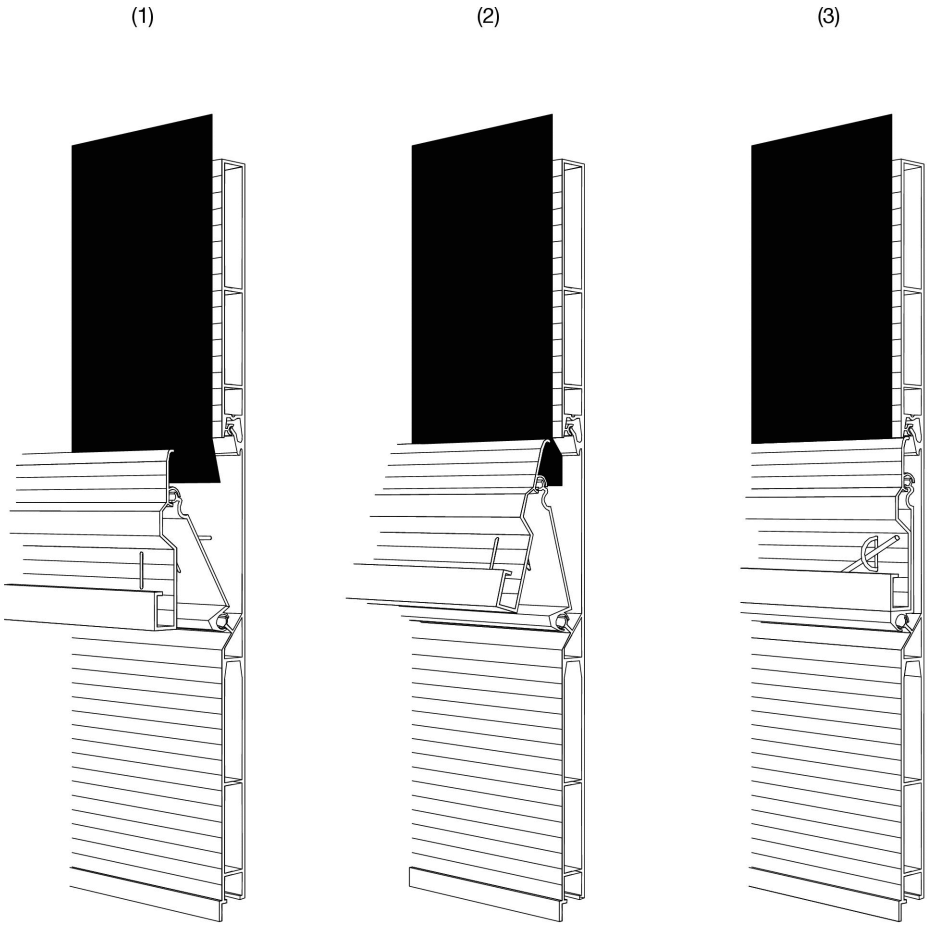
2. Boční pohled zadní strana



▼B

Náčrt č. 6

PŘÍKLAD UZAVÍRACÍHO SYSTÉMU PLACHTY



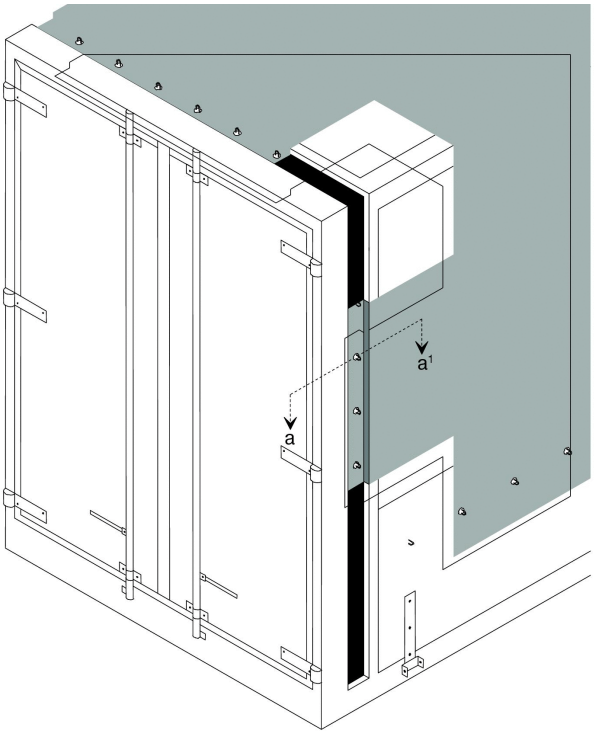
Popis

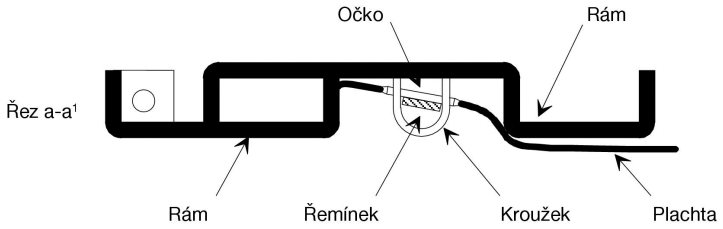
Tento uzavírací systém je přijatelný, pokud je na každém konci dveří opatřen minimálně jedním kovovým kroužkem. Otvory, jimiž kroužky procházejí, jsou oválné a jen tak velké, aby kroužek jimi prošel. Viditelná část kovového kroužku nevyčnívá více, než je dvojnásobek maximální tloušťky vázacího lana, když je systém uzavřen.

▼B

Náčrt č. 7

PŘÍKLAD PLACHTY PŘIPEVNĚNÉ K RÁMU SPECIÁLNÍHO TVARU





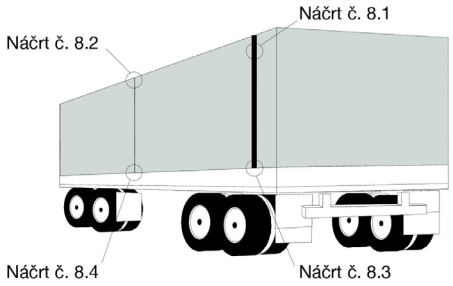
Popis

Tento způsob připevnění plachty k vozidlu je přijatelný, pokud jsou kroužky zapuštěny do profilu a nevyčnívají více, než je maximální hloubka profilu. Šířka profilu má být co nejmenší.

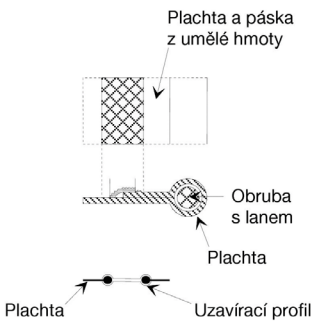
▼B

Náčrt č. 8

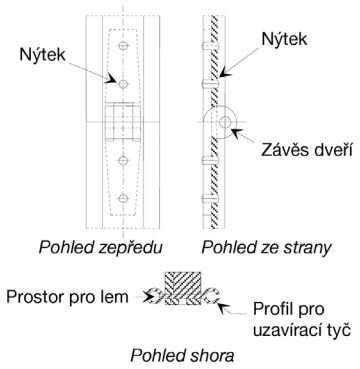
UZAVÍRACÍ SYSTÉM PLACHTY V MÍSTĚ OTVORŮ PRO NAKLÁDKU A VYKLÁDKU



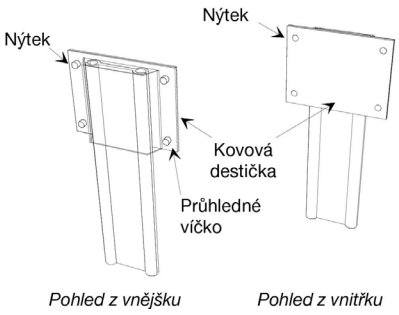
Náčrt č. 8.1



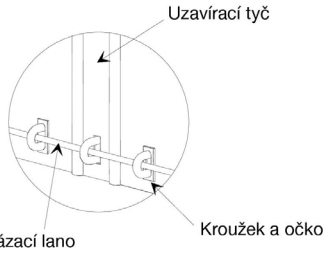
Náčrt č. 8.3



Náčrt č. 8.2



Náčrt č. 8.4



Popis

U tohoto uzavíracího systému jsou dva okraje plachty v místě jejího rozevření, které slouží jako přístup pro nakládku a vykládku, spojeny pomocí hliníkové uzavírací tyče. Po celém okraji rozevření je plachta opatřena obrubou pro protažení lana (viz náčrt č. 8.1). Tento systém znemožňuje vytažení plachty zpod tyče. Tato obruba musí být provedena zvnějšku a svařováním, v souladu s odstavcem 4 článku 3 přílohy 2 této úmluvy.

Okraje musí se nasadí do otevřených profilů hliníkové uzavírací tyče a nasunu do dvou paralelních podélných tunýlků, které jsou na spodním konci uzavřeny. Když je uzavírací tyč ve své horní poloze, jsou okraje plachty spojeny.

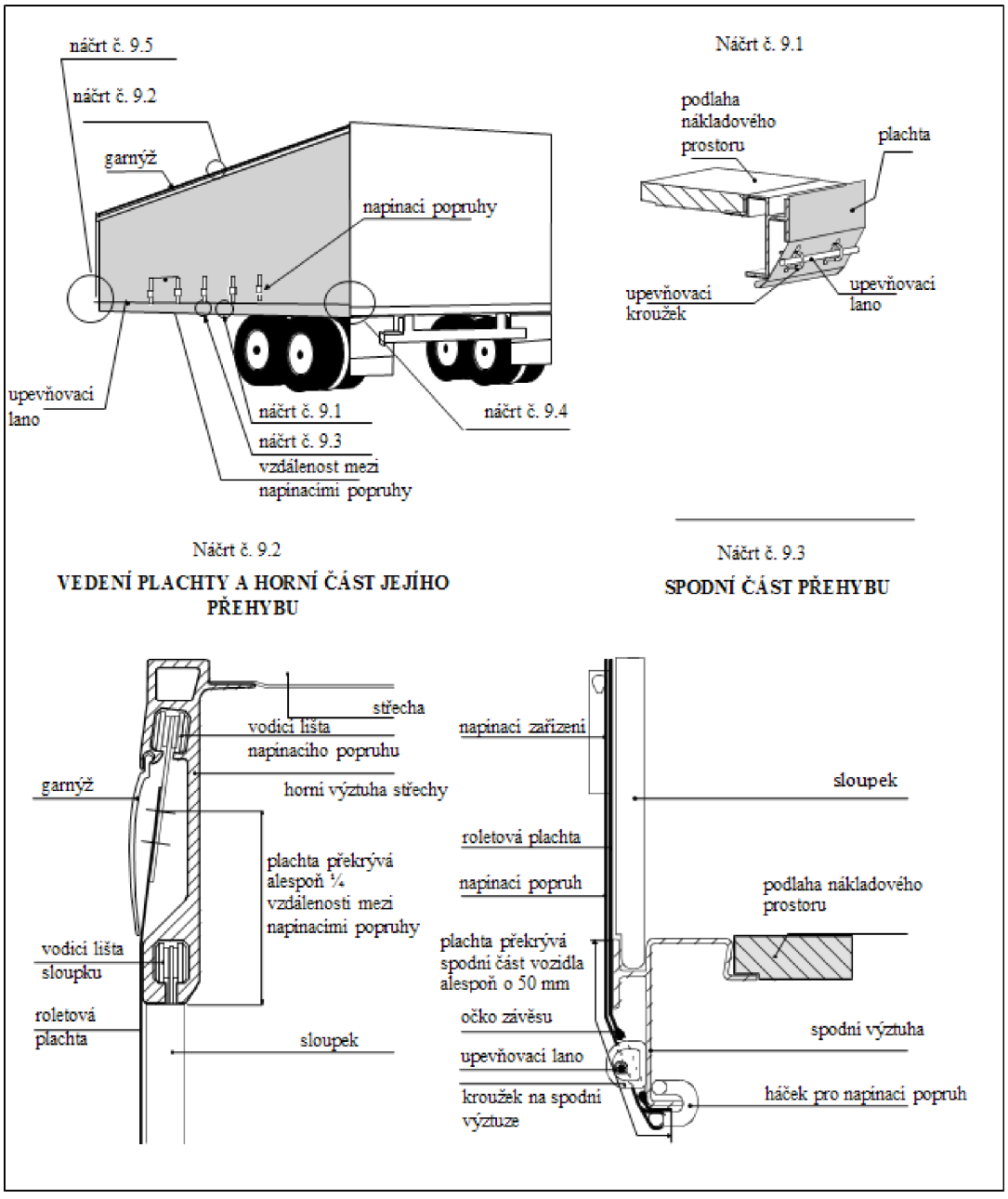
Na horním konci rozevření plachty je uzavírací tyč blokována průhledným plastovým víčkem, které je k plachtě přinýtováno (viz náčrt č. 8.2). Uzavírací tyč je tvořena dvěma díly, které jsou spojeny nýtovaným závěsem, aby se tak usnadnila instalace a demontáž. Závěs musí být konstruován tak, aby nedovolil sejmutí svislého čepu, jakmile je systém uzavřen (viz náčrt č. 8.3).

Na svém spodním konci je uzavírací tyč opatřena otvorem, kterým prochází kroužek. Otvor je oválný a jen tak veliký, aby umožnil protažení kroužku (viz náčrt č. 8.4). Tímto kroužkem se pak protáhne vázací lano, které uzavírací tyč zajišťuje.

▼**M6**

Náčrt č. 9

PŘÍKLAD KONSTRUKCE VOZIDLA S ROLETOVÝMI PLACHTAMI



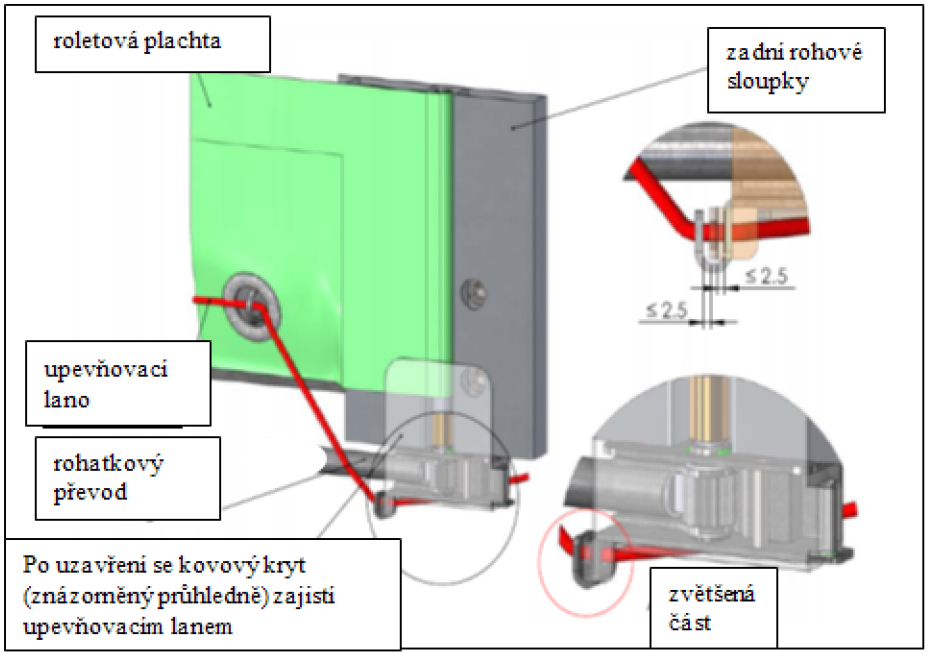
▼**M6**

Náčrt č. 9, pokračování:

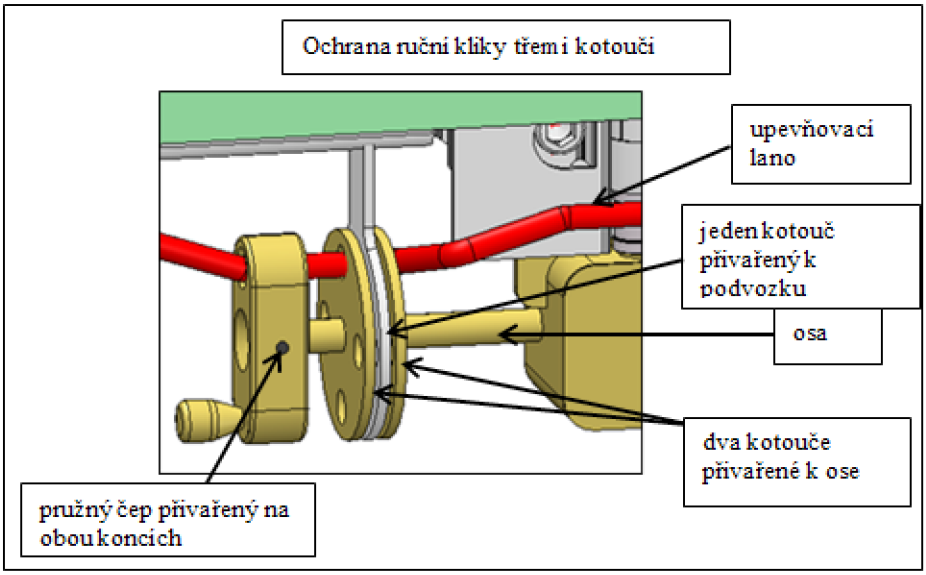
Náčrt č. 9.4

Pro upevnění roletových plachet ve vodorovném směru se používá rohatkový převod (obvykle v zadní části vozidla). Tento náčrt zobrazuje dva příklady, a) a b), možného zajištění rohatky nebo převodovky.

a) Zajištění rohatky



b) Zajištění převodovky



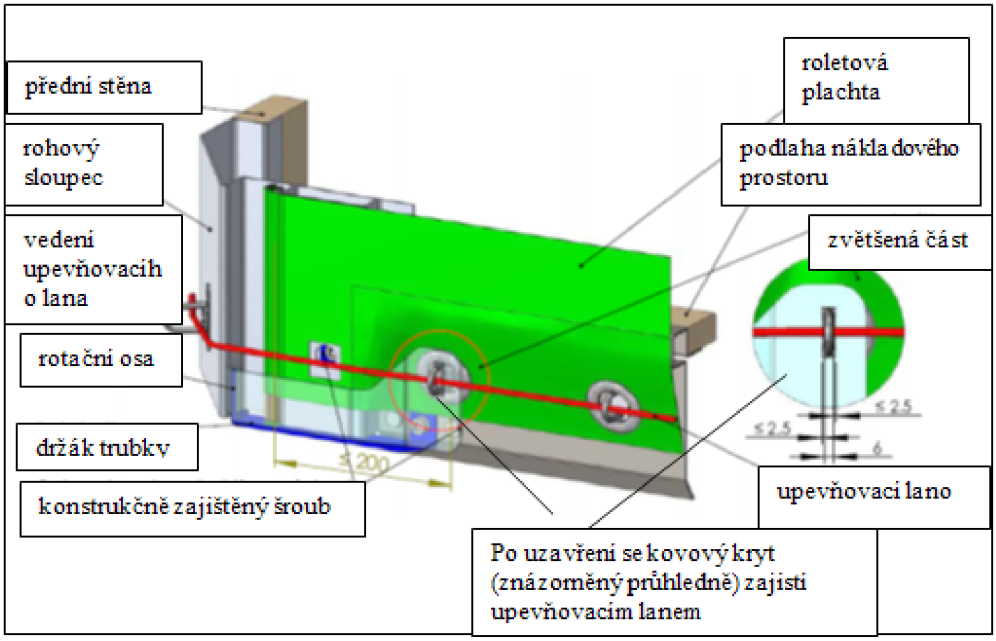
▼**M6**

Náčrt č. 9, pokračování:

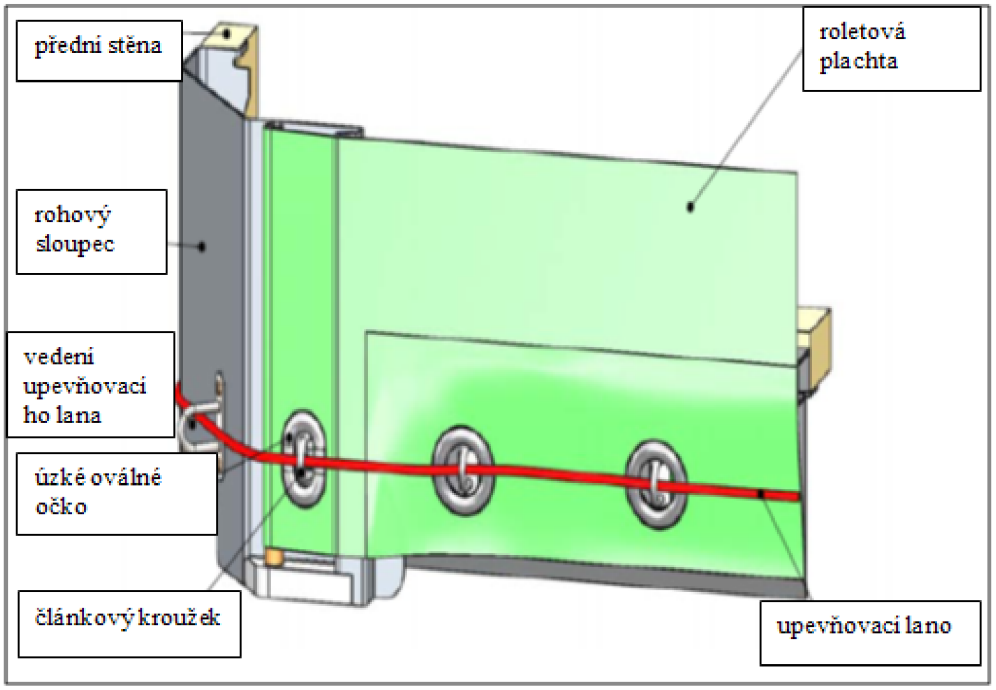
Náčrt č. 9.5

Pro upevnění roletové plachty na druhé straně (obvykle přední část vozidla) se mohou používat tyto systémy a) nebo b).

a) Kovový kryt



b) Úzké oválné očko, systém proti zvedání pro napínací trubku

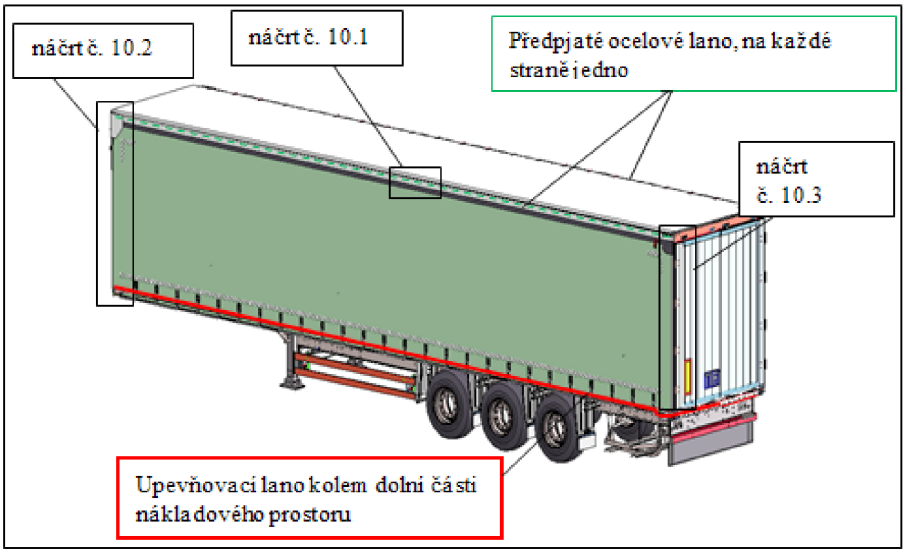


▼M6

Náčrt č. 10

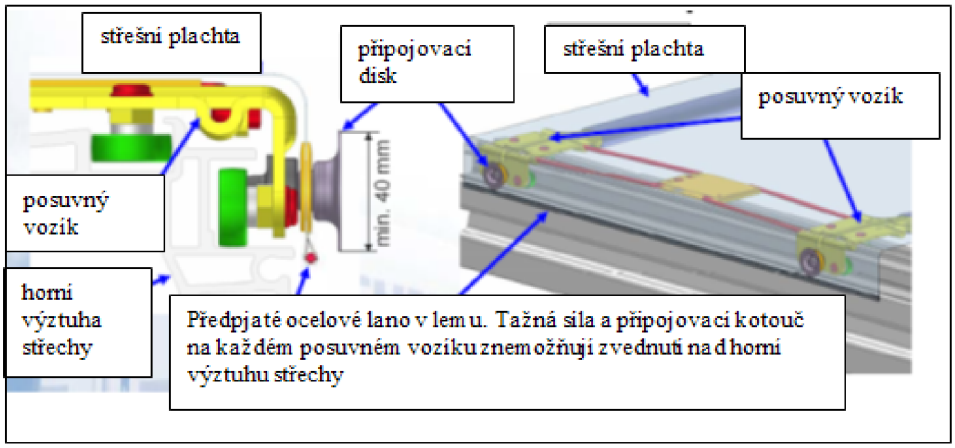
PŘÍKLAD KONSTRUKCE VOZIDLA S PLACHTOVOU ROLETOVOU STŘECHOU

Tento náčrt zobrazuje příklad vozidla a důležité požadavky podle článku 5 tohoto řádu.



Náčrt č. 10.1

Dvě předpjatá ocelová lana provlečená lemem jsou upevněna na obou stranách nákladového prostoru. Toto předpjaté ocelové lano je upevněno k přední (viz náčrt 10.2) a zadní části vozu (viz náčrt 10.3). Tažná síla a připojovací kotouč na každém posuvném vozíku znemožňují zvednutí lemu s předpjatým ocelovým lanem nad horní výztuhu střechy.

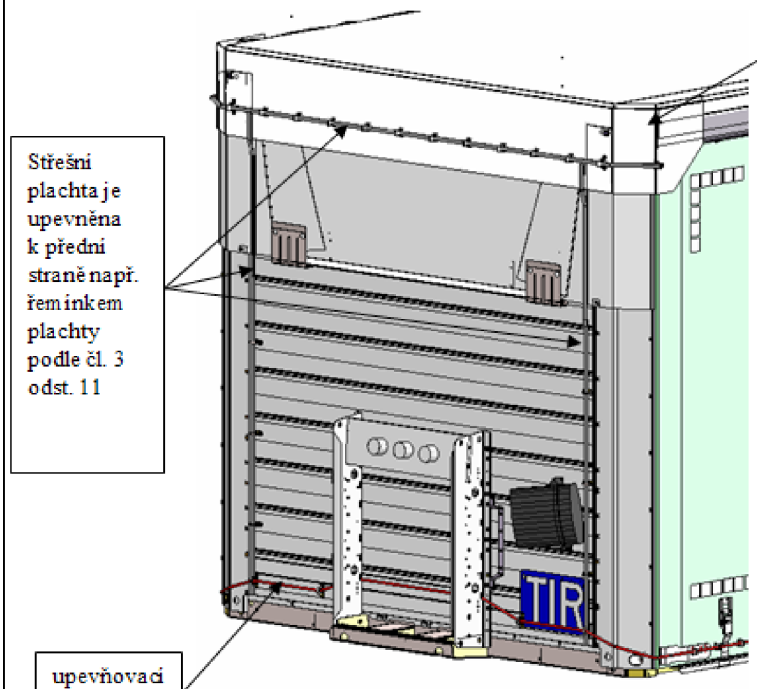


▼**M6**

Náčrt č. 10, pokračování:

Náčrt č. 10.2

Plachta roletové střechy musí překrývat pevné části střechy na přední straně nákladového prostoru, aby střešní plachta nemohla být přetažena přes horní hranu horní výztuhy střechy.

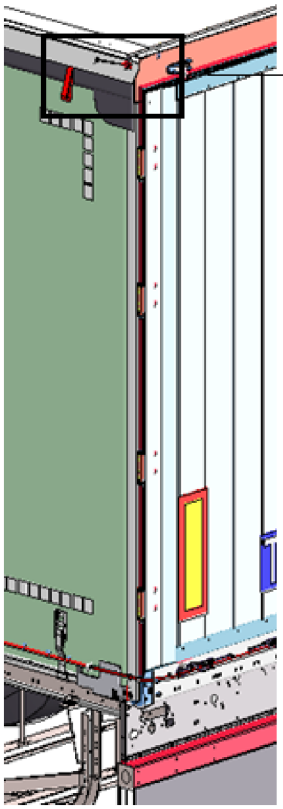


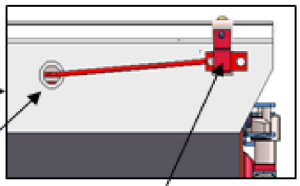
▼**M6**

Náčrt č. 10, pokračování:

Náčrt č. 10.3

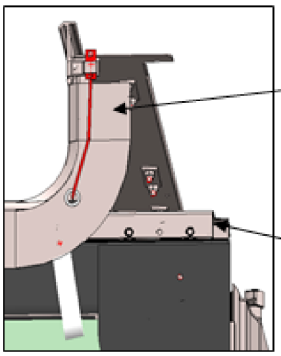
Na zadní části je ke střeše upevněno speciální zařízení, například ochranná přepážka, zabraňující po uzavření a opatření dveří celní uzávěrou přístup do nákladového prostoru bez zanechání viditelných stop.





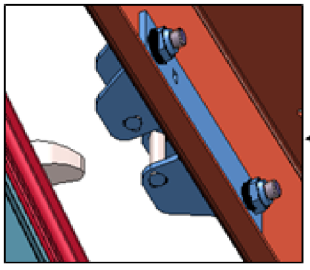
Předpjaté lano vstupuje do lemu

Upevňovací bod předpjatého ocelového lana je zcela zakrytý a kovový kryt je zajištěný svařováním nebo nýtováním (plný nýt)



Napínací zařízení na pákovém mechanismu. Stažením části střechy dolů pomocí napínacího zařízení se předpjaté ocelové lano napne

Posuvný vozík ze střešní plachty (zavřená) s blokovacím systémem (uvnitř)



Uzavřením a opatřením dveří celní uzávěrou jsou systémy celně zajištěné

▼B

PŘÍLOHA 3

POSTUP PŘI SCHVALOVÁNÍ SILNIČNÍCH VOZIDEL VYHOVUJÍCÍCH TECHNICKÝM PODMÍNKÁM STANOVENÝM V PŘEDPISECH OBSAŽENÝCH V PŘÍLOZE 2

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

1. Silniční vozidla mohou být schválena jedním z těchto postupů:

   a) buď jednotlivě,

   b) nebo podle konstrukčního typu (série silničních vozidel).

2. O schválení se vydává schvalovací osvědčení podle vzoru uvedeného v příloze 4. Toto osvědčení se tiskne v jazyku země vydání a ve francouzštině nebo angličtině. Jestliže to orgán, který je vydal, považuje za nezbytné, musí být osvědčení doprovázeno fotografiemi nebo výkresy ověřenými tímto orgánem. Počet těchto dokumentů pak orgán zapíše do rubriky č. 6 schvalovacího osvědčení.

3. Schvalovací osvědčení musí doprovázet silniční vozidlo.

4. Silniční vozidla se za účelem jejich přezkoušení a případného prodloužení platnosti schválení předvádějí každé dva roky příslušným orgánům země, kde je vozidlo registrováno, nebo v případě vozidel, která nepodléhají registraci, země, ve které má vlastník nebo provozovatel bydliště nebo sídlo.

5. Jestliže silniční vozidlo již nevyhovuje technickým podmínkám stanoveným pro jeho schválení, musí být dříve, než je lze znovu používat k přepravě zboží na podkladě karnetů TIR, uvedeno opět do stavu, za kterého bylo schváleno, aby těmto technickým podmínkám znovu vyhovovalo.

6. Změní-li se základní charakteristiky silničního vozidla, pozbude jeho schválení platnosti a vozidlo musí být příslušným orgánem znovu schváleno dříve, než je lze používat k přepravě zboží na podkladě karnetů TIR.

7. Příslušné orgány země, kde je vozidlo registrováno, nebo v případě vozidel, která nepodléhají registraci, země, kde má vlastník nebo provozovatel vozidla bydliště nebo sídlo, mohou popřípadě odebrat nebo obnovit schvalovací osvědčení nebo vydat nové schvalovací osvědčení za okolností uvedených v článku 14 této úmluvy a v odstavcích 4, 5 a 6 této přílohy.

POSTUP PRO JEDNOTLIVÉ SCHVÁLENÍ

8. Jednotlivé schválení žádá na příslušném orgánu vlastník, provozovatel nebo zástupce některého z nich. Příslušný orgán provede kontrolu předvedeného silničního vozidla podle všeobecných ustanovení obsažených ve výše uvedených odstavcích 1 až 7, ověří, zda odpovídá technickým podmínkám stanoveným přílohou 2, a po schválení vydá osvědčení podle vzoru uvedeného v příloze 4.

POSTUP PŘI SCHVALOVÁNÍ KONSTRUKČNÍHO TYPU (SÉRIE SILNIČNÍCH VOZIDEL)

9. Jsou-li silniční vozidla vyráběna v sérii podle téhož konstrukčního typu, může výrobce požádat příslušný orgán země výroby o schválení konstrukčního typu.

10. Výrobce musí ve své žádosti uvést identifikační čísla nebo písmena, která přiděluje typu silničního vozidla, o jehož schválení žádá.

11. K žádosti musí být připojeny výkresy a podrobné technické údaje konstrukce typu silničního vozidla, o jehož schválení žádá.

▼B

12. Výrobce se písemně zaváže, že:

a) příslušnému orgánu předvede vozidla daného typu, která si tento orgán přeje přezkoumat;

b) příslušnému orgánu umožní přezkoumat další jednotky kdykoli během výroby série uvažovaného typu;

c) příslušnému orgánu oznámí každou změnu výkresů nebo technických údajů, nehledě na její důležitost, dříve než ji provede;

d) na silničních vozidlech uvede na viditelném místě identifikační čísla nebo písmena konstrukčního typu, jakož i pořadové číslo každého vozidla v sérii uvažovaného typu (výrobní číslo);

e) povede výkaz vozidel vyrobených podle schváleného typu.

13. Příslušný orgán popřípadě určí, jaké změny je nutno na uvažovaném konstrukčním typu provést, aby tento mohl být schválen.

14. Konstrukční typ nesmí být schválen, jestliže příslušný orgán nezjistil zkouškou jednoho nebo více vozidel vyrobených podle tohoto konstrukčního typu, že vozidla tohoto typu vyhovují technickým podmínkám stanoveným v příloze 2.

15. Příslušný orgán písemně oznámí výrobci své rozhodnutí, kterým typ schvaluje. Toto rozhodnutí je opatřeno datem a číslem a obsahuje přesné označení orgánu, který je učinil.

16. Příslušný orgán zařídí, aby pro každé vozidlo vyrobené podle schváleného konstrukčního typu bylo vydáno jím řádně vidované osvědčení.

17. Držitel schvalovacího osvědčení je povinen dříve, než vozidlo použije k přepravě zboží na podkladě karnetů TIR, případně doplnit schvalovací osvědčení těmito údaji:

— státní poznávací značkou přidělenou vozidlu (rubrika č. 1), nebo

— jde-li o vozidlo, které nepodléhá registraci, svým jménem a obchodní adresou (rubrika č. 8).

18. Jestliže se vozidlo, které bylo předmětem schválení podle konstrukčního typu, vyváží do jiné země, která je smluvní stranou této úmluvy, nelze v této zemi vyžadovat, aby vozidlo bylo z důvodu dovozu znovu podrobeno schvalovacímu řízení.

POSTUP PŘI PROVÁDĚNÍ ZÁZNAMU DO SCHVALOVACÍHO OSVĚDČENÍ

19. Jestliže schválené vozidlo, kterým se přepravuje zboží na podkladě karnetu TIR, má závažné závady, mohou příslušné orgány smluvních stran buď nepovolit, aby vozidlo pokračovalo v jízdě na podkladě karnetu TIR, nebo povolit, aby vozidlo pokračovalo v jízdě na podkladě karnetu TIR na jejich vlastním území, přičemž učiní vhodná kontrolní opatření. Schválené vozidlo musí být co nejdříve uvedeno do původního stavu, a to nejpozději před jeho dalším použitím k přepravě zboží na podkladě karnetu TIR.

20. V obou těchto případech učiní celní orgány příslušný záznam v rubrice č. 10 schvalovacího osvědčení vozidla. Bylo-li vozidlo uvedeno do stavu, za jakého bylo schváleno, předvede se příslušným orgánům smluvní strany, které obnoví platnost osvědčení tím, že v rubrice č. 11 učiní záznam, kterým se předchozí poznámky zruší. Žádné vozidlo, jehož osvědčení obsahuje v rubrice č. 10 záznam ve smyslu předchozího ustanovení, nesmí být znovu použito k přepravě zboží na podkladě karnetu TIR, dokud nebude uvedeno do původního stavu a dokud poznámky v rubrice č. 10 nebudou zrušeny tak, jak je shora uvedeno.

▼B

21. Každý záznam učiněný v osvědčení je opatřen datem a potvrzen celními orgány.

22. Domnívají-li se celní orgány, že vozidlo má méně závažné závady, které nejsou nebezpečné z hlediska pašování, může být povolen další použití tohoto vozidla pro přepravu zboží na podkladě karnetů TIR. Držitel schvalovacího osvědčení se o těchto závadách uvědomí a je povinen uvést v přiměřené lhůtě vozidlo do náležitého stavu.

▼B

PŘÍLOHA 4

VZOR SCHVALOVACÍ OSVĚDČENÍ SILNIČNÍHO VOZIDLA

Vzor schvalovací osvědčení silničního vozidla

SCHVALOVACÍ OSVĚDČENÍ

silničního vozidla k přepravě zboží pod celní závěrou

Osvědčení č. .....

Úmluva TIR ze dne 14. listopadu 1975

Vydáno: .....
(příslušný orgán)

[strana 1]

▼B

Schvalovací osvědčení č.

IDENTIFIKACE

1. Registrační značka .....
2. Typ vozidla .....
3. Číslo podvozku .....
4. Značka (nebo jméno výrobce) .....
5. Jiné údaje .....
6. Počet přílo .....

7. **SCHVÁLENÍ**

Platné do

☐ jednotlivé schválení (*)

☐ schválení konstrukčního typu (*)

Razítko

Schvalovací číslo (je-li nutné) .....

Místo .....

Datum .....

Podpis .....

8. **DRŽITEL (výrobce, vlastník nebo provozovatel)** (jen u vozidel nepodléhajících registranci)

Jméno a adresa .....

.....

9. **PRODLOUŽENÍ PLATNOSTI**

Platné do		
Místo		
Datum		
Podpis		
Razítko		

(*) Příslušnou alternativu označte „X“.

Prosím, čtěte „Důležité upozornění“ na straně 4.

▼B

Vzor schvalovací osvědčení silničního vozidla (pokračování)

POZNÁMKY (vyhrazeno pro potřeby příslušných orgánů)		Schvalovací osvědčení č.	
10. Zjištěné závady		11. Odstranění závad	
Orgán	Razítko	Orgán	Razítko
Podpis		Podpis	
10. Zjištěné závady		11. Odstranění závad	
Orgán	Razítko	Orgán	Razítko
Podpis		Podpis	
10. Zjištěné závady		11. Odstranění závad	
Orgán	Razítko	Orgán	Razítko
Podpis		Podpis	
12. Jiné poznámky			

Prosím, čtěte „Důležité upozornění“ na straně 4.

[strana 3]

▼B

Vzor schvalovací osvědčení silničního vozidla (pokračování)

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

1. Jestliže to orgán, který osvědčení vydal, považuje za nezbytné, musí být osvědčení doprovázeno fotografiemi nebo výkresy ověřenými tímto orgánem. Počet těchto dokumentů pak orgán zapíše do rubriky č. 6 schvalovacího osvědčení.

2. Schvalovací osvědčení musí doprovázet silniční vozidlo. Musí se jednat o originál, nikoli o fotokopii.

3. Silniční vozidla se za účelem jejich přezkoušení a případného prodloužení platnosti schválení předvádějí každé dva roky příslušným orgánům země, kde je vozidlo registrováno, nebo v případě vozidel, která nepodléhají registraci, země, ve které má vlastník nebo provozovatel bydliště nebo sídlo.

4. Jestliže silniční vozidlo již nevyhovuje technickým podmínkám stanoveným pro jeho schválení, musí být dříve, než je lze znovu používat k přepravě zboží na podkladě karnetů TIR, uvedeno opět do stavu, za kterého bylo schváleno, aby těmto technickým podmínkám znovu vyhovovalo.

5. Změní-li se základní charakteristiky silničního vozidla, pozbude jeho schválení platnosti a vozidlo musí být příslušným orgánem znovu schváleno dříve, než je lze používat k přepravě zboží na podkladě karnetů TIR.

[strana 4]

▼B

PŘÍLOHA 5

TABULKY TIR

1. Tabulky mají rozměry 250 × 400 mm.

2. Písmena „TIR“, psaná velkými písmeny latinky, jsou 200 mm vysoká a jejich čára je nejméně 20 mm tlustá. Jsou bílé barvy na modrém podkladě.

▼B

PŘÍLOHA 6

VYSVĚTLIVKY

Úvod

i) V souladu s ustanovením článku 43 této úmluvy podávají vysvětlivky výklad některých ustanovení této úmluvy a jejích příloh. Přebírá rovněž některé doporučené postupy.

ii) Vysvětlivkami se nemění ustanovení Úmluvy nebo jejích příloh; upřesňuje se jimi pouze jejich obsah, význam a dosah.

iii) Se zřetelem k ustanovení článku 12 a přílohy 2 této úmluvy, týkajícím se technických podmínek schvalování silničních vozidel pro přepravu pod celní závěrou, upřesňují vysvětlivky, je-li třeba, zejména konstrukční metody, které mají smluvní strany přijímat ve shodě s těmito ustanoveními. Stanovují rovněž případné konstrukční metody, které těmto ustanovením nevyhovují.

iv) Vysvětlivky umožňují provádět ustanovení této úmluvy a jejích příloh s přihlédnutím k technickému rozvoji a k požadavkům hospodářského charakteru.

0. HLAVNÍ TEXT ÚMLUVY

0.1. Článek 1

0.1. b) V případě více celních úřadů odeslání nebo určení situovaných v jedné nebo více zemích písmeno b) článek 1 umožňuje provádění více než jedné operace TIR ve smluvní straně. Za těchto podmínek může být národní část přepravy TIR prováděná mezi dvěma následnými celními úřady bez ohledu na to, zde jsou celními úřady odeslání, určení nebo pohraničními úřady, považována za operaci TIR.

0.1. f) Výjimkami (poplatky a dávky) uvedenými pod písmenem f) článku 1 se rozumí veškeré částky kromě cel a poplatků, jež smluvní strany vybírají při dovozu nebo vývozu anebo v souvislosti s dovozem nebo vývozem. Výše těchto částek je omezena přibližnou cenou poskytnutých služeb a není nepřímým prostředkem ochrany národní výroby nebo poplatkem daňové povahy vybíraným z dovozu nebo vývozu. Tyto platby a zdanění zahrnují zejména poplatky týkající se

— osvědčení o původu, jsou-li tato nutní k průvozu,

— rozborů prováděných celními laboratořemi ke kontrolním účelům,

— celních prohlídek a jiných odbavovacích úkonů prováděných mimo obvyklou úřední dobu a mimo úřední místnosti celních úřadů,

— prohlídek prováděných z důvodů zdravotní, zvěrolékařské nebo fytopatologické povahy.

▼B

0.1. j) „Snímatelnou karosérií“ se rozumí nákladový prostor, který není vybaven žádným pohybovým ústrojím a je konstruován tak, aby byl dopravován na silničním vozidle, jehož šasi a spodní rám snímatelné karoserie jsou k tomuto účelu zvlášť upraveny. Tento výraz rovněž zahrnuje přepravní skříně, což jsou nákladové prostory speciálně konstruované pro kombinovanou dopravu po silnici a železnici.

0.1. j) i) Výrazem „zčásti uzavřený prostor“ se rozumí takový prostor, který se považuje za zařízení uvedená pod bodem i) písmene j) článku 1 a skládající se obvykle z podlahy a nástavby vymezující ložný prostor rovnající se uzavřenému kontejneru. Nástavba se obvykle skládá z kovových částí, tvořících kostru kontejneru. Tyto typy kontejnerů mohou mít rovněž jednu nebo více bočních nebo čelních stěn. Některé z těchto kontejnerů mají pouze střechu, spojenou s podlahou svislými sloupky. Kontejnery tohoto typu se užívají zejména k dopravě objemného zboží (např. osobní automobily).

0.2. Článek 2

0.2–l. Článek 2 stanoví, že přeprava na podkladě karnetu TIR může začít a skončit v téže zemi s podmínkou, že se přeprava uskuteční přes cizí území. V takovém případě nic nebrání celním orgánům země odeslání, aby kromě karnetu TIR vyžadovaly národní doklad určený k zajištění volného zpětného dovozu zboží. Doporučuje se však, aby se celní orgány vynasnažily takový doklad nevyžadovat a nahrazovaly jej zvláštní poznámkou v karnetu TIR.

0.2–2. Ustanovení tohoto článku umožňují přepravu zboží na podkladě karnetu TIR, jestliže se alespoň část dopravy koná po silnici. Neuvádí se v nich, která část dopravy musí být vykonána po silnici, a stačí, aby tato část ležela mezi začátkem a koncem přepravy TIR. Přes úmysly odesílatele v místě odeslání se však z nepředvídatelných důvodů obchodní povahy nebo následkem nehody může stát, že žádná část dopravy nemůže být vykonána po silnici. V těchto výjimečných případech přijímají smluvní strany karnet TIR a odpovědnost záručních sdružení zůstává zachována.

▼M1

0.3. Článek 3

0.3 a) iii) Ustanovení čl. 3 písm. a) bodu iii) se nevztahují na osobní automobily (kód HS 8703), které se přepravují pro vlastní ose. Osobní automobily však mohou být přepravovány v rámci režimu TIR, jsou-li přepravovány jinými vozidly uvedenými v čl. 3 písm. a) bodu i) a písm. a) bodu ii).

▼B

0.5. Článek 5

Tento článek nevylučuje právo provádět namátkové kontroly zboží, avšak vyplývá z něho, že počet takových kontrol má být velmi omezený. Mezinárodní systém karnetu TIR však skýtá vskutku lepší záruky než národní celní řízení: jednak musí údaje o zboží v karnetu TIR odpovídat záznamům v celních dokladech případně vyhotovených v zemi odeslání;

▼B

jednak mají země průvozu a určení již záruky v kontrolách, které se provádějí při odeslání a potvrzují se otiskem razítka celního úřadu odeslání. (Viz rovněž dále vysvětlivku k článku 19).

0.6. Článek 6

0.6.2. Odstavec 2

Podle ustanovení tohoto odstavce mohou celní orgány země schválit více sdružení, z nichž každé odpovídá za operace prováděné na podkladě karnetů, které vydalo nebo jež vydala sdružení, jejichž je členem.

0.6.2a–1. Vztah mezi mezinárodní organizací a jejími členskými sdruženími musí být definován v písemných smlouvách o fungování mezinárodního záručního systému.

0.6.2a–2. Pověření vydané v souladu s článkem 6 odstavec 2a) musí být uvedeno v písemnou dohodě mezi EHK OSN a mezinárodní organizací. Dohoda stanoví, že mezinárodní organizace musí plnit příslušná ustanovení Úmluvy, musí respektovat kompetence smluvních stran Úmluvy a plnit rozhodnutí Správního výboru a požadavky Výkonné rady TIR. Podpisem dohody se mezinárodní organizace zavazuje, že přijímá odpovědnost danou pověřením. Dohoda se rovněž vztahuje na odpovědnost mezinárodní organizace uvedenou pod písmenem b) článku 10 přílohy 8 v případě, že centralizovaný tisk a distribuce karnetů TIR jsou prováděny výše uvedenou mezinárodní organizací. Dohoda musí být schválena Správním výborem.

0.8. Článek 8

0.8.2. Odstavec 2

Ustanovení tohoto odstavce se použije, jestliže v případech porušení předpisů uvedených v odstavci 1 článku 8 zákony a nařízení některé smluvní strany stanoví namísto dovozních nebo vývozních cel a daní placení platí jiných částek, jako jsou pokuty nebo jiné peněžité tresty. Částka k úhradě přitom nesmí převýšit částku dovozních nebo vývozních cel a daní, které by byly vymahatelné v případě, že zboží bylo dováženo nebo vyváženo v souladu s příslušnými celními předpisy, zvýšených eventuálně o úroky z prodlení.

0.8.3. Odstavec 3

►M3 Smluvním stranám ◄ se doporučuje, aby maximální částku případně požadovatelnou na záručním sdružení omezily na částku rovnající se 50 000 amerických dolarů za karnet TIR. V případě přepravy alkoholu a tabáku, podrobnosti jsou uvedeny níže, kdy je překročeno množství níže uvedené, se ►M3 smluvním stranám ◄ doporučuje zvýšit maximální částku, která může být požadována na záručních sdruženích, na částku rovnající se 200 000 USD:

1) nedenaturovaný etylalkohol s objemovým obsahem alkoholu 80 % nebo vyšším (HS kód 22.07.10),

▼B

2) nedenaturovaný etylalkohol s objemovým obsahem alkoholu nižším než 80 %; destiláty, likéry a ostatní lihové nápoje; složené alkoholické přípravky používané pro výrobu nápojů (HS kód 22.08),

3) doutníky, viržinka (cheroots) a krátké doutníky (cigarillos) obsahující tabák (HS kód 24.02.10),

4) cigarety obsahující tabák (HS kód 24.02.20),

5) tabák ke kouření, ať již obsahuje nebo neobsahuje tabákové náhražky v jakémkoliv poměru (►M5 HS: 24.03.11 a 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, odst. 35) ◄).

Je doporučeno omezit maximální částku, která může být požadována na záručních sdružení, na částku rovnající se 50 000 USD, jestliže není překročeno následující množství výše uvedených kategorie tabáku a alkoholu:

1) 300 litrů;

2) 500 litrů;

3) 40 000 kusů;

4) 70 000 kusů;

5) 100 kilogramů.

Přesné množství (litry, kusy, kilogramy) výše uvedených kategorií tabáku a alkoholu musí být zapsáno do manifestu o zboží v karnetu TIR.

0.8.5. Odstavec 5

Jestliže je ►M3 záručnímu sdružení zaslána žádost o zaplacení ◄ zboží, které není uvedeno v karnetu TIR, měla by příslušná celní správa uvést skutečnosti, na základě kterých dospěla k závěru, že toto zboží se nalézalo v celně uzavřeném prostoru silničního vozidla nebo kontejneru.

0.8.6. Odstavec 6

1. Jestliže v karnetu TIR chybí dostatečně přesné údaje pro vyměření cla ze zboží, mohou účastníci podat důkaz o jeho přesné povaze.

2. Není-li podán žádný důkaz, nevyměřují se cla a poplatky v paušální výši bez vztahu k povaze zboží, nýbrž nejvyšší sazbou platnou pro druh zboží krytého údaji uvedenými v karnetu TIR.

▼M3

———————

▼B

►M3 0.10–1. ◄ Článek 10

Potvrzení o ukončení operace TIR se považuje za neoprávněné nebo protizákonně získané, jestliže operace TIR byla uskutečněna v podvodně upravených nákladových prostorách nebo kontejnerech nebo byly zjištěny machinace takové jako použití falešných nebo nepřesných dokladů, záměna zboží a manipulace s celními závěrami nebo bylo-li potvrzení získáno jinými nedovolenými prostředky.

▼M3

0.10–2. Slovní spojení „nebo že k ukončení operace nedošlo“ zahrnuje případy, kdy potvrzení o ukončení operace bylo paděláno.

▼B

0.11. Článek 11

▼M3

0.11–1. Způsob písemného oznámení stanoví vnitrostátní právní předpisy.

0.11–2. Úsilí, jež mají příslušné orgány vynaložit s ohledem na žádost o zaplacení osobou nebo osobami, které příslušnou částku dluží, zahrnuje přinejmenším zaslání žádosti o zaplacení držiteli karnetu TIR na adresu uvedenou v karnetu TIR nebo osobě či osobám, které příslušnou částku dluží (pokud se liší), určeným v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Žádost o zaplacení určenou držiteli karnetu TIR je možno spojit s oznámením uvedeným v odst. 1 písm. a) tohoto článku.

0.11–3–1. Rozhodují-li příslušné orgány o tom, zda mají zboží nebo vozidla uvolnit, neměly by se nechat ovlivnit tím, že záruční sdružení odpovídá za úhradu cel, poplatků a úroků z prodlení, které dluží držitel karnetu, jestliže jim jejich právní předpisy poskytují jiné prostředky k zajištění ochrany zájmů, jež jsou povinny hájit.

0.11–3–2. Příslušné orgány mohou záruční sdružení informovat o zahájení správního nebo soudního řízení v souvislosti s platební povinností. Příslušné orgány každopádně před uplynutím uvedené lhůty vyrozumí záruční sdružení o řízení, jež může být ukončeno po dvouleté lhůtě.

0.11–4. Je-li v souladu s postupem podle tohoto článku záruční sdružení požádáno o zaplacení částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 a neučiní-li tak sdružení v tříměsíční lhůtě stanovené úmluvou, mohou příslušné orgány požadovat zaplacení uvedených částek na základě vnitrostátních předpisů, neboť v takovém případě se jedná o neplnění záruční smlouvy podepsané záručním sdružením podle vnitrostátních právních předpisů. Tato lhůta se použije rovněž v případě, kdy záruční sdružení po obdržení žádosti konzultuje mezinárodní organizaci uvedenou v čl. 6 odst. 2 ohledně jejího postoje k žádosti.

▼B

0.15. Článek 15

Nevyžadování celního dokladu pro dočasný dovoz může být zdrojem těžkostí v případech vozidel, která nepodléhají registraci, jakými jsou v některých zemích přívěsy nebo návěsy. V tomto případě lze dodržovat ustanovení článku 15 a přitom zachovat pro celní orgány dostatečnou jistotu tím, že se na útržkových listech č. 1 a 2 karnetu TIR použitých v dotyčné zemi a na příslušných kmenových listech zaznamenají charakteristiky (značky a čísla) těchto vozidel.

▼B

0.17. Článek 17

0.17–1. Odstavec 1

Účelem ustanovení o tom, že v manifestu o zboží krytém karnetem TIR je nutno odděleně uvádět obsah každého vozidla tvořícího součást jízdní soupravy nebo každého kontejneru, je pouze usnadnit celní kontrolu jednotlivých vozidel nebo kontejnerů. Toto ustanovení nelze tudíž vykládat tak přísně, že by každý rozdíl mezi skutečným obsahem vozidla nebo kontejneru a obsahem tohoto vozidla nebo kontejneru, jak je uveden v manifestu, byl považován za porušení ustanovení Úmluvy.

Může-li dopravce příslušným orgánům prokázat, že přes tento rozdíl odpovídá zboží uvedené v manifestu vcelku zboží naloženému v jízdní soupravě nebo v kontejnerech krytých karnetem TIR, nelze se v zásadě domnívat, že došlo k porušení celních předpisů.

0.17–2. Odstavec 2

V případě stěhování lze použít postupu stanoveného v odstavci 10 c) návodu k použití karnetu TIR a omezit vyjmenování dopravovaných předmětů na rozumnou míru.

0.18. Článek 18

0.18–1. Dobré uplatnění režimu TIR vyžaduje, aby celní orgány nepřipouštěly, aby celní úřad výstupu této země byl uváděn jako celní úřad určení při dopravě, která pokračuje do sousední země, která je rovněž smluvní stranou této úmluvy, pokud to není odůvodněno zvláštními okolnostmi.

0.18–2. 1. Zboží musí být naloženo tak, aby část zboží, která má být vyložena na prvním místě vykládky, mohla být odebrána z vozidla nebo kontejneru, aniž by bylo nutno vykládat druhou nebo ostatní části zboží, které mají být vyloženy na jiných místech vykládky.

2. Při dopravě s vykládkou na několika celních úřadech je nutné, aby se po částečné vykládce tato zaznamenala v rubrice č. 12 všech zbývajících manifestů karnetu TIR a zároveň aby se na všech zbývajících útržkových listech a na příslušných kmenových listech uvedlo, že byly přiloženy nové celní závěry.

0.19. Článek 19

Povinnosti celního úřadu odeslání se přesvědčit o správnosti manifestu zahrnuje nutnost alespoň zkontrolovat, že údaje uvedené v manifestu souhlasí s údaji obsaženými ve vývozních dokladech a v dopravních dokladech nebo v jiných obchodních dokladech týkajících se tohoto zboží; celní úřad odeslání může, pokud je toho zapotřebí, rovněž prohlédnout zboží. Před přiložením závěr zkontroluje celní

▼B

úřad odeslání rovněž stav silničního vozidla nebo kontejneru a u vozidel nebo kontejnerů krytých plachtou stav plachet a vazných prostředků plachet, poněvadž toto příslušenství není ve schvalovacím osvědčení zahrnuto.

0.20. Článek 20

Stanoví-li celní orgány lhůty pro dopravu zboží na svém území, přihlížejí mezi jiným rovněž ke zvláštním předpisům, kterým se musí podrobit dopravci, a to zejména předpisům o pracovní době a o dobách povinného odpočinku řidičů silničních vozidel. Doporučuje se, aby celní orgány uplatňovaly své právo stanovit dopravní cestu pouze tehdy, kdy to považují za nezbytné.

0.21. Článek 21

0.21–1. Ustanoveními tohoto článku není nikterak omezeno oprávnění celních orgánů prohlížet a kontrolovat, kromě celně uzavřených nákladových prostor, veškeré části vozidla.

0.21–2. Vstupní celní úřad může vrátit dopravce na výstupní celní úřadu v sousední zemi, zjistí-li, že bylo opomenuto výstup v této zemi potvrdit nebo byl potvrzen nesprávně. V takovém případě připíše vstupní celní úřad do karnetu TIR poznámku pro příslušný výstupní celní úřad.

0.21–3. Jestliže při kontrolních úkonech odeberou celní orgány vzorky zboží, učiní o tom v manifestu karnetu TIR poznámku obsahující veškeré potřebné údaje o odebraném zboží.

►M3 0.28–1. ◄ Článek 28

Použití karnetu TIR je nutno omezit na funkce, k nimž je určen, tj. na průvoz. Karnet TIR nesmí sloužit např. ke krytí uložení zboží pod celní kontrolou v místě určení.

▼M3

0.28–2. Tento článek stanoví, že ukončení operace TIR je podmíněno propuštěním zboží do jiného celního režimu nebo jiného systému celního dohledu. To zahrnuje propuštění zboží pro domácí spotřebu (zcela nebo podmíněně), přepravu přes hranice do třetí země (vývoz) nebo do svobodného pásma či uskladnění zboží na místě schváleném celními orgány až do podání celního prohlášení pro jiný režim.

▼B

0.29. Článek 29

U silničních vozidel nebo kontejnerů, kterými se přepravuje těžké nebo objemné zboží, se nepožaduje schvalovací osvědčení. Přesto však je povinností celního úřadu odeslání se přesvědčit, zda jsou splněny ostatní podmínky stanovené v tomto článku pro tento druh dopravy. Celní úřady jiných smluvních stran přijímají rozhodnutí učiněné celním úřadem odeslání, ledaže by podle jejich názoru bylo toto rozhodnutí ve zjevném rozporu s ustanoveními tohoto článku 29.

▼M5

0.38.	Článek 38
0.38–2.	Odstavec 3
	Zákonný požadavek oznámit Výkonné radě TIR, že určitá osoba byla dočasně nebo trvale vyloučena z požívání výhod plynoucích z ustanovení úmluvy, se považuje za splněný řádným použitím elektronických aplikací, které pro tento účel vytvořil Sekretariát TIR pod dohledem Výkonné rady TIR. (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/115, odst. 43).

▼B

0.39.	Článek 39
	Výraz „omyly z nedbalosti“ znamená činy, které nejsou spáchány úmyslně a při plné znalosti věci, nýbrž které jsou výsledkem toho, že nebyla učiněna vhodná a nutná opatření, aby se v daném případě zajistila přesnost informací.

▼M6

0.42-a	Článek 42-a
	Výraz „neprodleně“ v článku 42-a znamená, že národní opatření, která mohou mít vliv na používání Úmluvy TIR a/nebo fungování systému TIR, musí být co nejdříve písemně sdělována Výkonné radě TIR a pokud možno před jejich vstupem v platnost, aby mohla Výkonná rada TIR účinně vykonávat své funkce dohledu a uplatňovat svou odpovědnost při ověřování souladu opatření s Úmluvou TIR v souladu s článkem 42-a a svou působností podle přílohy 8 Úmluvy TIR.

▼B

0.45.	Článek 45
	Doporučuje se smluvním stranám, aby otevřely co největší počet celních úřadů pro operace TIR, ať jde o celní úřady vnitrozemské nebo pohraniční.
1.	PŘÍLOHA 1
1.10. c)	Návod k použití karnetu TIR
	Seznamy nákladu přiložené k manifestu.
	Bod 10 c) návodu k použití karnetu TIR dovoluje používání seznamů náladu formou přílohy ke karnetu, i když je v něm dostatek místa k zapsání veškerého přepravovaného zboží. Tato praxe je však povolena pouze tehdy, jestliže tyto seznamy jsou čitelné a lze-li je uznat a obsahují-li všechny údaje požadované pro účely manifestu boží a jsou-li dodržena všechna ustanovení bodu 10 c).

▼B

2. PŘÍLOHA 2

2.2. Článek 2

2.2.1. a) Odstavec 1 a) – Montáž konstrukčních prvků

a) Je-li použito spojovacích součástí (nýtů, šroubů, svorníků, matic atd.), musí tyto součásti být v dostatečném počtu umístěny zevně, procházet spojenými prvky a vyčnívat dovnitř, kde musí být spolehlivě upevněny (například přinýtovány, svařeny, opatřeny kroužky, přišroubovány a přinýtovány nebo přivařeny k matici šroubu). Obyčejné nýty (tj. takové, k jejichž přiložení je nutný zásah na obou stranách spojovaných prvků) však lze přikládat také zevnitř.

Přitom může být podlaha nákladových prostorů připevněna samořeznými šrouby, průchodnými nýty nebo nýty přikládanými pomocí výbušné nálože nebo pneumaticky vsazovanými hřeby, přiloženými zevnitř a procházejícími v pravém úhlu podlahou a spodními kovovými příčníky, s podmínkou, že s výjimkou samořezných šroubů některé z jejich konců budou zapuštěny do vnější části příčníku nebo budou k němu přivařeny.

b) Příslušný orgán stanoví počet a povahu spojovacích součástí, které musí vyhovovat podmínkám písmene a) této vysvětlivky, přičemž se tento orgán přesvědčí, že takto spojené konstrukční prvky nelze vyjmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných strop. Volba a umístění jiných spojovacích součástí nejsou nijak omezeny.

c) Spojovací součásti, které lze bez zanechání viditelných stop vyjmout a znovu dát na místo zásahem z jedné strany, tj. aniž by bylo nutno zasáhnout z obou stran spojovaných prvků, nejsou ve smyslu písmene a) této vysvětlivky přípustné. Jde zejména o výbušné nýty, slepé nýty apod.

d) Shora popsané způsoby montáže platí rovněž pro speciální vozidla, například pro izotermická vozidla, chladírenská vozidla a cisternová vozidla, pokud nejsou neslučitelné s technickými předpisy, kterým tato vozidla musí vyhovovat se zřetelem na jejich použití. Nelze-li z technických důvodů upevnit konstrukční prvky způsobem popsaným pod písmenem a) této vysvětlivky, mohou být tyto prvky spojeny spojovacími součástmi zmíněnými pod písmenem c) této vysvětlivky, pokud spojovací součásti použité na vnitřní straně stěny nejsou přístupné zvenčí.

▼B

2.2.1. b) Odstavec1 b) – Dveře a jiné uzavírací systémy

a) Zařízení umožňující přikládat celní závěry musí:

i) být připevněno svařováním nebo alespoň dvěma spojovacími součástmi vyhovujícími ustanovením písmene a) vysvětlivky 2.2.1 a) nebo

ii) být konstruováno tak, aby po uzavření a zaplombování nákladového prostoru nemohlo být odstraněno bez zanechání viditelných stop.

Musí rovněž:

iii) mít otvory o průměru nejméně 11 mm nebo průřezy dlouhé nejméně 11 mm a široké 3 mm a

iv) být stejně bezpečené při jakémkoli použitém typu celní závěry.

b) Kloubové a nasazovací závěsy, závěsné čepy a jiná zařízení pro zavěšení dveří atd. musejí být připevněny podle ustanovení písmene a) bodů i) a ii) této vysvětlivky. Mimoto musí být jednotlivé součásti takových zařízení (např. osy nebo dříky závěsů nebo čepů), jestliže jsou nezbytné pro zajištění celní bezpečnosti nákladového prostoru, zamontovány tak, aby nemohly být odstraněny nebo demontovány bez zanechání viditelných stop, je-li nákladový prostor uzavřen a opatřen celní závěrou ([1]).

Není-li však závěsné zařízení přístupné zvenčí, stačí, aby dveře apod., které byly uzavřeny a opatřeny celní závěrou, nemohou být z něho vyňaty bez zanechání viditelných stop. Mají-li dveře nebo uzavírací systém více než dva závěsy, musí být pouze dva z nich, které jsou nejblíže konců dveří, připevněny podle ustanovení výše uvedeného písmene a) bodů i) a ii).

c) Výjimečně u vozidel s tepelně izolovanými nákladovými prostory mohou být zařízení pro umístění celní závěry, závěsy a jiné součásti, jejichž odstraněním by se umožnil přístup do nákladového prostoru nebo do prostorů, ve kterých by mohlo být zboží ukryto, připevněny ke dveřím tohoto nákladového prostoru následujícím způsobem:

i) Svorníky nebo šrouby připevněnými zvnějšku, které ovšem jinak nesplňují požadavky uvedené pod písmenem a) výše uvedené vysvětlivky 2.2.1 a), a o za předpokladu, že:

— konce svorníků nebo šroubů jsou zakotveny v desce s vyřezaným závitem nebo v podobném zařízení připevněném za vnější dveřní výplní; a

([1]) viz náčrt č. 1a) připojený k této příloze

▼B

— hlavy vhodného počtu těchto svorníků nebo šroubů jsou přivařeny k zařízením pro přiložení celní závěry, k závěsům atd. tak, že jsou zcela deformovány a

— tyto svorníky nebo šrouby nelze odstranit bez zanechání viditelných stop ([1]).

ii) Připevňovacím zařízením, které je vkládáno z vnitřní strany tepelně izolovaných dveří za předpokladu, že:

— upevňovací hřeb a zajišťovací kroužek tohoto zařízení jsou spojeny pneumatickým nebo hydraulickým nástrojem a připevněny za deskou nebo podobným prvkem umístěným mezi vnější vrstvou dveří a izolací, a

— hlava upevňovacího hřebu není přístupná z vnitřní strany nákladového prostoru; a

— dostatečný počet zajišťovacích kroužků a upevňovacích hřebů je svařen dohromady a tyto prvky nelze odstranit bez zanechání viditelných stop ([2]).

Výraz „tepelně izolovaný nákladový prostor“ je nutno vykládat tak, že se vztahuje na chladicí i izotermické nákladové prostory.

d) Vozidla s velkým počtem takových uzávěrů jako záklopky, uzavírací kohouty, průlezy, příruby apod. musí být konstruována v největší možné míře tak, aby počet celních závěr byl co nejmenší. Za tím účelem musí být sousední uzávěry spolu spojeny společným zařízením vyžadujícím pouze jednu celní závěru nebo opatřeny víkem vyhovujícím témuž účelu.

e) Vozidla s otvírací střechou musí být konstruována tak, aby počet celních závěr byl co nejmenší.

f) V případech, kdy je vyžadována více než jedna celní závěra, se počet těchto celních závěr uvede do schvalovacího osvědčení do rubriky č. 5 (příloha 4 Úmluvy TIR, 1975). Náčrt nebo fotografie silničního vozidla, které znázorňují přesné umístění celních závěr se připojí ke schvalovacímu osvědčení.

2.2.1. c)-1 Odstavec 1 c) – Větrací otvory

a) Jejich největší rozměr nesmí být v zásadě větší než 400 mm.

b) Otvory umožňující přímý přístup do nákladového prostoru musí být zahrazeny

i) kovovým pletivem nebo perforovanou kovovou deskou (největší rozměr otvorů: 3 mm v obou případech) a chráněny svařovanou kovovou mřížkou (největší rozměr ok: 10 mm) nebo

([1]) viz náčrt č. 1 připojený k této příloze
([2]) viz náčrt č. 5 připojený k této příloze

▼B

ii) jedinou dostatečně silnou dírkovanou kovovou deskou (největší rozměr ok: 3 mm; tloušťka desky: nejméně 1 mm).

c) Otvory neumožňující přímý přístup do nákladového prostoru (například vzhledem k systémům lomených potrubí nebo příček) musí být opatřeny stejnými zařízeními, jejich otvorů a ok však mohou být velká až 10 (v případě kovového pletiva nebo kovové desky), popř. 20 mm (v případě kovové mřížky).

d) Jsou-li otvory zhotoveny v plachtách, vyžadují se v zásadě zařízení uvedená pod písmenem b) této vysvětlivky. Přitom jsou přípustné uzávěrové systémy zhotovené z dírkované kovové desky umístěné zvenčí a z drátěného nebo jiného pletiva připevněného zevnitř.

e) Stejná nekovová zařízení jsou přijatelná s podmínkou, že rozměry otvorů a ok jsou dodrženy a použitý materiál je dostatečně pevný, aby otvory a oka nebylo možno znatelně roztáhnout bez viditelného porušení. Mimoto nesmí být větrací zařízení vyměnitelné zásahem z jedné strany plachty.

f) Ventilační otvor může být vybaven ochranným zařízením. Toto zařízení bude připevněno k plachtě tak, aby umožňovalo celní prohlídku tohoto otvoru. Bude připevněno k plachtě ve vzdálenosti nejméně 5 cm od krytu ventilačního otvoru.

2.2.1. c)–2 Výpustné otvory

a) Jejich největší rozměr nesmí být v zásadě větší než 35 mm.

b) Otvory umožňující přímý přístup do nákladového prostoru musí být opatřeny zařízeními uvedenými pod písmenem b) vysvětlivky 2.2.1 c)–1 týkající se větracích otvorů.

c) Jestliže výpustné otvory neumožňují přímý přístup do nákladového prostoru, nejsou nutná zařízení uvedená pod písmenem b) této vysvětlivky, a to za předpokladu, že otvory jsou opatřeny spolehlivým systémem příček snadno přístupným zevnitř nákladového prostoru.

2.2.3. Odstavec 3 – Bezpečnostní sklo

Sklo bude považováno za bezpečnostní, jestliže není nebezpečí jeho rozbití vlivem jakéhokoli působení, který může nastat za normálních podmínek provozu vozidla. Sklo bude opatřeno značkou označující je jako bezpečnostní sklo.

2.3. Článek 3

2.3.3. Odstavec 3 – Plachty zhotovené z více kusů

a) Jednotlivé kusy téže plachty mohou být vyrobeny z různých materiálů vyhovujících ustanovením odstavce 2 článku 3 přílohy 2.

▼B

b) Při zhotovování plachty je přípustné jakékoli uspořádání kusů, jež v dostatečné míře zajišťuje bezpečnost, s podmínkou, že kusy jsou spojeny ve shodě s ustanoveními článku 3 přílohy 2.

2.3.6. a) Odstavec 6 a)

2.3.6. a)–1 Vozidla s pohyblivými kroužky

Kovové připevňovací kroužky pohybující se na kovových tyčích připevněných na vozidlech jsou pro účely tohoto odstavce přijatelné s podmínkou, že ([1]):

a) tyče jsou připevněny k vozidlu v největších vzdálenostech 60 cm tak, aby nemohly odstraněny a znovu dány na místo bez zanechání viditelných stop;

b) kroužky jsou dvojité nebo mají uprostřed tyč a jsou vyrobeny z jednoho kusu bez svařování;

c) plachta je připevněna k vozidlu tak, aby byla přísně dodržena podmínka uvedená pod písmenem a) článku 1 přílohy 2 této úmluvy.

2.3.6. a)–2 Vozidla opatřená otočnými očky

Kovová otočná očka, z nichž každé se otáčí v kovovém závěsu upevněném na vozidle, je možno požívat pro účely tohoto odstavce za podmínky, že ([2]):

a) každý závěs je upevněn na vozidle tak, aby jej nebylo možno odstranit a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop; a

b) pružina každého závěsu je úplně uzavřena v plechovém krytu ve tvaru zvonu.

2.3.6. b) Odstavec 6 b) – Trvale připevněné plachty

Jestliže jeden nebo více okrajů plachty jsou trvale připevněny ke karosérii vozidla, musí být plachta přidržována jednou nebo více kovovými páskami nebo páskami z jiného vhodného materiálu, pevně připojenými na karosérii vozidla spojovacími prostředky vyhovujícími požadavkům písmene a) vysvětlivky 2.2.1 a) této přílohy.

2.3.8. Odstavec 8 – Vzdálenosti mezi kroužky a šněrovacími dírkami

Vzdálenost větší než 200 mm, avšak nepřesahující 300 mm mezi kroužky a šněrovacími dírkami, které mohou být zhotoveny z jedné i druhé strany sloupku, je přijatelná, jestliže jsou kroužky zapuštěny v bočnicích a šněrovací dírky jsou tak oválné a tak malé, že je lze sotva navléknout na kroužky.

2.3.11. a) Odstavec 11 a)

2.3.11. a)–1 Napínací klopa plachet

Na mnoha vozidlech je plachta zvenku opatřeny vodorovnou klopou s dírkami zhotovenými po celé délce boční strany vozidla. Tyto klopy. zvané napínací klopy, jsou určeny k tomu, aby bylo možno napnout plachtu pomocí provazů nebo podobných prostředků. Tyto klopy byly používány ke

([1]) viz náčrt č. 2 připojený k této příloze
([2]) viz náčrt č. 2a) připojený k této příloze

▼B

skrývání vodorovných průřezů v plachtách, čímž se umožňoval nedovolený přístup ke zboží přepravovanému ve vozidle. Proto se doporučuje, aby se používání klop tohoto druhu nepovolovalo. Mohou být nahrazeny těmito prostředky:

a) napínacími klopami podobného druhu, připevněnými zevnitř plachty; nebo

b) jednotlivými malými klopami, z nichž každá je opatřena dírkou, umístěnými zvenčí plachty v takových vzdálenostech od sebe, že umožňují napnout plachtu vyhovujícím způsobem.

Jiné v některých případech možné řešení záleží vyloučení použití napínacích klop na plachtách.

2.3.11. a)–2 Řemínky plachet

Ke zhotovení řemínků může být použit tento materiál:

a) kůže;

b) nepružné textilie, včetně umělou hmotou potažené nebo pogumované tkaniny, s podmínkou, že po přetržení nemohou být svařeny nebo znovu spojeny bez zanechání viditelných stop. Mimoto musí být použitá potahová umělá hmota průhledná a její povrch musí být hladký.

2.3.11. a)–3 Zařízení zobrazené na náčrtu č. 3 připojeném k této příloze vyhovuje ustanovením poslední části písmene a) odstavce 11 článku 3 přílohy 2. Rovněž vyhovuje ustanovením písmen a) a b) odstavce 6 článku 3 přílohy 2 ([1]).

3. PŘÍLOHA 3

3.0.17. Odstavec 17 – Schvalovací postup

1. Příloha 3 stanoví, že příslušné orgány smluvní strany mohou vydat schvalovací osvědčení pro vozidlo vyrobené na území zmíněné smluvní strany a že toto vozidlo nepodléhá žádnému dalšímu schvalovacímu řízení v zemi, kde je evidováno, popřípadě v zemi, kde má jeho vlastník bydliště.

2. Těmito ustanoveními není omezeno právo příslušných orgánů smluvní strany, na jejímž území je vozidlo evidováno nebo kde má jeho vlastník bydliště, požadovat, aby jim schvalovací osvědčení bylo při dovozu nebo později předloženo za účely souvisejícími s evidencí nebo kontrolou vozidla nebo s podobnými formalitami.

3.0.20. Odstavec 20 – Postup při provádění záznamů do schvalovacího osvědčení

Ke zrušení záznamu o závadách, poté kdy bylo vozidlo znovu uvedeno do řádného stavu, stačí, aby v rubrice č. 11 k tomuto účelu určené byl učiněn záznam „Závady odstraněny“ (spolu se jménem, podpisem a razítkem) příslušného orgánu.

([1]) viz náčrt č. 3 připojený k této příloze

▼B

8. PŘÍLOHA 8

▼M5

8.9. Článek 9

8.9.1. Odstavec 1

Členové Výkonné rady TIR jsou odborně způsobilí a mají zkušenosti s uplatňováním celních režimů, zejména tranzitního režimu TIR, jak na vnitrostátní, tak na mezinárodní úrovni. Členové rady jsou nominováni svými vládami či organizacemi, které jsou smluvními stranami úmluvy. Zastupují zájmy smluvních stran úmluvy, a nikoli zvláštní zájmy jednotlivých vlád či organizací. (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/117, odst. 29).

8.9.2. Odstavec 2

Pokud některý člen Výkonné rady TIR odstoupí před dokončením svého mandátu, může Správní výbor zvolit náhradního člena. Zvolený člen v takovém případě zastává funkci jen po dobu, která zbývá do skončení mandátu jeho předchůdce. Není-li člen Výkonné rady TIR schopen dokončit svůj mandát z jiných důvodů než odstoupení, měly by vnitrostátní správní orgány příslušného člena tuto informaci písemně sdělit Výkonné radě TIR a Sekretariátu TIR. Správní výbor může v takovém případě pro zbývající část mandátu zvolit náhradního člena. (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/117, odst. 29).

▼B

8.10. Článek 10

8.10. b) Dohoda uvedená ve vysvětlivce k odstavci 2a) článku 6 se rovněž vztahuje na odpovědnost mezinárodní organizace uvedenou v písmenu b) tohoto článku v případě, že centralizovaný tisk a distribuce karnetů TIR jsou prováděny výše uvedenou mezinárodní organizací.

8.13. . Článek 13

8.13.1–1. Odstavec 1 – Finanční zajištění

Po uplynutí počáteční dvouleté lhůty smluvní strany Úmluvy předpokládají, že činnost Výkonné rady TIR a Sekretariátu TIR bude hrazena prostřednictvím řádného rozpočtu Organizace spojených národů. To nevylučuje prodloužení původního způsobu financování, pokud by se neuskutečnilo financování z prostředků Organizace spojených národů nebo z alternativních zdrojů.

8.13.1–2. Odstavec 1 – Činnost Výkonné rady TIR

Práce členů Výkonné rady TIR bude hrazena jejich příslušnými vládami.

8.13. 1–3. Odstavec 1 – Částka

Částka uvedená v odstavci 1 vychází a) z rozpočtu a plánu výdajů Výkonné rady TIR a Sekretariátu TIR, které schválil Správní výbor, a b) z počtu karnetů TIR, jež se podle odhadu mezinárodní organizace mají vydat.

▼B

8.13.2.	Odstavec 2
	Po konzultaci s mezinárodní organizací uvedenou v článku 6 musí být postup uvedený v odstavci 2 upraven v dohodě mezi EHK OSN, pověřenou smluvními stranami a jednající jejich jménem, a mezinárodní organizací uvedenou v článku 6. Tuto dohodu musí schválit Správní výbor.
9.	PŘÍLOHA 9
9.I.	První část

▼M2

_____

▼B

9.II.	Druhá část
9.II.3.	Odstavec 3 – Schvalovací výbor
	Doporučuje se zřídit národní schvalovací výbory složené ze zástupců příslušných orgánů, národních sdružení a dalších zainteresovaných organizací.

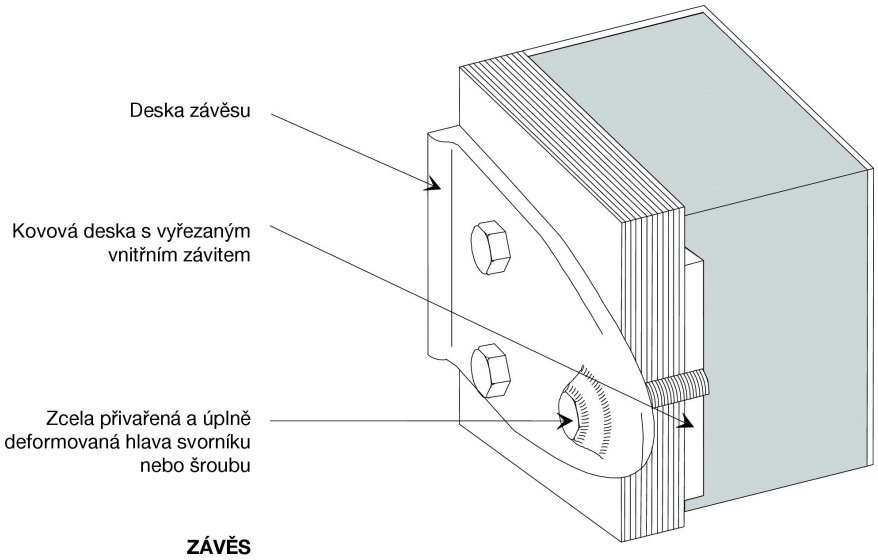
▼M5

9.II.4.	Odstavec 4
	Zákonné požadavky týkající se předkládání údajů, jež jsou stanoveny v odstavci 4, se považují za splněné řádným použitím elektronických aplikací, které pro tento účel vytvořil Sekretariát TIR pod dohledem Výkonné rady TIR. (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, odst. 30).
9.II.5.	Odstavec 5
	Vysvětlivka 9.II.4 se použije obdobně pro odstavec 5. (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, odst. 30).

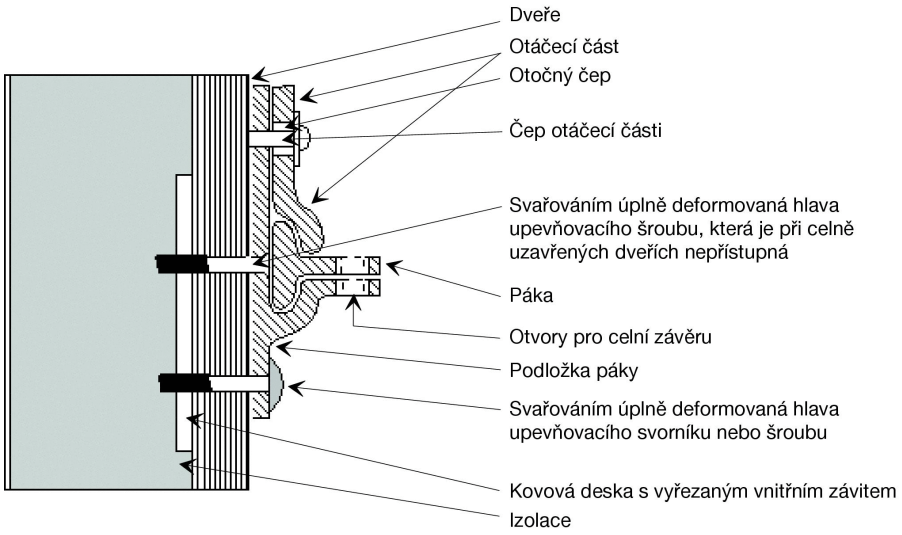
▼B

Náčrt č. 1

PŘÍKLAD ZÁVĚSU A ZAŘÍZENÍ PRO PŘILOŽENÍ CELNÍ ZÁVĚRY NA DVEŘEVOZIDEL S TEPELNĚ IZOLOVANÝMI NÁKLADOVÝMI PROSTORY



ZÁVĚS



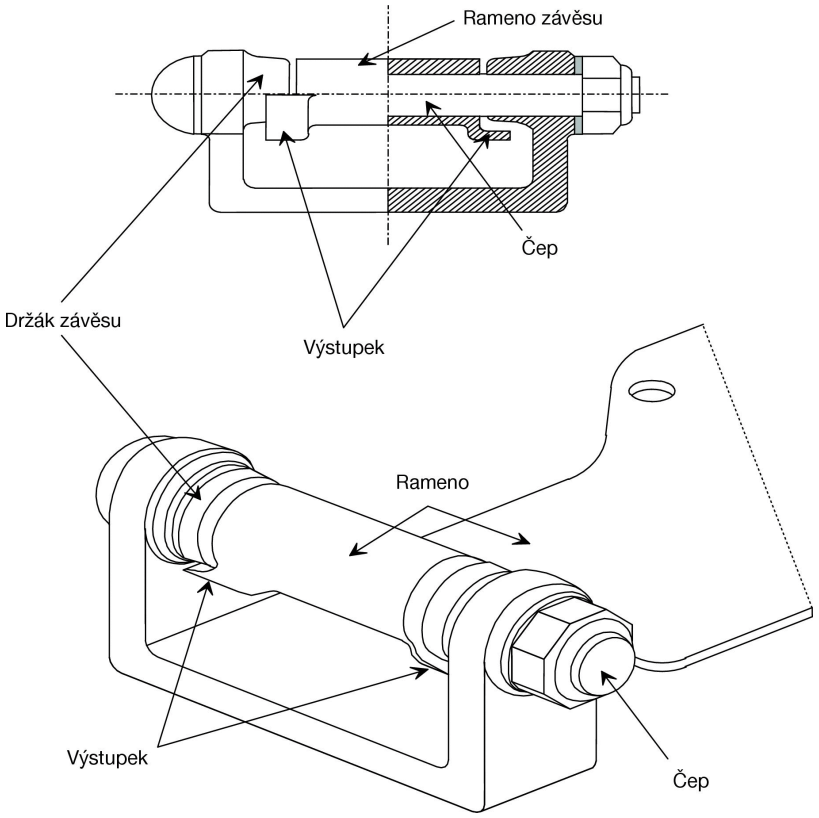
ZAŘÍZENÍ PRO PŘILOŽENÍ CELNÍ ZÁVĚRY

▼B

Náčrt č. 1a

PŘÍKLAD ZÁVĚSU, KTERÝ NEPOTŘEBUJE ZVLÁŠTNÍ OCHRANU ČEPU

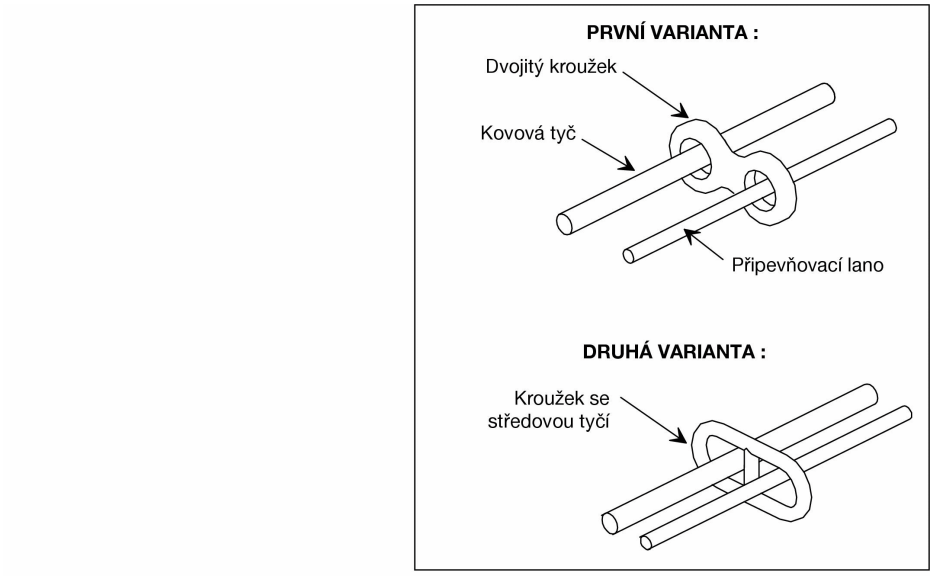
Níže zobrazený závěs vyhovuje požadavkům věty druhé písmene b) vysvětlivky 2.2.1 b). Konstrukčnímu provedení ramena závěsu a křídla závěsu činí jakoukoli speciální ochranu čepu zbytečnou, protože výstupky ramena závěsu přesahují okraje křídla závěsu. Takové výstupky tudíž brání v otevření celně uzavřených dveří na straně závěsu bez zanechání viditelných stop, i kdyby byl nechráněný čep vymontován.

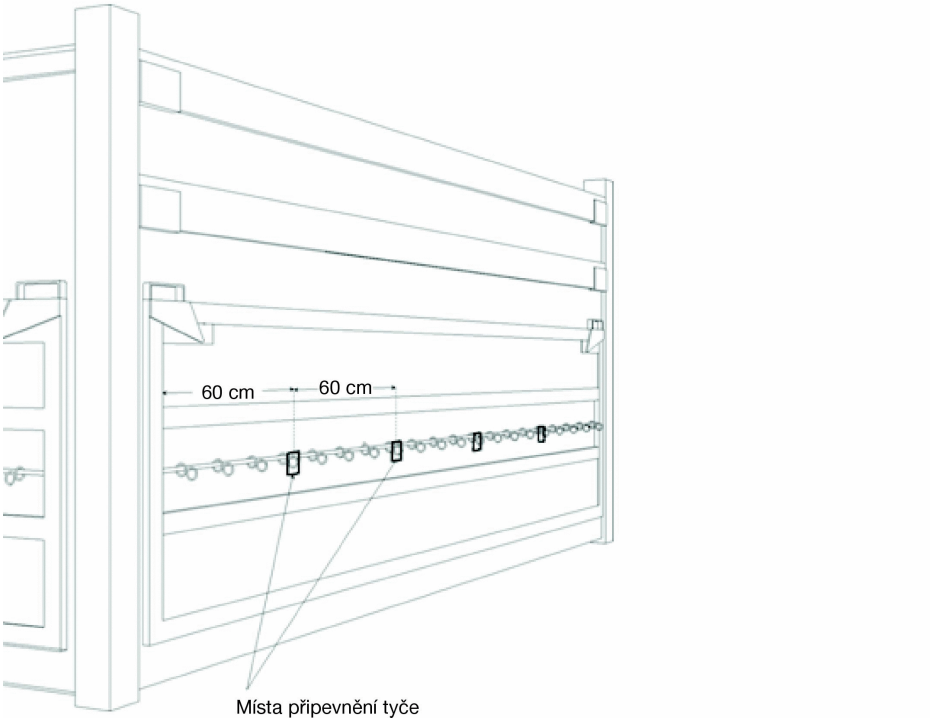


▼B

Náčrt č. 2

VOZIDLA KRYTÁ PLACHTOU S POHYBLIVÝMI KROUŽKY

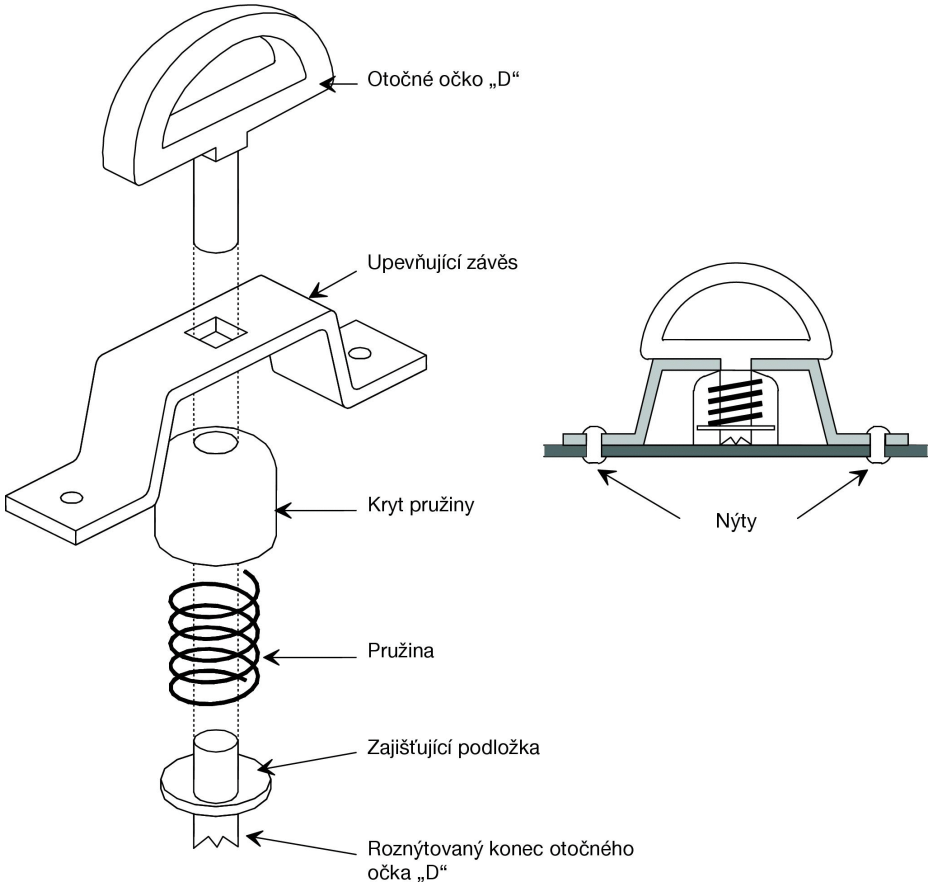




▼B

Náčrt č. 2a

VZOR OTOČNÉHO OČKA (DRUH „D“)

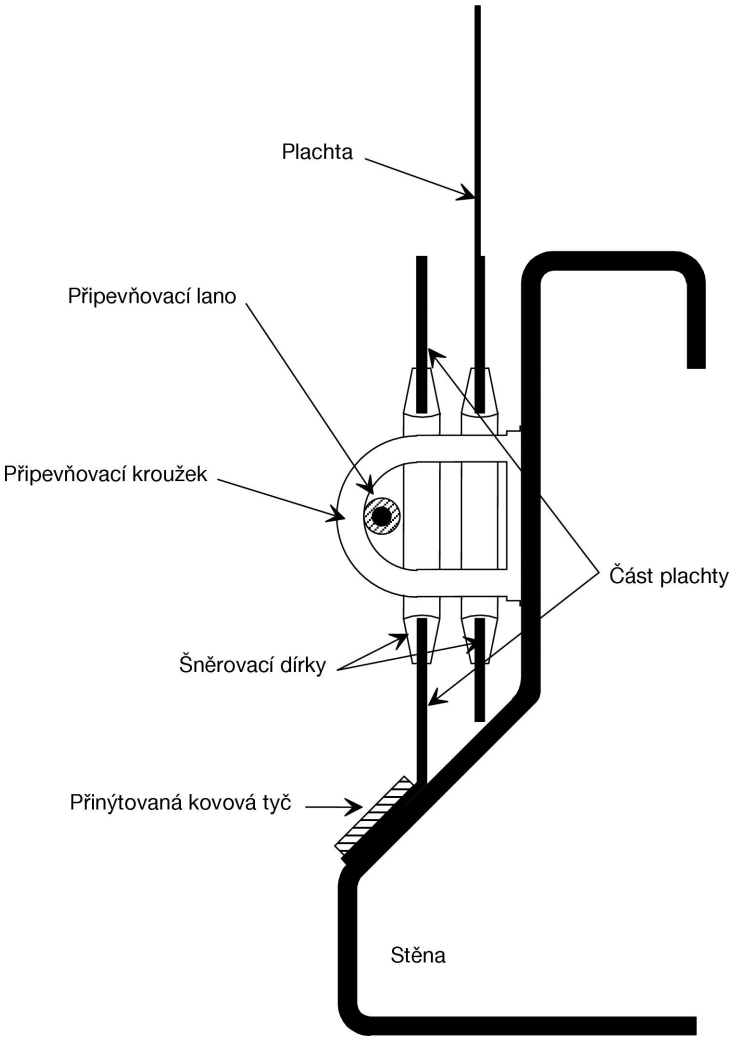


▼B

Náčrt č. 3

PŘÍKLAD ZAŘÍZENÍ PRO PŘIPEVNĚNÍ PLACHTY K VOZIDLU

Níže zobrazené zařízení odpovídá ustanovením poslední části písmene a) odstavce 11 článku 3 přílohy 2. Odpovídá rovněž ustanovením písmen a) a b) odstavce 6 článku 3 přílohy 2.

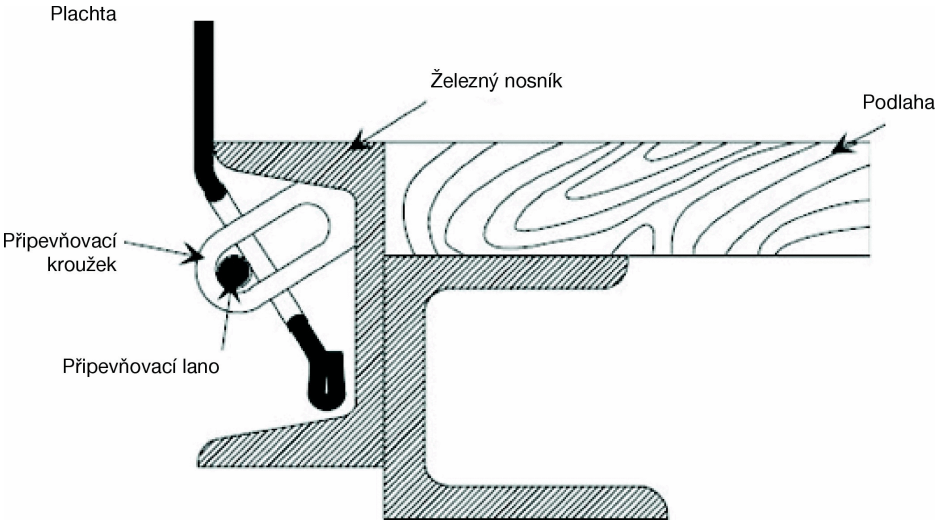


▼B

Náčrt č. 4

ZAŘÍZENÍ PRO PŘIPEVNĚNÍ PLACHTY

Níže zobrazené zařízení odpovídá ustanovením písmen a) a b) odstavce 6 článku 3 přílohy 2.

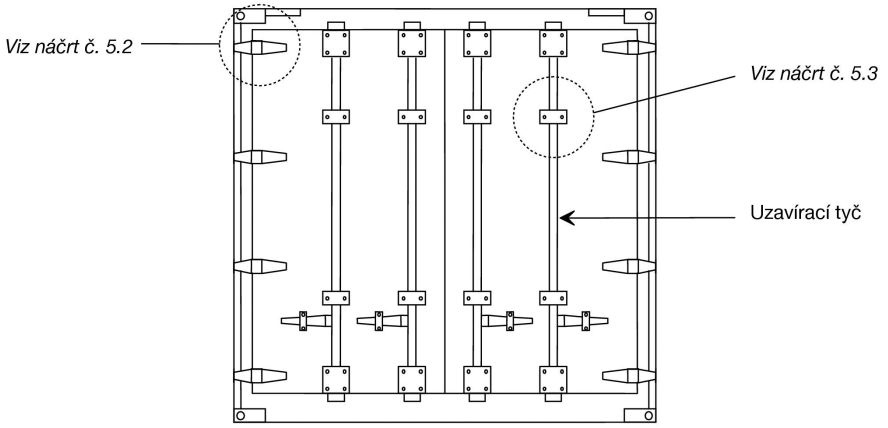


▼B

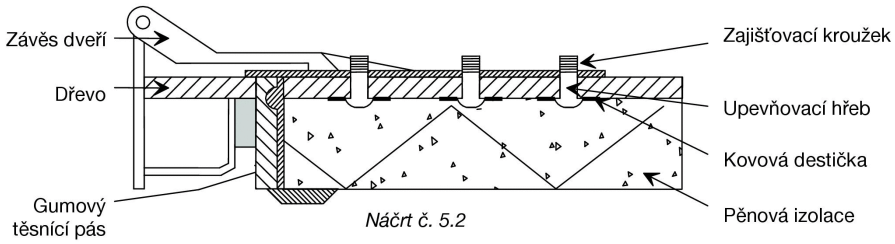
Náčrt č. 5

PŘÍKLAD UZAVÍRACÍHO ZAŘÍZENÍ APLIKOVANÉHO ZEVNITŘ IZOLOVANÉ DVEŘNÍ KONSTRUKCE

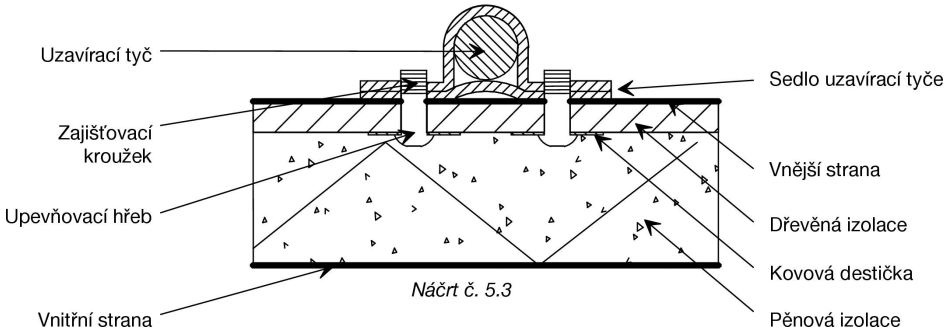
Pohled ze zadní strany



Náčrt č. 5.1



Náčrt č. 5.2



Náčrt č. 5.3

▼B

PŘÍLOHA 7

PŘÍLOHA O SCHVALOVÁNÍ KONTEJNERŮ

PRVNÍ ČÁST

ŘÁD O TECHNICKÝCH PODMÍNKÁCH PLATNÝCH PRO KONTEJNERY, KTERÉ MOHOU BÝT SCHVÁLENY PRO MEZINÁRODNÍ DOPRAVU POD CELNÍ ZÁVĚROU

Článek 1

Hlavní zásady

Pro mezinárodní dopravu zboží pod celní závěrou mohou být schváleny pouze kontejnery konstruované a vybavené tak, aby:

a) z celně uzavřené části kontejneru nebylo možné zboží vyjmout ani do ní vložit bez zanechání viditelných stop vlomu nebo bez porušení celní závěry;

b) bylo možno na ně snadno a účinně přiložit celní závěru;

c) neobsahovaly žádný skrytý prostor pro ukrytí zboží;

d) veškeré prostory, ve kterých lze umístit zboží, byly snadno přístupné při celních prohlídkách.

Článek 2

Konstrukce kontejnerů

1. Aby vyhovovaly ustanovením článku 1 tohoto Řádu:

a) musí být konstrukční prvky kontejneru (stěny, podlaha, dveře, střecha, sloupky, rámy, příčníky atd.) spojeny buď zařízeními, která nelze zvnějšku vyjmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop, nebo takovými metodami, jimiž se vytvoří celek, který nelze změnit bez zanechání viditelných stop. Jsou-li stěny, podlaha, dveře a střecha sestaveny z různých prvků, musí tyto odpovídat týmž požadavkům a být dostatečně pevné;

b) dveře a veškeré jiné uzavírací systémy (včetně uzavíracích kohoutů, průlezů, přírub atd.) musí mít zařízení umožňující přiložit celní závěru. Toto zařízení nesmí být možné sejmout zvnějšku sejmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop, ani dveře nebo uzávěr zařízení otevřít bez porušení celní závěry. Tato musí být vhodným způsobem chráněna. Otvírací střechy jsou přípustné;

c) větrací a výpustné otvory musí být opatřeny zařízeními bránícími přístupu dovnitř kontejneru. Nesmí být možno toto zařízení zvnějšku sejmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop.

2. Nehledě k ustanovení článku 1 písm. c) tohoto Řádu jsou přípustné takové konstrukční prvky kontejneru, které z praktických důvodů musí obsahovat prázdné prostory (např. mezi přepážkami dvojité stěny). Aby těchto prostorů nebylo možno použít k ukrytí zboží:

i) jestliže vnitřní obložení kryje stěnu v celé její výšce od podlahy ke střeše nebo v jiných případech je-li prostor mezi tímto obložením a vnější stěnou úplně uzavřen, musí být obložení položeno tak, aby je nebylo možno sejmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop, a

▼B

ii) jestliže obložení nekryje stěnu v celé její výšce a jestliže prostory, které je dělí od vnější stěny, nejsou zcela uzavřeny a ve všech ostatních případech, kdy se v konstrukci vyskytují prostory, musí být počet zmíněných prostorů omezen na minimum a tyto prostory musí být snadno přístupné při celních prohlídkách.

3. Světlíky ve snímatelných karoseriích definovaných ve vysvětlivce 0.1 j) v příloze 6 úmluvy jsou přípustné za podmínky, že jsou vyrobeny z dostatečně pevných materiálů a nelze je zvnějšku vyjmout a znovu dát na místo bez zanechání viditelných stop. Je však přípustné jejich zasklení, ale pokud se použije jiné než bezpečnostní sklo, světlíky budou opatřeny pevnou kovovou mříží, kterou nelze zvnějšku sejmout; průměr ok mříže nesmí být větší než 10 mm. Na kontejnerech definovaných v písmenu j) článku 1 Úmluvy nejsou světlíky přípustné, s výjimkou snímatelných karoserií uvedených ve vysvětlivce 0.1 j) v příloze 6 Úmluvy.

Článek 3

Skládací nebo rozebíratelné kontejnery

Skládací nebo rozebíratelné kontejnery podléhají ustanovením článků 1 a 2 tohoto Řádu; mimoto musí být opatřeny systémem závěr, které blokují jednotlivé části smontovaného kontejneru. Nachází-li se tento systém závěr na vnějších stranách kontejneru, musí být konstruován tak, aby v případě smontovaného kontejneru bylo možno na tento systém závěr přiložit celní závěry.

Článek 4

Kontejnery kryté plachtou

1. Kontejnery kryté plachtou musí vyhovovat podmínkám uvedeným v článcích 1, 2 a 3 tohoto Řádu, pokud se na ně mohou vztahovat. Mimoto musí být ve shodě s ustanoveními tohoto článku.

2. Plachta musí být vyrobena z pevného plátna nebo z tkaniny potažené umělou hmotou nebo pogumované, nepružné a dostatečně pevné. Plachta musí být v dobrém stavu a zhotovena tak, aby po připevnění uzavíracího zařízení nebyl možný přístup k nákladu bez zanechání viditelných stop.

3. Je-li plachta zhotovena z více kusů, musí být jejich okraje přehnuty přes sebe a sešity dvěma švy vzdálenými od sebe nejméně 15 mm. Tyto švy musí být provedeny podle náčrtu č. 1 přiloženého k tomuto Řádu; Nelze-li však některé části plachty takto spojit (např. klopy a zesílené rohy), stačí přehnout okraj horní části a zhotovit švy podle náčrtu č. 2 přiloženého k tomuto Řádu. Jeden ze švů smí být viditelný pouze zevnitř a barva niti použité pro tento šev se musí zřetelně lišit od barvy plachty i od barvy niti použité pro druhý šev. Všechny švy musí být šité na stroji.

4. Je-li plachta z tkaniny potažené umělou hmotou a zhotovena z více kusů, mohou být tyto kusy rovněž spojeny svárem podle náčrtu č. 3 přiloženého k tomuto Řádu. Okraj jednoho kusu musí překrývat okraj druhého v šířce nejméně 15 mm. Spojení kusů musí být zajištěno po celé této šířce. Vnější okraj spoje musí být překryt páskou z umělé hmoty o šířce nejméně 7 mm, která musí být připevněna týmž svařovacím postupem. Na této pásce, jakož i v šířce nejméně 3 mm po každé její straně, musí být vyryt jednotný a výrazný reliéf. Svár musí být proveden tak, aby se kusy nedaly od sebe oddělit a znovu spojit bez zanechání viditelných stop.

▼B

5. Opravy je nutno provádět způsobem znázorněným na náčrtu č. 4 přiloženém k tomuto Řádu, přičemž okraje musí být přehnuty přes sebe a sešity dvěma viditelnými švy vzdálenými od sebe nejméně 15 mm; barva niti viditelné zevnitř se musí lišit od barvy niti viditelné zvnějšku i od barvy plachty; všechny švy musí být šité na stroji. Jestliže má být provedena oprava plachty poškozené na okrajích a je nutno nahradit zničenou část záplatou, lze tuto přišít rovněž podle ustanovení odstavce 3 tohoto článku a podle náčrtu č. 1 přiloženého k tomuto Řádu. Opravy plachet z tkaniny potažené umělou hmotou lze rovněž provést způsobem popsaným v odstavci 4 tohoto článku, avšak v tomto případě je nutno pásku z umělé hmoty přiložit po obou stranách plachty a záplatu zevnitř.

6. Plachta musí být připevněna ke kontejneru přesně v souladu s podmínkami stanovenými v písmenech a) a b) článku 1 tohoto Řádu. Mohou být použity dále uvedené způsoby:

a) Plachta bude moci být připevněna:

   i) kovovými kroužky připevněnými na vozidle,

   ii) šněrovacími dírkami zhotovenými na okraji plachty,

   iii) vazným prostředkem procházejícím kroužky nad plachtou a viditelným zvnějšku po celé své délce.

   Plachta musí krýt pevné části kontejneru na vzdálenost nejméně 250 mm, měřeno od středu připevňovacích kroužků, kromě případu, kdy systém konstrukce kontejneru brání jakémukoli přístupu do nákladového prostoru.

b) Jestliže má být okraj plachty připevněn na kontejner trvalým způsobem, obě plochy musí být spojeny bez přerušení a pevnými prostředky.

c) Jestliže je použit pákový uzavírací systém plachty, musí tento systém při svém uzavření přitlačit plachtu těsně na vnější stranu kontejneru (viz jako příklad náčrt č. 6 přiložený k tomuto řádu).

7. Plachta musí spočívat na vhodné nástavbě (sloupky, bočnice, oblouky, latě atd.).

8. Vzdálenost mezi kroužky a šněrovacími dírkami nepřesáhne 200 mm. Vzdálenost může být větší, ale nepřesáhne 300 mm mezi kroužky a šněrovacími dírkami zhotovenými z jedné i druhé strany sloupku, jestliže způsob konstrukce kontejneru a plachty je takový, že znemožňuje jakýkoli přístup do kontejneru. Šněrovací dírky musí být vyztuženy.

9. Jako vazné prostředky musí být použity:

a) ocelová lana o průměru nejméně 3 mm; nebo

b) konopné nebo sisalové provazy o průměru nejméně 8 mm, obalené pláštěm z průhledné a nepružné umělé hmoty; nebo

c) lana složená ze svazků optických vláken uvnitř spirálovitě vinutého ocelového pláště obaleného průhlednou a nepružnou umělou hmotou; nebo

d) lana obsahující textilním jádro zcela obalené nejméně čtyřmi prameny utvořenými výhradně z ocelových drátů za podmínky, že průměr těchto lan je nejméně 3 mm (nepočítaje v to případný plášť z průhledné umělé hmoty).

▼B

Lana v souladu s písmeny a) nebo d) odstavce 9 tohoto článku mohou být obalena pláštěm z průhledné a nepružné umělé hmoty.

Řemínek může být použit jako vazný prostředek v případech, kdy má být plachta upevněna na výztuž kontejneru u systému konstrukce, který odpovídá mezi jiným ustanovením písmene a) odstavce 6 tohoto článku (náčrt č. 7 přiložený k tomuto Řádu znázorňuje vzor takového konstrukčního typu). Řemínek musí odpovídat ustanovením uvedeným v bodě iii) písmene a) odstavce 11 z hlediska svého materiálu, rozměrů a tvaru.

10. Každý druh lana musí být z jednoho kusu a být opatřen koncovkou z tvrdého kovu na obou koncích. Oba kovové konce musí umožnit protažení vazného prostředku celní závěry. Připevnění každé kovové koncovky lan v souladu s ustanoveními písmen a), b) a d) odstavce 9 tohoto článku musí být provedeno dutým nýtem procházejícím lanem umožňujícím protáhnout vazný prostředek celní závěry. Lano musí zůstat viditelné z obou stran dutého nýtu, aby bylo možno se přesvědčit, zda lano je skutečně z jednoho kusu (viz náčrt č. 5 přiložený k tomuto Řádu).

11. V místech, kde jsou v plachtě otvory sloužící k nakládce a vykládce, musí být oba okraje plachty k sobě spojeny. Mohou být použity následující způsoby:

a) Oba okraje plachty se dostatečně překrývají. Jejich uzavření musí být rovněž zajištěno:

   i) šitou nebo svařovanou klopou podle odstavců 3 a 4 tohoto článku,

   ii) kroužky a šněrovacími dírkami vyhovujícími podmínkám odstavce 8 tohoto článku; kroužky musí být zhotoveny z kovu, a

   iii) řemínkem zhotoveným z jednoho kusu vhodného nepružného materiálu, nejméně 20 mm širokým a 3 mm silným, provlečeným kroužky a spojujícím oba okraje plachty i klopu; tento řemínek musí být připevněn na vnitřní straně plachty a bude opatřen:

      — šněrovací dírkou, kterou bude procházet lano uvedené v odstavci 9 tohoto článku, nebo

      — šněrovací dírkou, která může být navlečena na kovový kroužek uvedený v odstavci 6 tohoto článku a zajištěna lanem uvedeným v odstavci 9 tohoto článku.

   Klopa není nutná, existuje-li zvláštní zařízení, jako ochranná přepážka, zabraňující přístupu do kontejneru bez zanechání viditelných stop. Klopa není nutná ani v případě kontejnerů s roletovými plachtami.

b) Speciální uzavírací systém držící okraje plachty těsně uzavřené, je-li kontejner uzavřen a opatřen celní závěrou. Systém musí být opatřen otvory pro průchod kovových kroužků uvedených v odstavci 6 tohoto článku a zabezpečených lanem uvedeným v odstavci 9 tohoto článku. Takový systém je popsán v náčrtu č. 8 přiloženém k tomuto Řádu.

12. Identifikační značky, které musí být uvedeny na kontejneru, jakož i schvalovací štítek podle druhé části této přílohy, nesmějí být v žádném případě zakryty plachtou.

▼B

Článek 5

Kontejnery s roletovými plachtami

1. Kontejnery s roletovými plachtami musí vyhovovat podmínkám uvedeným v článcích 1, 2, 3 a 4 tohoto Řádu. Kromě toho musí tyto kontejnery odpovídat tomuto článku.

2. Roletové plachty, podlaha, dveře a veškeré další konstrukční prvky nákladového prostoru musí splňovat buď požadavky uvedené v odstavcích 6, 8, 9 a 11 článku 4 tohoto Řádu, nebo požadavky uvedené níže v bodech i) až vi).

▼M6

i) Roletové plachty, podlaha, dveře a veškeré další konstrukční prvky kontejneru musí být spojeny pomocí zařízení, která není možno odstranit a nahradit zvenku bez zanechání viditelných stop, nebo takovým způsobem, který vytvoří sestavu, kterou není možno změnit bez zanechání viditelných stop.

▼B

ii) Plachta musí překrývat horní pevné části kontejneru alespoň o jednu čtvrtinu skutečné vzdálenosti mezi napínacími popruhy. Plachta musí překrývat spodní pevné části kontejneru alespoň o 50 mm. Vodorovné otvory mezi plachtou a pevnými částmi kontejneru nesmí v žádném místě přesáhnout 10 mm, měřeno kolmo k podélné ose kontejneru, je-li kontejner zajištěn a opatřen celní závěrou.

▼M6

iii) Vedení roletové plachty, napínací zařízení roletové plachty a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, že dveře, které jsou uzavřené a opatřené celní závěrou, a ostatní pohyblivé části není možno zvenku otevřít nebo zavřít bez zanechání viditelných stop. Vedení roletové plachty, napínací zařízení roletové plachty a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, aby nebylo možno vniknout do nákladového prostoru po zajištění uzavíracích zařízení bez zanechání viditelných stop. Příklad takového konstrukčního systému je popsán v náčrtu č. 9 připojeném k tomuto řádu.

▼B

iv) Vodorovná vzdálenost mezi kroužky, užívanými pro celní účely, na pevných částech kontejneru nesmí přesáhnout 200 mm. Nicméně vzdálenost může být větší, ale nesmí přesáhnout 300 mm mezi kroužky na obou stranách bočnice, pokud konstrukční systém kontejneru a plachet znemožňuje jakýkoli přístup do kontejneru. Podmínky uvedené výše v bodu ii)však musí být splněny.

v) Vzdálenost mezi napínacími popruhy nesmí přesáhnout 600 mm.

vi) Vazné prostředky používané k upevnění plachet k pevným částem kontejneru musí splňovat požadavky uvedené v odstavci 9 článku 4 tohoto Řádu.

▼**M6**

Článek 6

Kontejnery s plachtovou roletovou střechou

1. Je-li to použitelné, platí články 1, 2, 3, 4 a 5 tohoto řádu platí pro kontejnery s plachtovou roletovou střechou. Tyto kontejnery musí navíc odpovídat i ustanovením tohoto článku.

2. Plachtová roletová střecha splňuje požadavky písmen i) až iii) níže.

i) Plachtová roletová střecha musí být spojena pomocí zařízení, která není možno odstranit a nahradit zvenku bez zanechání viditelných stop, nebo takovým způsobem, který vytvoří sestavu, kterou není možno změnit bez zanechání viditelných stop.

ii) Plachta roletové střechy musí překrývat pevnou část střechy na přední straně kontejneru, aby střešní plachta nemohla být přetažena přes horní hranu horní výztuhy střechy. Po celé délce kontejneru musí být po obou stranách v lemu střešní plachty protaženo předepjaté ocelové lano tak, aby nemohlo být odstraněno a znovu protaženo bez zanechání viditelných stop. Střešní plachta musí být upevněna k posuvnému vozíku tak, aby nemohla být odstraněna a znovu upevněna bez zanechání viditelných stop.

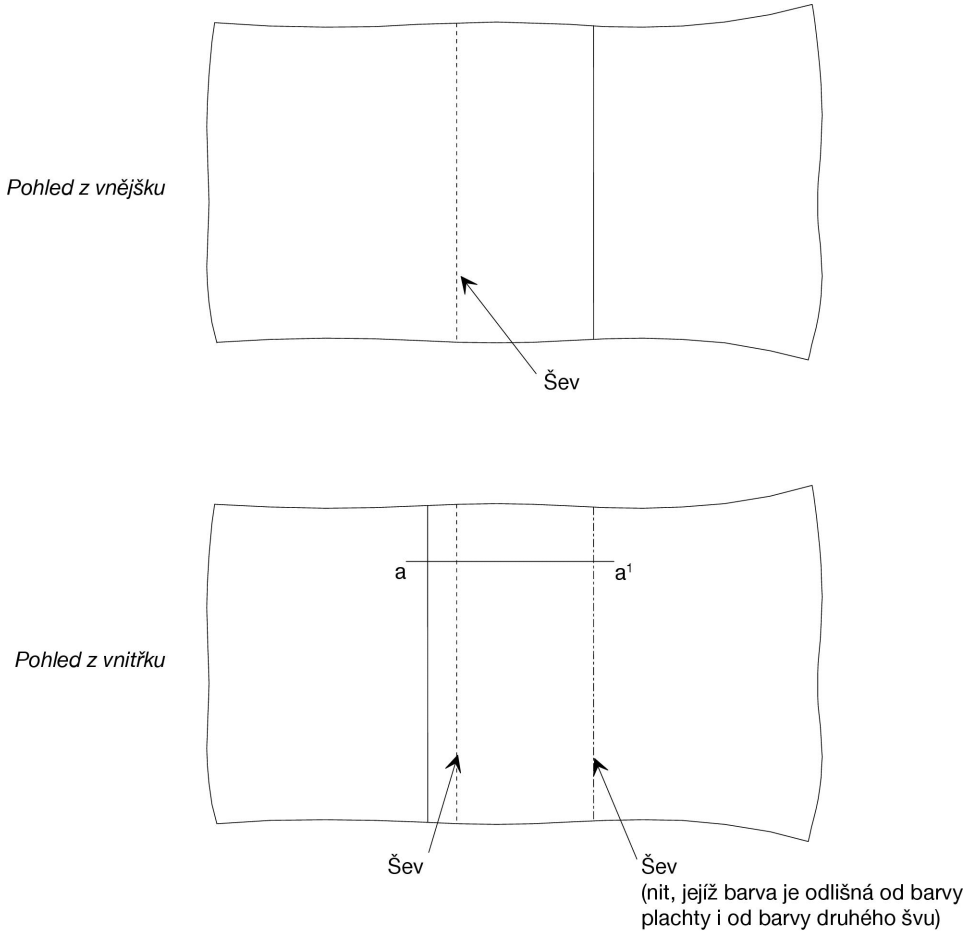
iii) Vedení roletové střechy, napínací zařízení roletové střechy a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, že dveře, které jsou uzavřené a opatřené celní závěrou, střecha a ostatní pohyblivé části není možno zvenku otevřít nebo zavřít bez zanechání viditelných stop. Vedení roletové střechy, napínací zařízení roletové střechy a ostatní pohyblivé části musí být spojeny tak, aby nebylo možno vniknout do kontejneru po zajištění uzavíracích zařízení bez zanechání viditelných stop.

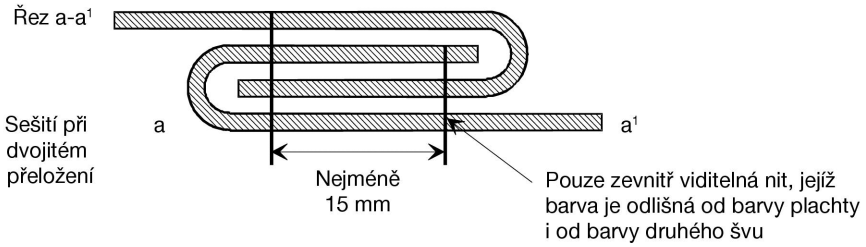
Příklad možného konstrukčního systému je popsán v náčrtu č. 10 připojeném k tomuto řádu.

▼B

Náčrt č. 1

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VÍCE KUSŮ

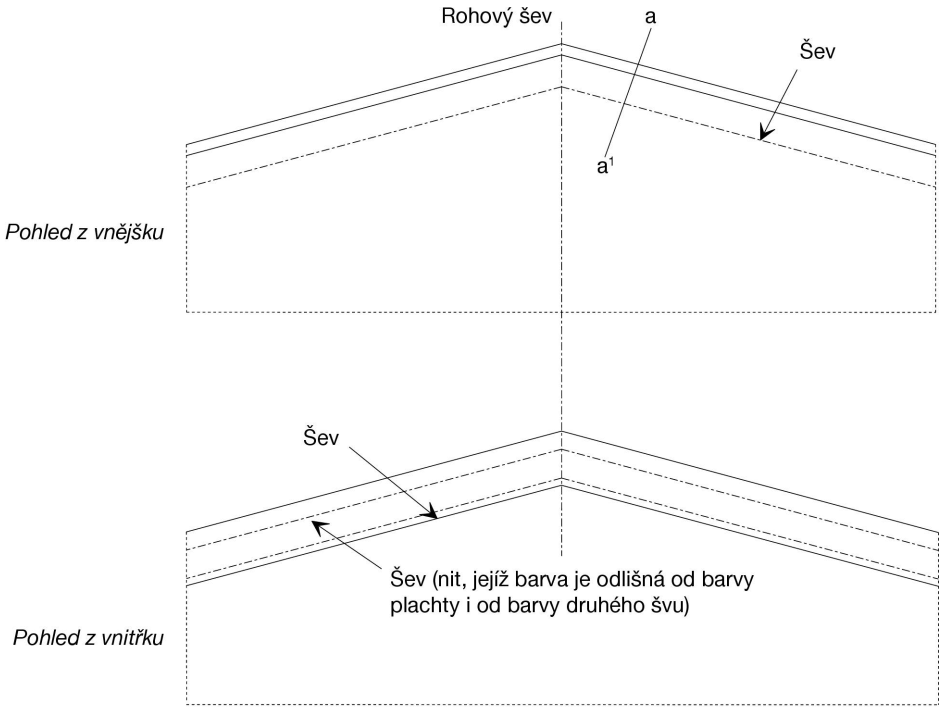


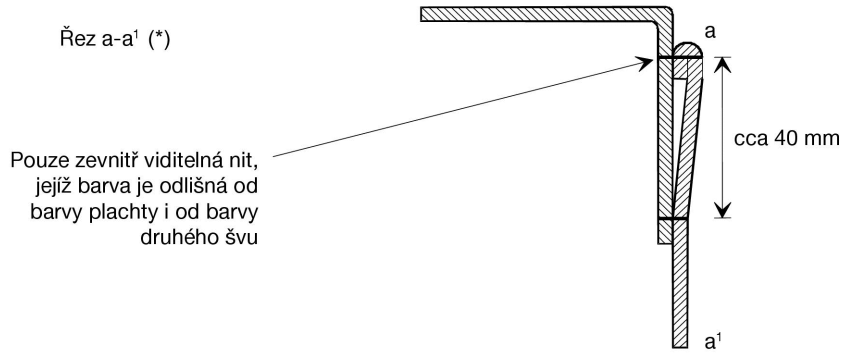


▼B

Náčrt č. 2

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VÍCE KUSŮ





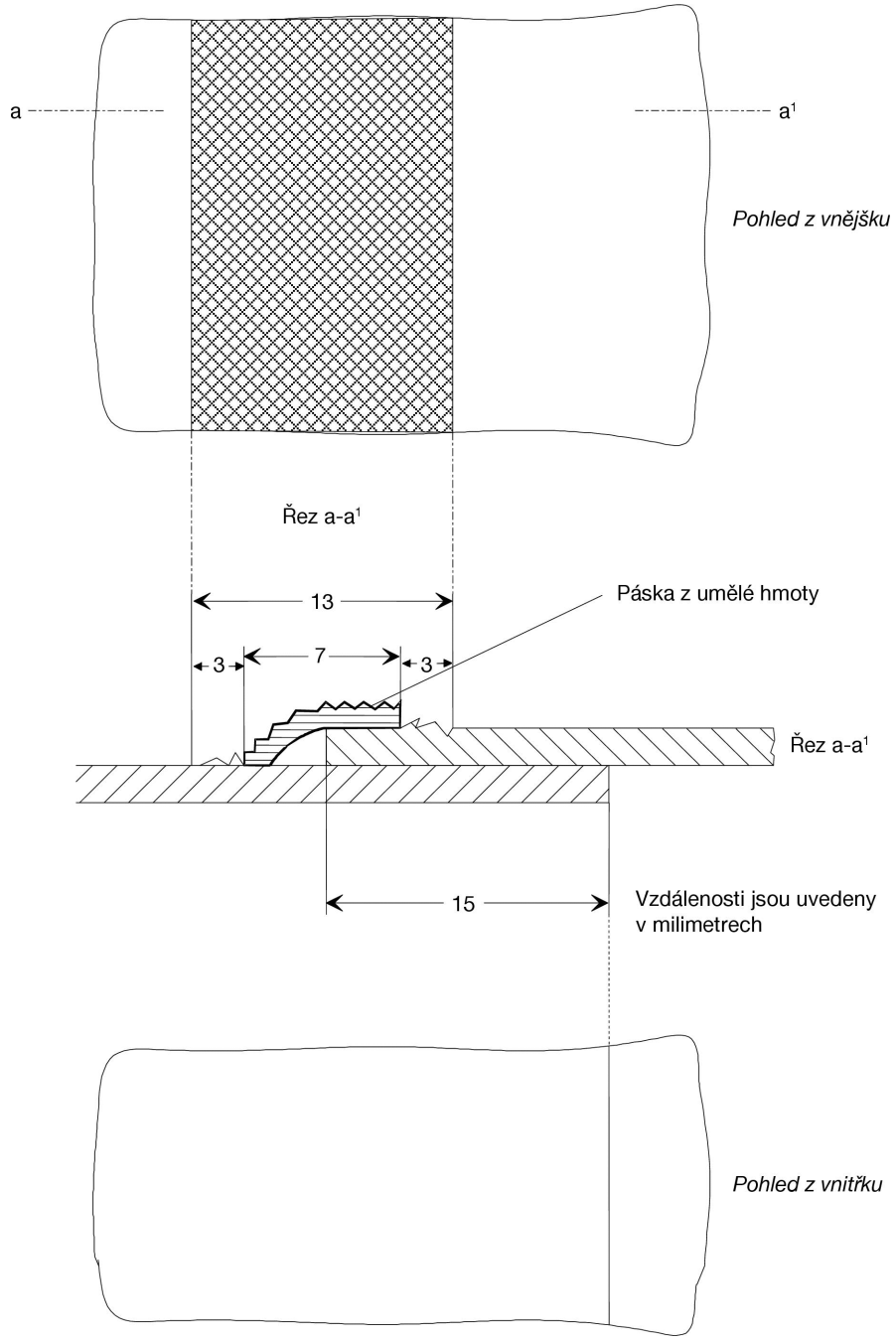
Poznámka: Rohové švy zhotovené způsobem uvedeným na náčrtu č. 2 a) přílohy 2 této úmluvy jsou rovněž.

(*) Na tomto náčrtu je zobrazena horní přehrnutá část plachty podle přílohy 2, čl. 3 odst. 3.

▼B

Náčrt č. 3

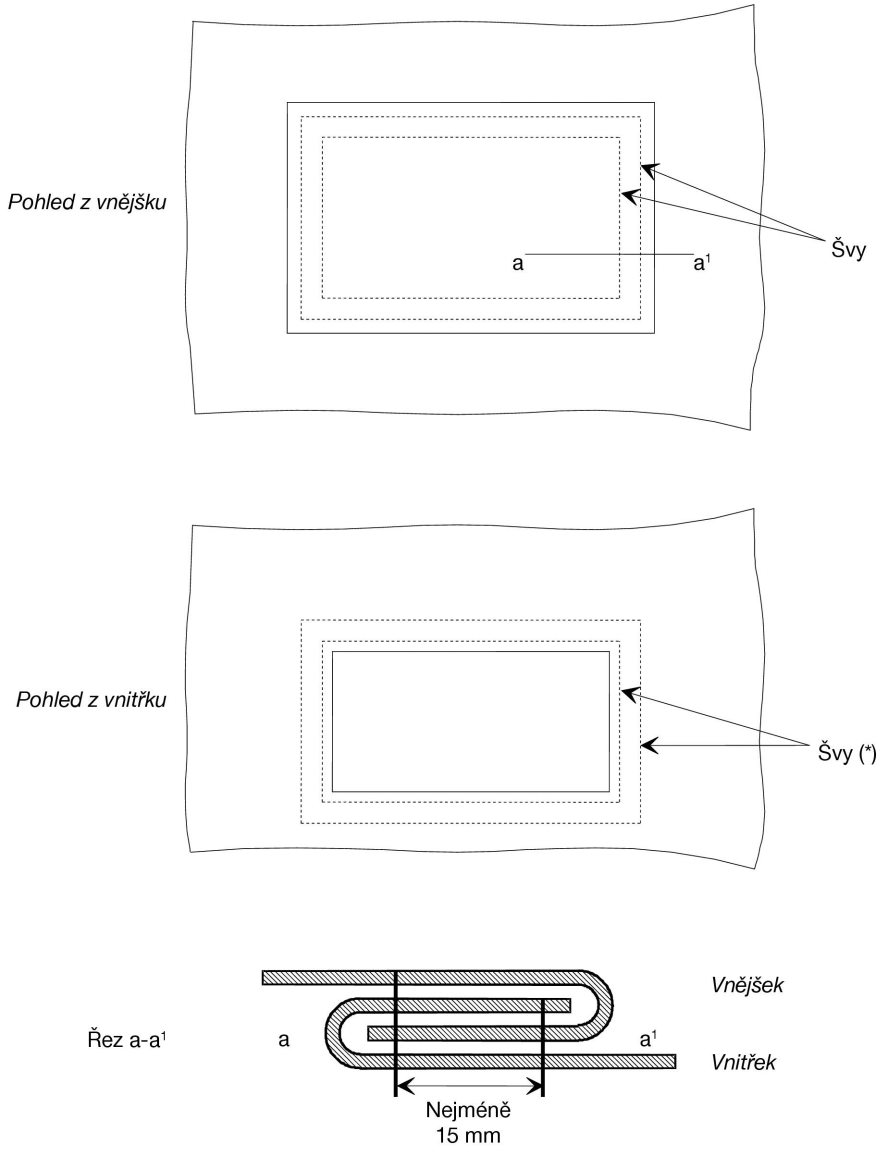
PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VÍCE KUSŮ



▼B

Náčrt č. 4

OPRAVA PLACHTY



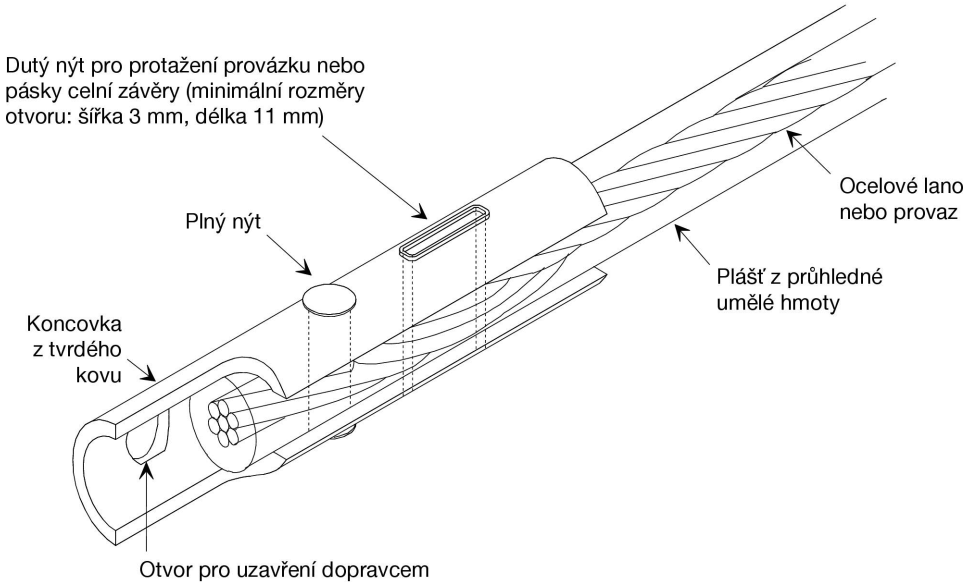
(*) Nitě viditelné zevnitř se musí lišit barvou od nití viditelných z vnějšku i od barvy plachty

▼B

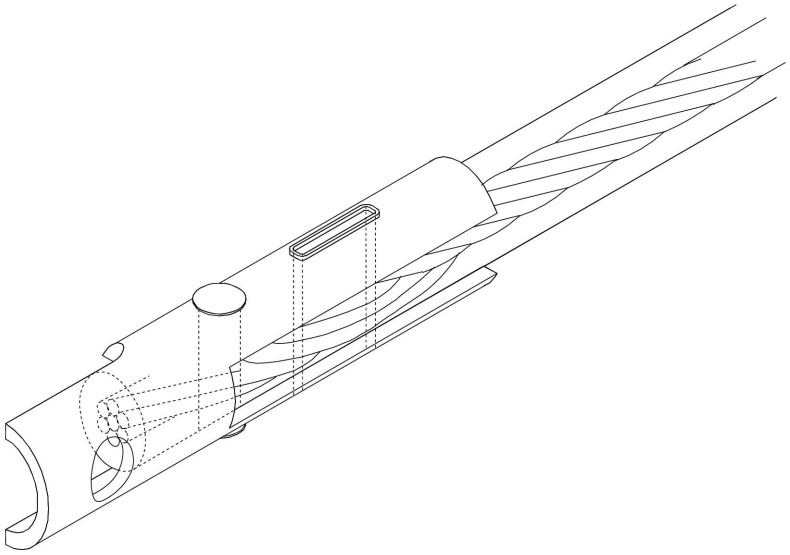
Náčrt č. 5

VZOR KONCOVKY

1. Boční pohled přední strana



2. Boční pohled zadní strana

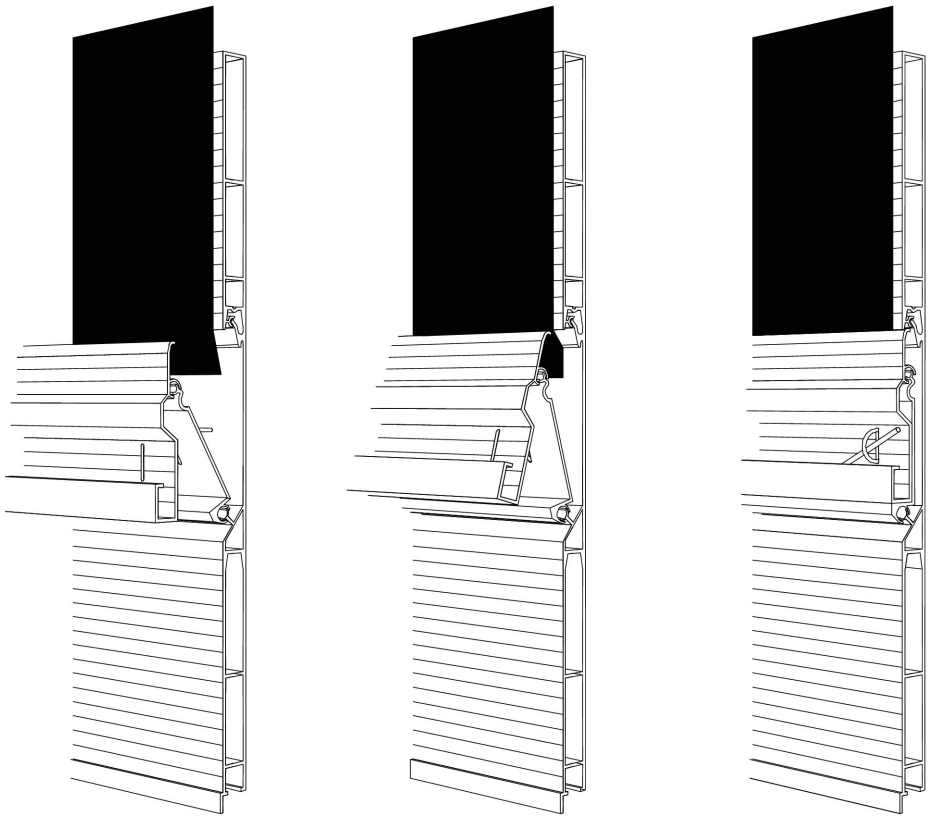


▼B

Náčrt č. 6

PŘÍKLAD UZAVÍRACÍHO SYSTÉMU PLACHTY

(1) (2) (3)



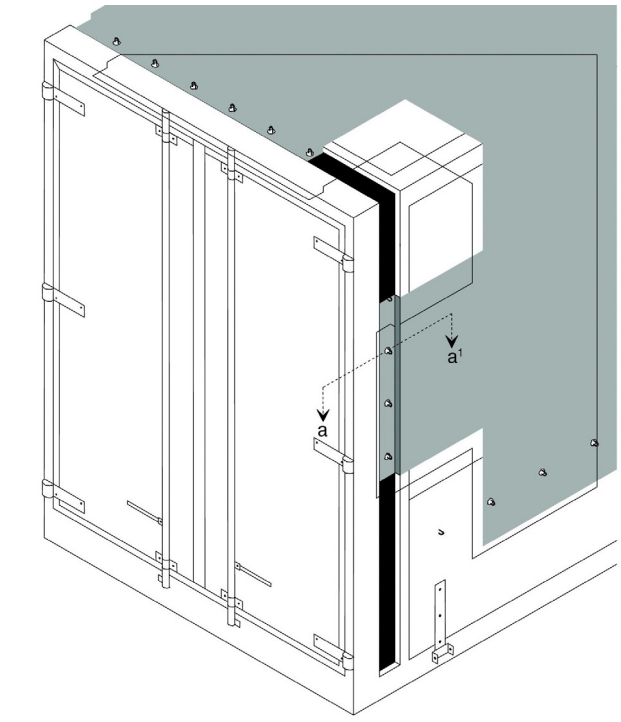
Popis

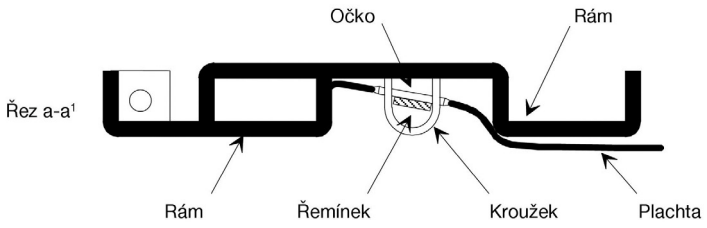
Tento uzavírací systém je přijatelný, pokud je na každém konci dveří opatřen minimálně jedním kovovým kroužkem. Otvory, jimiž kroužky procházejí, jsou oválné a jen tak velké, aby kroužek jimi prošel. Viditelná část kovového kroužku nevyčnívá více, než je dvojnásobek maximální tloušťky vázacího lana, když je systém uzavřen.

▼B

Náčrt č. 7

PŘÍKLAD PLACHTY PŘIPEVNĚNÉ K RÁMU SPECIÁLNÍHO TVARU





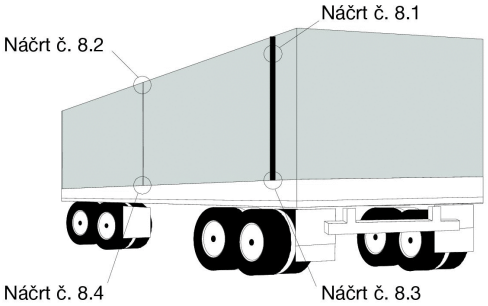
Popis

Tento způsob připevnění plachty k vozidlu je přijatelný, pokud jsou kroužky zapuštěny do profilu a nevyčnívají více, než je maximální hloubka profilu. Šířka profilu má být co nejmenší.

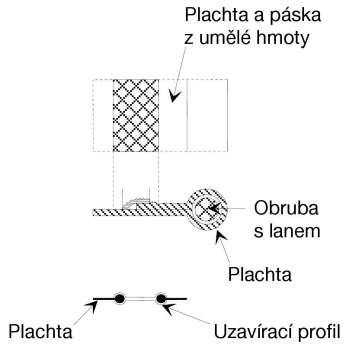
▼B

Náčrt č. 8

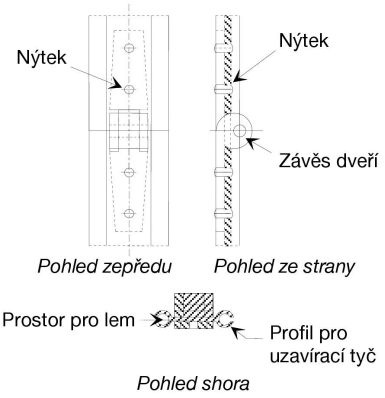
UZAVÍRACÍ SYSTÉM PLACHTY V MÍSTĚ OTVORŮ PRO NAKLÁDKU A VYKLÁDKU



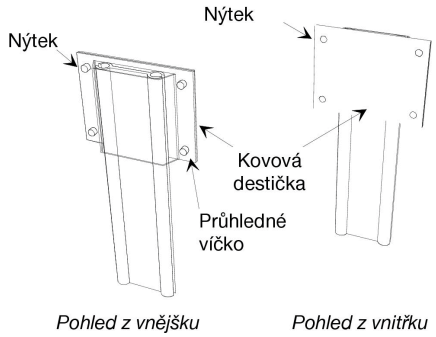
Náčrt č. 8.1



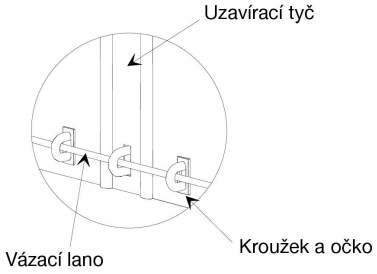
Náčrt č. 8.3



Náčrt č. 8.2



Náčrt č. 8.4



Popis

U tohoto uzavíracího systému jsou dva okraje plachty v místě jejího rozevření, které slouží jako přístup pro nakládku a vykládku, spojeny pomocí hliníkové uzavírací tyče. Po celém okraji rozevření je plachta opatřena obrubou pro protažení lana (viz náčrt č. 8.1). Tento systém znemožňuje vytažení plachty zpod tyče. Tato obruba musí být provedena zvnějšku a svařováním, v souladu s odstavcem 4 článku 3 přílohy 2 této úmluvy.

Okraje musí se nasadí do otevřených profilů hliníkové uzavírací tyče a nasunu do dvou paralelních podélných tunýlků, které jsou na spodním konci uzavřeny. Když je uzavírací tyč ve své horní poloze, jsou okraje plachty spojeny.

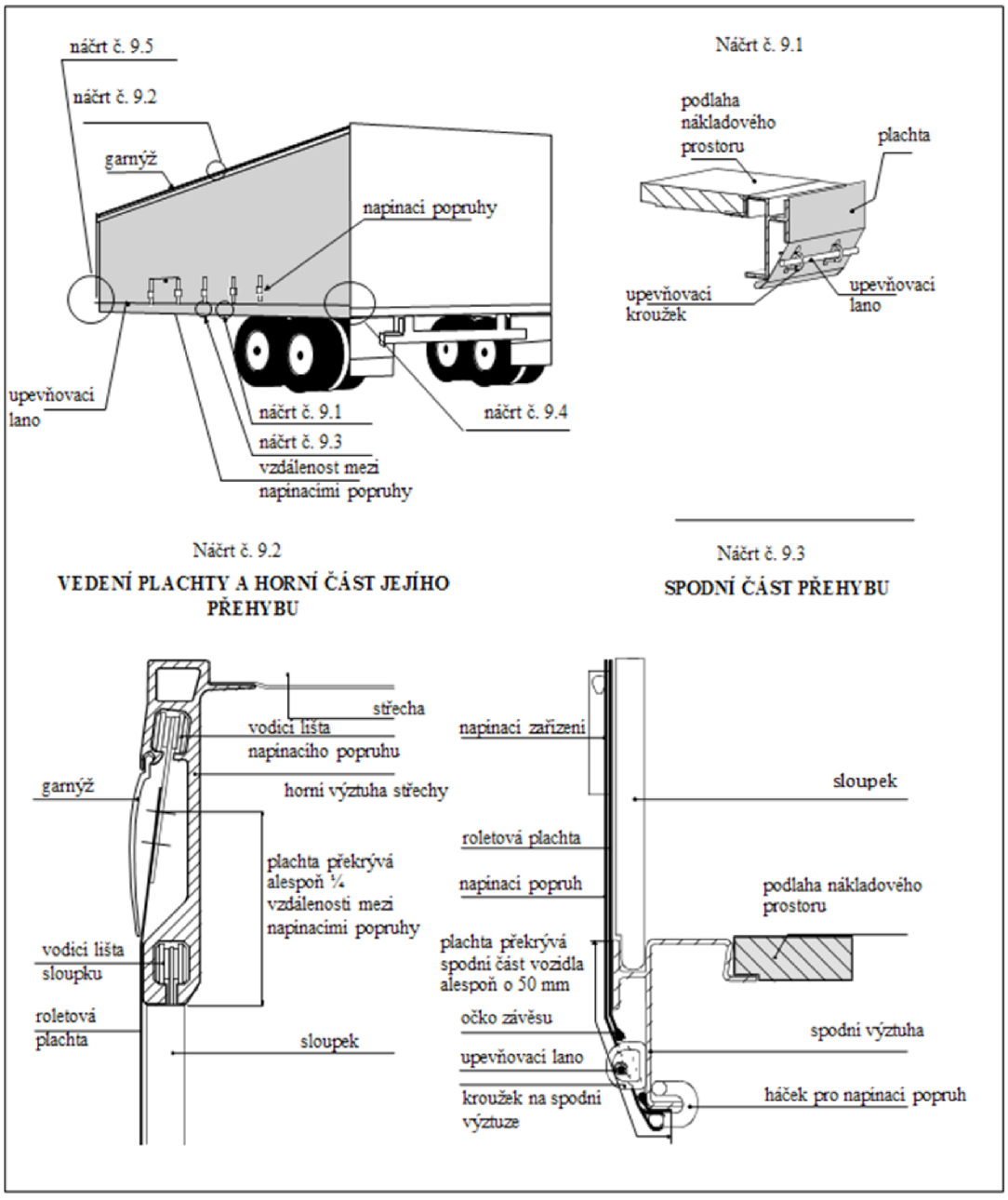
Na horním konci rozevření plachty je uzavírací tyč blokována průhledným plastovým víčkem, které je k plachtě přinýtováno (viz náčrt č. 8.2). Uzavírací tyč je tvořena dvěma díly, které jsou spojeny nýtovaným závěsem, aby se tak usnadnila instalace a demontáž. Závěs musí být konstruován tak, aby nedovolil sejmutí svislého čepu, jakmile je systém uzavřen (viz náčrt č. 8.3).

Na svém spodním konci je uzavírací tyč opatřena otvorem, kterým prochází kroužek. Otvor je oválný a jen tak veliký, aby umožnil protažení kroužku (viz náčrt č. 8.4). Tímto kroužkem se pak protáhne vázací lano, které uzavírací tyč zajišťuje.

▼**M6**

Náčrt č. 9

PŘÍKLAD KONSTRUKCE KONTEJNERU S ROLETOVÝMI PLACHTAMI



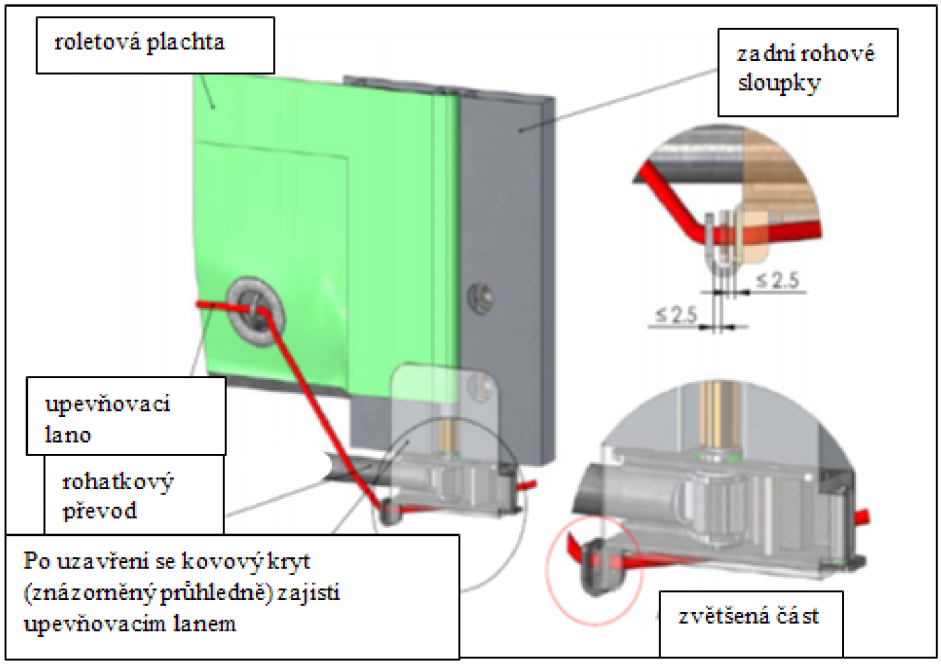
▼**M6**

Náčrt č. 9, pokračování:

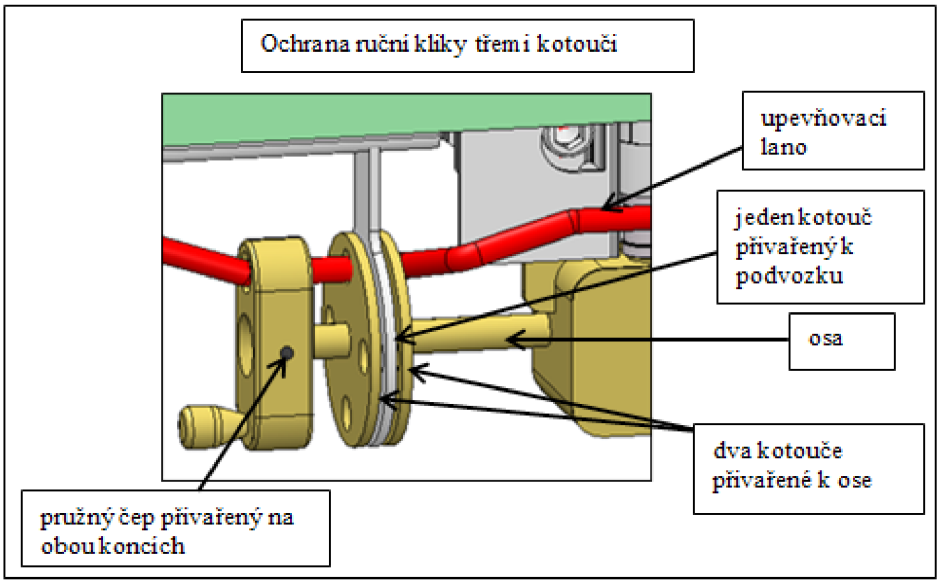
Náčrt č. 9.4

Pro upevnění roletových plachet ve vodorovném směru se používá rohatkový převod (obvykle v zadní části kontejneru). Tento náčrt zobrazuje dva příklady, a) a b), možného zajištění rohatky nebo převodovky.

a) Zajištění rohatky



b) Zajištění převodovky



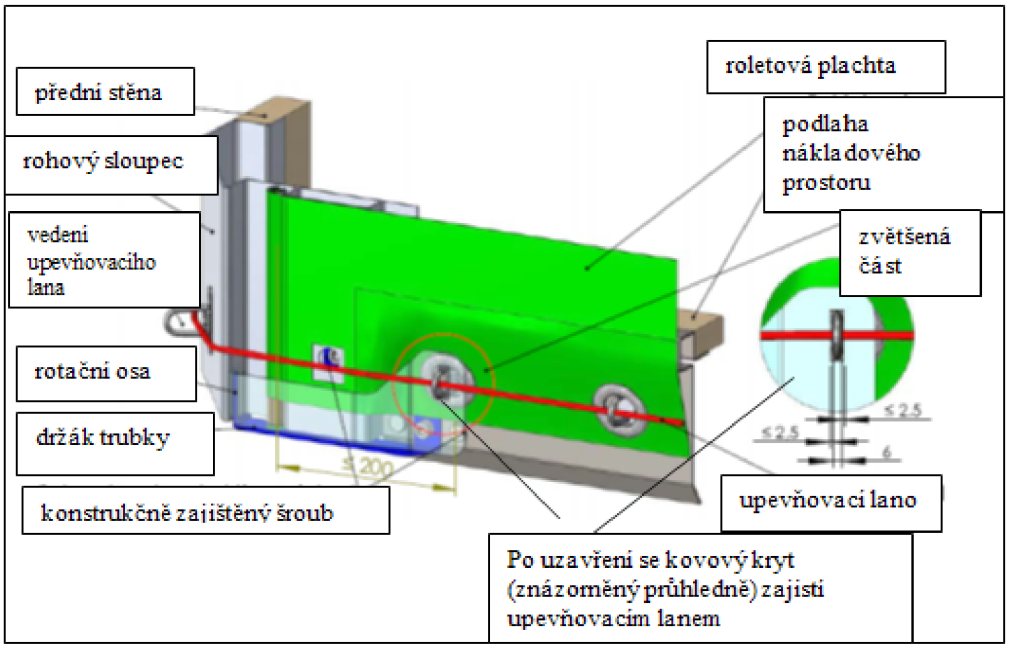
▼**M6**

Náčrt č. 9, pokračování::

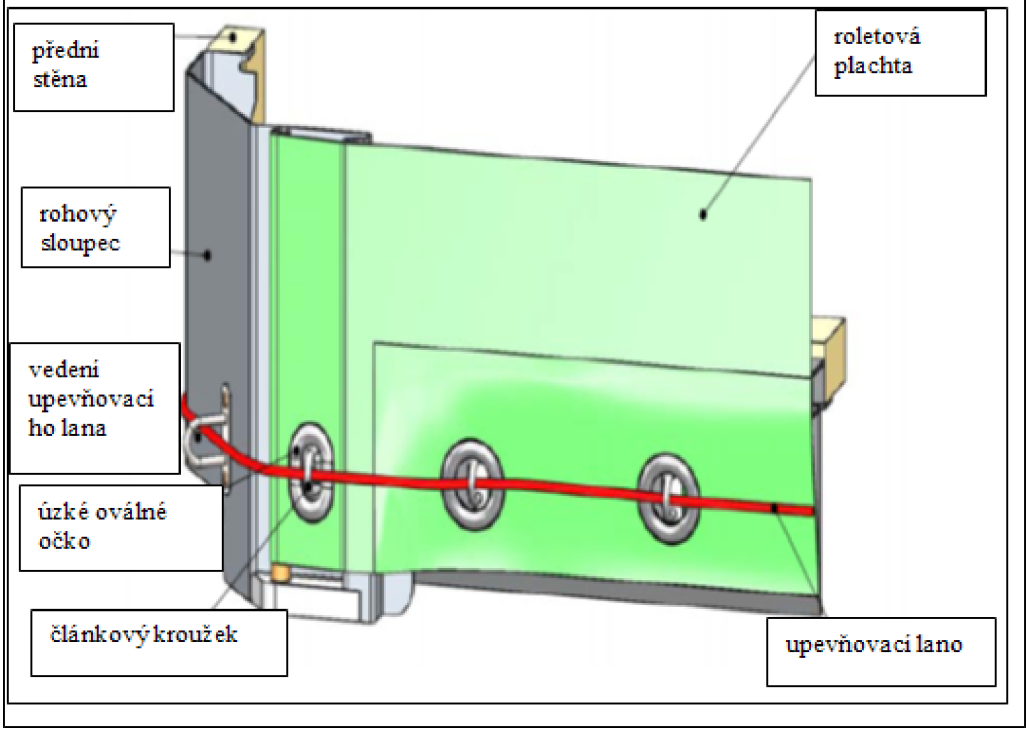
Náčrt č. 9.5

Pro upevnění roletové plachty na druhé straně (obvykle přední část kontejneru) se mohou používat tyto systémy a) nebo b).

a) Kovový kryt



b) Úzké oválné očko, systém proti zvedání pro napínací trubku

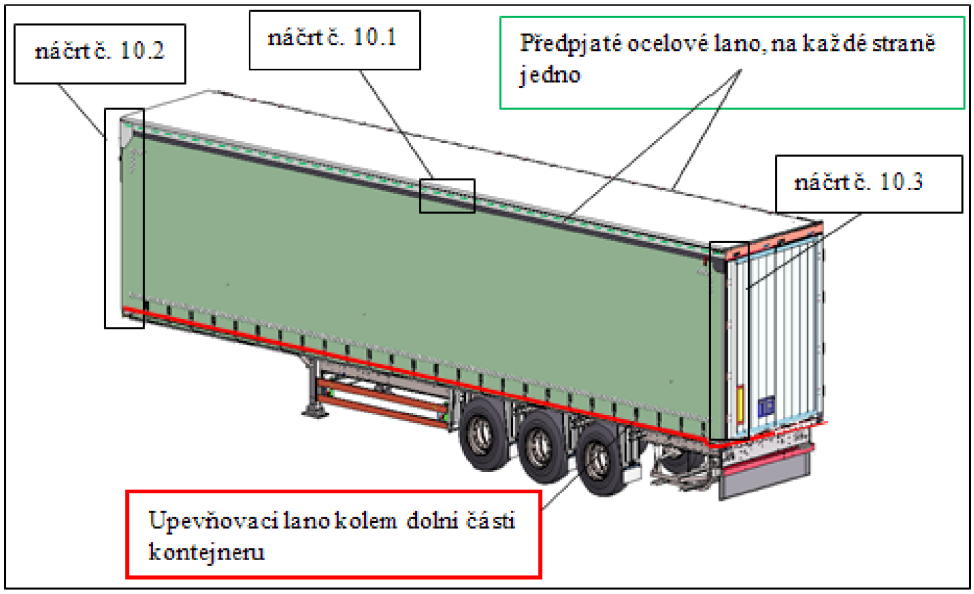


▼**M6**

Náčrt č. 10

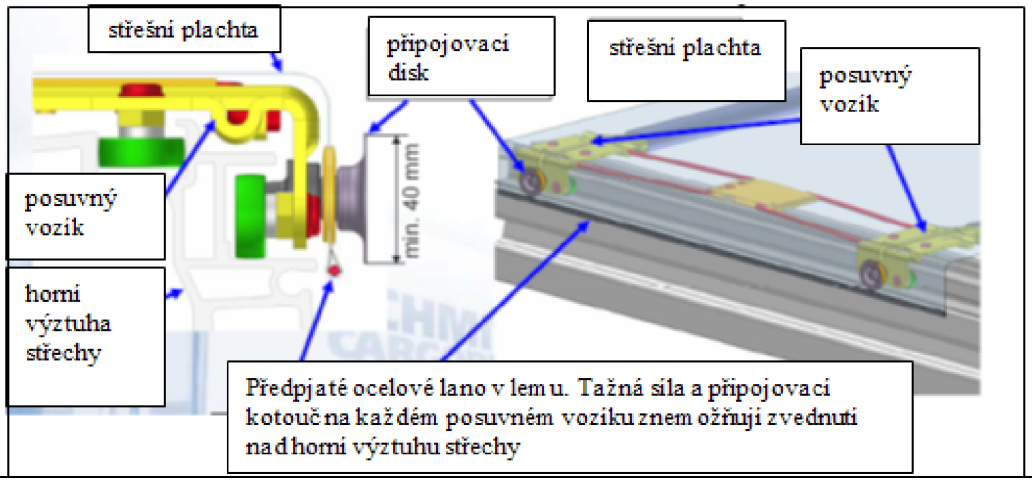
PŘÍKLAD KONSTRUKCE KONTEJNERU S PLACHTOVOU ROLETOVOU STŘECHOU

Tento náčrt zobrazuje příklad kontejneru a důležité požadavky podle článku 6 tohoto řádu.



Náčrt č. 10.1

Dvě předpjatá ocelová lana provlečená lemem jsou upevněna na obou stranách kontejneru. Toto předpjaté ocelové lano je upevněno k přední (viz náčrt 10.2) a zadní části vozu (viz náčrt 10.3). Tažná síla a připojovací kotouč na každém posuvném vozíku znemožňují zvednutí lemu s předpjatým ocelovým lanem nad horní výztuhu střechy.

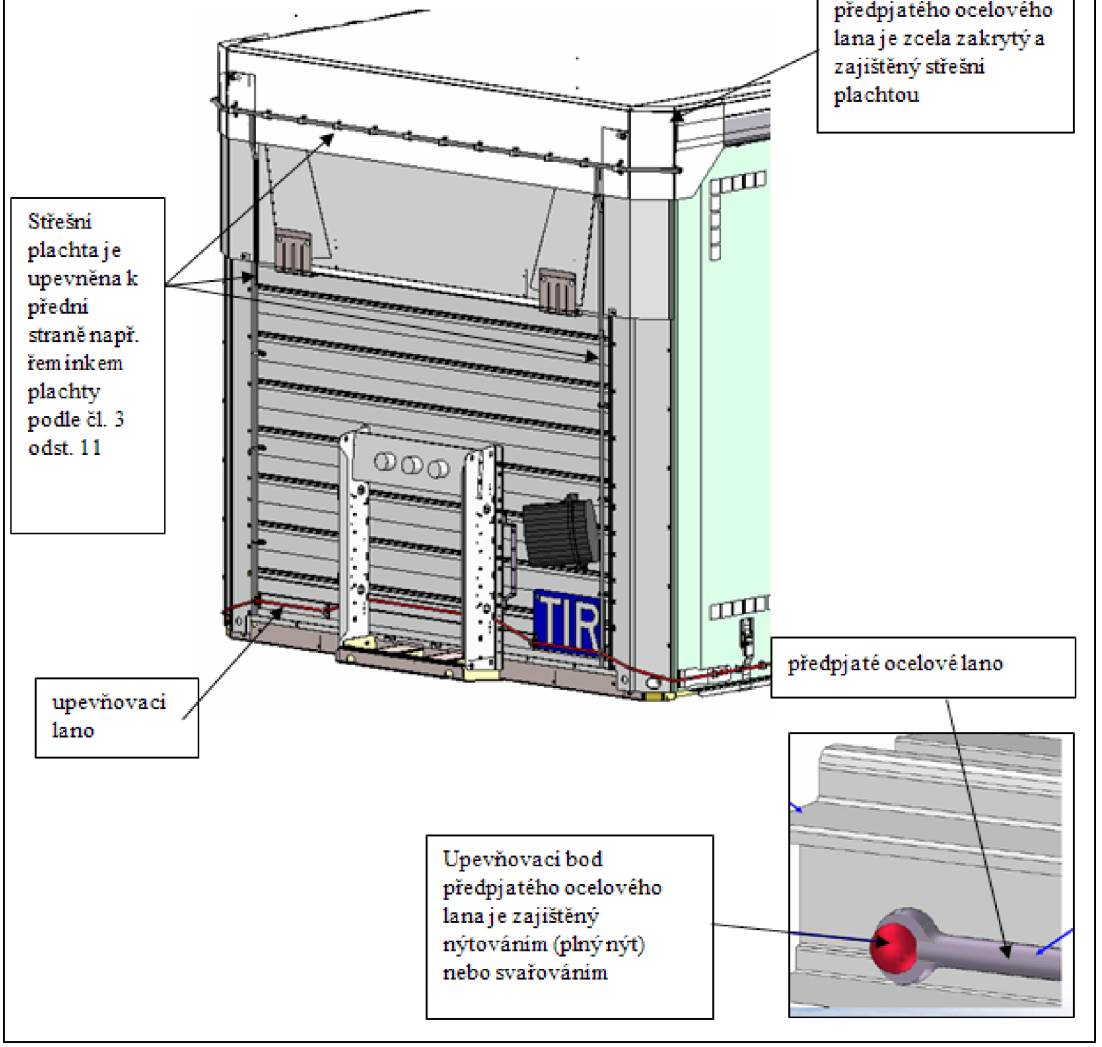


▼**M6**

Náčrt č. 10, pokračování:

Náčrt č. 10.2

Plachta roletové střechy musí překrývat pevné části střechy na přední straně kontejneru, aby střešní plachta nemohla být přetažena přes horní hranu horní výztuhy střechy.

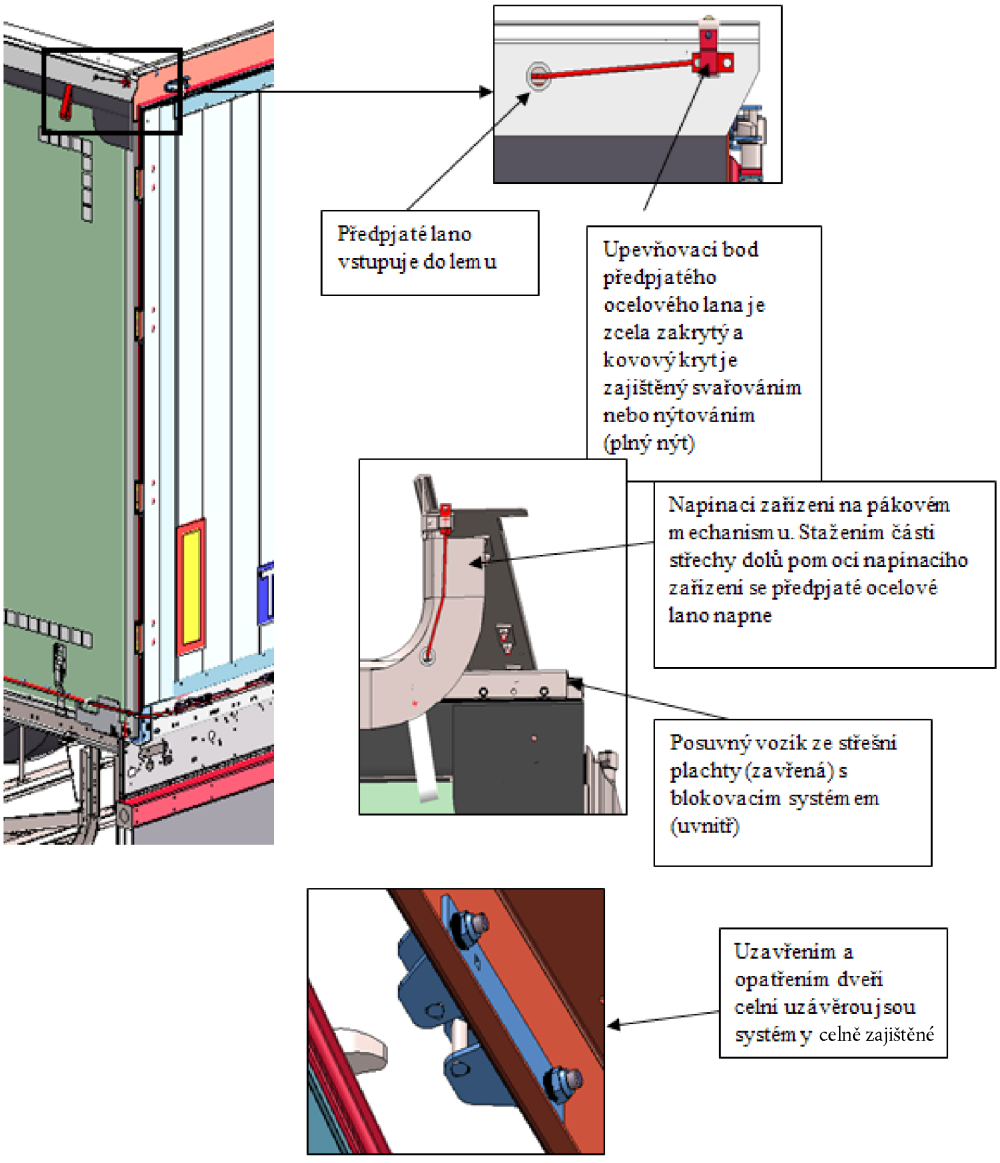


▼**M6**

Náčrt č. 10, pokračování:

Náčrt č. 10.3

Na zadní části je ke střeše upevněno speciální zařízení, například ochranná přepážka, zabraňující po uzavření a opatření dveří celní uzávěrou přístup do kontejneru bez zanechání viditelných stop.



▼B

DRUHÁ ČÁST

POSTUP PŘI SCHVALOVÁNÍ KONTEJNERŮ VYHOVUJÍCÍCH TECHNICKÝM PODMÍNKÁM UVEDENÝM V PRVNÍ ČÁSTI

Všeobecná ustanovení

1. Kontejnery mohou být schváleny pro dopravu zboží pod celní závěrou:

   a) buď podle konstrukčního typu během výroby (schvalování ve výrobním stadiu);

   b) nebo po skončení výroby – jednotlivě nebo určitého počtu kontejnerů téhož typu (schvalování po skončení výroby).

Společná ustanovení pro oba způsoby schválení

2. Příslušný schvalovací orgán vydává po schválení žadateli platné schvalovací osvědčení podle daných okolností pro neomezenou řadu kontejnerů schváleného typu nebo pro určitý počet kontejnerů.

3. Dříve než držitel schvalovacího osvědčení použije schválený kontejner k dopravě zboží pod celní závěrou, je povinen připevnit na něj schvalovací štítek.

4. Schvalovací štítek musí být trvale připevněn na dobře viditelném místě vedle dalšího schvalovacího štítku vydaného pro úřední účely.

5. Schvalovací štítek, odpovídající vzoru č. 1 zobrazenému v dodatku 1 k této části, tvoří kovová destička o rozměrech alespoň 20 × 10 cm. Na jejím povrchu musí být vyryty, vyraženy, nebo jiným trvale čitelným způsobem uvedeny údaje nejméně ve francouzštině nebo angličtině:

   a) nápis „approved for transport under custom seal“, nebo „agréé pour le transport sous scellement douanier“ („Schváleno pro dopravu pod celní závěrou“);

   b) název země, ve které byl kontejner schválen, a to slovy nebo rozlišovacím znakem užívaným k označení země při registraci silničních vozidel v mezinárodní silniční dopravě, a číslo schvalovacího osvědčení (číslice, písmena atd.), jakož i rok schválení (například „NL/26/73“ znamená: Nizozemsko, schvalovací osvědčení č. 26 vydané v r. 1973);

   c) pořadové číslo kontejneru přidělené výrobcem (výrobní číslo);

   d) byl-li kontejner schválen podle konstrukčního typu, poznávací čísla nebo písmena konstrukčního typu kontejneru.

6. Jestliže kontejner již nevyhovuje technickým podmínkám vyžadovaným pro jeho schválení, musí být před svým dalším použitím k dopravě zboží pod celní závěrou uveden do stavu, ve kterém byl schválen, aby tak znovu vyhovoval těmto technickým podmínkám.

7. Změní-li se základní charakteristiky kontejneru, pozbude jeho schválení platnosti a kontejner musí být příslušným orgánem znovu schválen, dříve než může být použit k dopravě zboží pod celní závěrou.

Zvláštní ustanovení o schvalování konstrukčního typu ve výrobním stadiu

8. Vyrábějí-li se kontejnery sériově podle téhož konstrukčního typu, může výrobce požádat příslušný orgán země výroby o schválení konstrukčního typu.

▼B

9. Výrobce musí ve své žádosti uvést identifikační čísla nebo písmena, která přiděluje typu kontejneru, o jehož schválení žádá.

10. K žádosti musí být připojeny výkresy a podrobné technické údaje konstrukce typu kontejneru, o jehož schválení se žádá.

11. Výrobce se písemně zaváže, že:

    a) příslušnému orgánu předvede kontejnery daného typu, které si tento orgán přeje přezkoumat;

    b) příslušnému orgánu umožní přezkoumat další jednotky kdykoli během výroby série uvažovaného typu;

    c) příslušnému orgánu oznámí každou změnu výkresů nebo technických údajů, nehledě na její důležitost, dříve než ji provede;

    d) na kontejnerech uvede na viditelném místě identifikační čísla nebo písmena konstrukčního typu, jakož i pořadové číslo každého kontejneru v sérii uvažovaného typu (výrobní číslo);

    e) povede výkaz kontejnerů vyrobených podle schváleného typu.

12. Příslušný orgán popřípadě určí, jaké změny je nutno na uvažovaném konstrukčním typu provést, aby tento mol být schválen.

13. Konstrukční typ nesmí být schválen, jestliže příslušný orgán nezjistil zkouškou jednoho nebo více kontejnerů vyrobených podle tohoto konstrukčního typu, že kontejnery tohoto typu vyhovují technickým podmínkám stanoveným v části I.

14. V případě schválení konstrukčního typu kontejneru se žadateli vydává jedno vyhotovení schvalovacího osvědčení shodné se vzorem č. II uvedeným v dodatku 2 k této části a platného pro všechny kontejnery vyrobené shodně se schváleným konstrukčním typem. Toto osvědčení opravňuje výrobce připevňovat na každý kontejner typové série schvalovací štítek podle vzoru popsaného v odstavci 5 této části.

Zvláštní ustanovení o schvalování po skončení výroby

15. Jestliže o schválení požádáno ve stadiu výroby, může vlastník, provozovatel nebo zástupce některého z nich požádat o schválení příslušný orgán, kterému může předvést jeden nebo více kontejnerů, o jejichž schválení žádá.

16. V každé žádosti o schválení podané podle ustanovení odstavce 15 této části je nutno uvést pořadové číslo (výrobní číslo) vyznačené výrobcem na každém kontejneru.

17. Příslušný orgán prohlédne tolik kontejnerů, kolik uzná za nutné, a zjistí-li, že tento kontejner nebo kontejnery vyhovují technickým podmínkám uvedeným v první části, vydá schvalovací osvědčení shodné se vzorem č. III uvedeným v dodatku 3 k této části a platné pouze pro počet schválených kontejnerů. Toto osvědčení, ve kterém se uvádí pořadové číslo nebo čísla přidělená výrobcem kontejneru nebo kontejnerů, na které se osvědčení vztahuje, opravňuje žadatele připevnit ke každému schválenému kontejneru schvalovací štítek podle odstavce 5 této části.

▼B

Dodatek 1

Vzor č. I

Schvalovací štítek

(anglická verze)

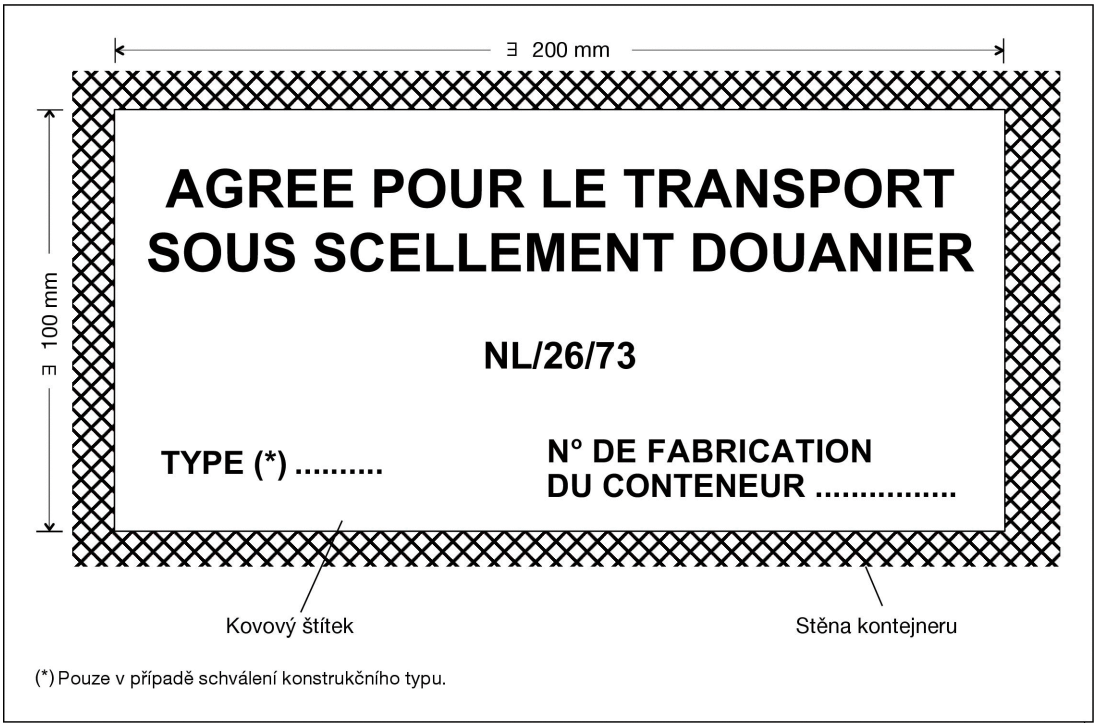


(*) Pouze v případě schválení konstrukčního typu.

Vzor č. I

Schvalovací štítek

(francouzská verze)



(*) Pouze v případě schválení konstrukčního typu.

▼B

Dodatek 2

Vzor č. II

Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (1975)

Schvalovací osvědčení konstrukčního typu kontejneru

1. Číslo osvědčení (*) .....
2. Potvrzuje se, že níže popsaný konstrukční typ byl schválen a že kontejnery vyrobené podle tohoto typu mohou být použity k přepravě zboží pod celní závěrou.
3. Druh kontejneru .....
4. Identifikační číslo nebo písmena konstrukčního typu .....
5. Identifikační číslo konstrukčních výkresů .....
6. Identifikační číslo popisu konstrukce .....
7. Vlastní váha .....
8. Vnější rozměry v cm .....
9. Základní údaje o konstrukci (druh materiálů, způsob konstrukce atd.)

   .....
10. Toto osvědčení platí pro všechny kontejnery vyrobené podle shora uvedených výkresů a popisu konstrukce.
11. Vydáno .....
    (název a adresa výrobce)

    který je oprávněn připevnit schvalovací štítek na každý jím vyrobený kontejner schváleného typu.

    V..... dne..... 20.....
    (místo a datum)

    .....
    (podpis a razítko organizace nebo vydávajícího orgánu)

(*) Uveďte písmena a číslice, které mají být uvedeny na schvalovacím štítku [viz písmeno b) odstavce 5 druhé části přílohy 7 Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (1975)].

▼B

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

[Odstavce 6 a 7 druhé části přílohy 7 Celní úmluvyo mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (1975)]

6. Jestliže kontejner již nevyhovuje technickým podmínkám vyžadovaným pro jeho schválení, musí být před svým dalším použitím k dopravě zboží pod celní závěrou uveden do stavu, ve kterém byl schválen, aby tak znovu vyhovoval těmto technickým podmínkám.

7. Změní-li se základní charakteristiky kontejneru, pozbude jeho schválení platnosti a kontejner musí být příslušným orgánem znovu schválen, dříve než může být použit k dopravě zboží pod celní závěrou.

▼B

Dodatek 3

Vzor č. III

Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (1975)

Schvalovací osvědčení výrobně dokončeného kontejneru

1. Číslo osvědčení (*) .....

2. Potvrzuje se, že níže uvedený(é) kontejner(y) byl(y) schválen(y) k přepravě zboží pod celní závěrou.

3. Druh kontejneru(ů) .....

4. Pořadové(á) číslo(a) kontejneru(ů) přidělené(á) výrobcem

   .....

5. Vlastní váha .....

6. Vnější rozměry v cm .....

7. Základní údaje o konstrukci (druh materiálů, způsob konstrukce atd.)

   .....

8. Vydáno .....
   (jméno a adresa žadatele)

   který je oprávněn připevnit schvalovací štítek na shora uvedený(é) kontejner(y).

   V ..... dne ..... 20 .....
   (místo a datum)

   .....
   (podpis a razítko organizace nebo vydávajícího orgánu)

(*) Uveďte písmena a číslice, které mají být uvedeny na schvalovacím štítku (viz písmeno b) odstavce 5 druhé části přílohy 7 Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR, 1975).

▼B

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

[Odstavce 6 a 7 druhé části přílohy 7 Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (1975)]

6. Jestliže kontejner již nevyhovuje technickým podmínkám vyžadovaným pro jeho schválení, musí být před svým dalším použitím k dopravě zboží pod celní závěrou uveden do stavu, ve kterém byl schválen, aby tak znovu vyhovoval těmto technickým podmínkám.

7. Změní-li se základní charakteristiky kontejneru, pozbude jeho schválení platnosti a kontejner musí být příslušným orgánem znovu schválen, dříve než může být použit k dopravě zboží pod celní závěrou.

▼B

TŘETÍ ČÁST

VYSVĚTLIVKY

Vysvětlivky týkající se přílohy 2 a obsažené v příloze 6 k této úmluvě se v případech, kdy je to možné, vztahují na kontejnery schválené pro dopravu pod celní závěrou podle ustanovení této úmluvy.

7.I.4–6a) První část – Článek 4 odstavec 6 písmeno a)

Náčrt přiložený k této třetí části zobrazuje příklad systému připevnění plachty k rohovým prvkům kontejnerů, přijatelného pro celní orgány.

7.II–5d) Druhá část – Odstavec 5 písmeno d)

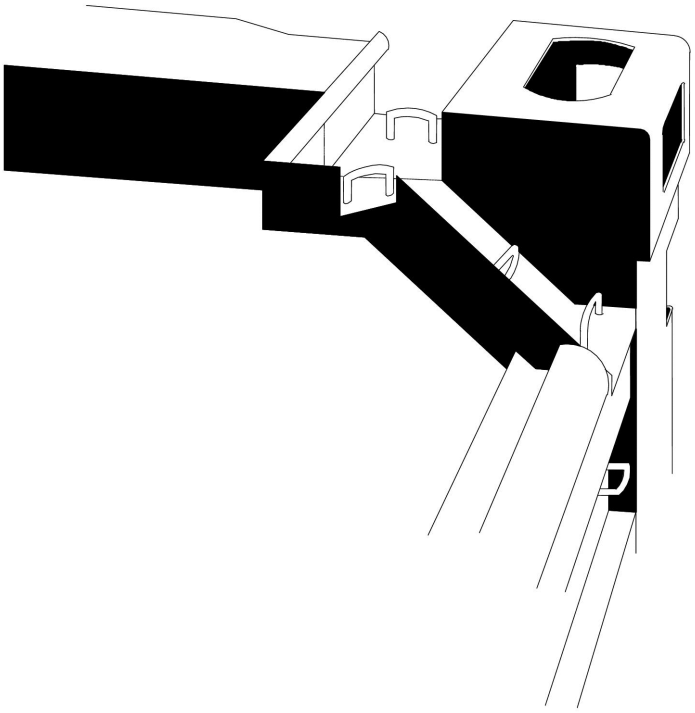
Jestliže dva kontejnery kryté plachtou, schválené pro dopravu pod celní závěrou, byly spojeny tak, že tvoří jediný kontejner krytý jedinou plachtou a vyhovující podmínkám dopravy pod celní závěrou, nepožaduje se zvláštní schvalovací osvědčení ani zvláštní schvalovací štítek pro tento celek.

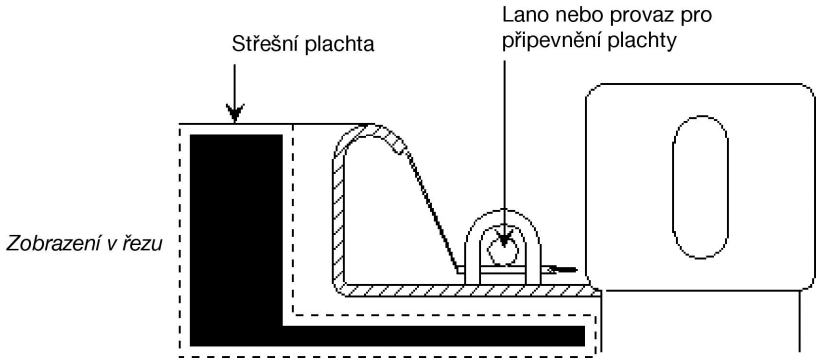
▼B

ZAŘÍZENÍ PRO PŘIPEVNĚNÍ PLACHTY K ROHOVÝM PRVKŮM

Níže zobrazené zařízení vyhovuje ustanovení
písmene a) odstavce 6 článku 4 první části

Připevnění k rohovým prvkům





▼B

PŘÍLOHA 8

SLOŽENÍ, FUNKCE A JEDNACÍ ŘÁD SPRÁVNÍHO VÝBORU A VÝKONNÉ RADY TIR

SLOŽENÍ, FUNKCE A JEDNACÍ ŘÁD SPRÁVNÍHO VÝBORU

Článek 1

i) Smluvní strany jsou členy Správního výboru.

ii) Výbor může rozhodnout, že příslušné správy států uvedených v odstavci 1 článku 52 této úmluvy, které nejsou smluvními stranami, nebo zástupci mezinárodních organizací mohou při projednávání otázek dotýkajících se jejich zájmů být přítomni na zasedání jako pozorovatelé.

Článek 1a

1. Výbor projednává každý pozměňovací návrh k Úmluvě v souladu s odstavci 1 a 2 článku 59.

2. Výbor dohlíží na provádění Úmluvy a přezkoumává každé opatření přijaté smluvními stranami, sdruženími a mezinárodními organizacemi podle Úmluvy a jejich soulad s Úmluvou.

3. Prostřednictvím Výkonné rady TIR výbor dohlíží a poskytuje podporu provádění Úmluvy na národních i mezinárodních úrovních.

Článek 2

Generální tajemník Organizace spojených národů poskytuje výboru sekretářské služby.

Článek 3

Výbor volí každoročně na svém prvním zasedání svého předsedu a místopředsedu.

Článek 4

Generální tajemník Organizace spojených národů svolává výbor každý rok pod záštitou Evropské hospodářské komise, jakož i na žádost příslušných správ nejméně pěti smluvních stran.

Článek 5

O návrzích se hlasuje. Každý stát, který je smluvní stranou, zastoupenou na zasedání, má jeden hlas. Kromě pozměňovacích návrhů k této úmluvě přijímá výbor návrhy většinou hlasů přítomných a hlasujících členů. Pozměňovací návrhy k této úmluvě, jakož i rozhodnutí uvedená v článcích 59 a 60 této úmluvy, se přijímají dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů.

▼B

Článek 6

K usnášení je nutné kvorum nejméně jedné třetiny států, které jsou smluvními stranami.

Článek 7

Před ukončením zasedání schvaluje výbor svou zprávu.

Článek 8

Pokud tato příloha neobsahuje jiná důležitá ustanovení a nerozhoduje-li výbor jinak, používá se jednacího řádu Evropské hospodářské komise.

SLOŽENÍ, FUNKCE A JEDNACÍ ŘÁD VÝKONNÉ RADY TIR

Článek 9

1. Výkonnou radu TIR, ustavená Správním výborem v souladu s článkem 58-b, je složena z devíti členů, z nichž každý pochází z jiné smluvní strany Úmluvy. Tajemník TIR se účastní zasedání rady.

2. Členy Výkonné rady TIR jsou voleni Správním výborem většinou přítomných a hlasujících členů. Volební období každého člena Výkonné rady TIR je dva roky. Členové Výkonné rady TIR mohou být opětovně zvoleni. Působnost Výkonné rady TIR je stanovena Správním výborem.

Článek 10

Výkonná rada TIR:

a) dohlíží na provádění Úmluvy včetně činnosti záručního systému a plní funkce svěřené jí Správním výborem;

b) dohlíží na centrální tisk a distribuci karnetů TIR sdružením, což může být vykonáváno schválenou mezinárodní organizací uvedenou v článku 6 Úmluvy;

c) koordinuje a podporuje výměnu zpráv a dalších informací mezi příslušnými orgány smluvních stran;

d) koordinuje a podporuje výměnu informací mezi příslušnými orgány smluvních stran, sdruženími a mezinárodními organizacemi;

e) napomáhá urovnávání sporů mezi smluvními stranami, sdruženími, pojišťovnami a mezinárodními organizacemi, čímž nejsou dotčena ustanovení článku 57 Úmluvy o řešení sporů;

f) podporuje výuku pracovníků celních orgánů a dalších osob zainteresovaných v systému TIR;

g) vede centrální záznamy o předávání informací jednotlivým smluvním stranám, které jsou poskytovány mezinárodními organizacemi uvedenými v článku 6 Úmluvy a které se týkají všech pravidel a postupů stanovených pro vydávání karnetů TIR sdruženími, pokud se týkají minimálních podmínek a požadavků uvedených v příloze 9;

h) monitoruje cenu karnetů TIR.

▼B

Článek 11

1. Zasedání rady svolává tajemník TIR na žádost Správního výboru nebo minimálně tří členů rady.

2. Rozhodnutí rady jsou přijímána jednomyslně. Není-li dosaženo jednomyslnosti, je rozhodnutí přijato většinou přítomných a hlasujících členů. Pro přijetí rozhodnutí je nutné kvorum pěti členů rady. Tajemník TIR nemá hlasovací právo.

3. Rada volí svého předsedu a schvaluje svůj vlastní jednací řád.

4. Rada informuje Správní výbor o své činnosti, včetně předkládání auditované finanční uzávěrky, minimálně jednou ročně nebo kdykoli na žádost Správního výboru. Předseda rady zastupuje radu ve Správním výboru.

5. Rada projednává všechny informace a dotazy předložené Správním výborem, smluvními stranami, tajemníkem TIR, národními sdruženími a mezinárodními organizacemi uvedenými v článku 6 Úmluvy. Tyto mezinárodní organizace mají právo se zúčastnit zasedání Výkonné rady TIR jako pozorovatelé, pokud její předseda nerozhodne jinak. V případě potřeby se mohou zasedání rady na pozvání jejího předsedy zúčastnit jako pozorovatelé jakékoli další organizace.

Článek 12

Tajemník TIR je členem sekretariátu Evropské hospodářské komise při Organizaci spojených národů a vykonává rozhodnutí Výkonné rady TIR v rámci působnosti rady. Tajemníkovi TIR je nápomocen sekretariát TIR, jehož velikost určuje Správní výbor.

Článek 13

1. Činnost Výkonné rady TIR a Sekretariátu TIR je hrazena z poplatku z každého karnetu TIR distribuovaného mezinárodní organizací uvedenou v článku 6 Úmluvy až do okamžiku, kdy budou získány alternativní zdroje financování. Výši tohoto poplatku schvaluje Správní výbor.

2. Postup, jímž se financování činnosti Výkonné rady TIR a Sekretariátu TIR provádí, schvaluje Správní výbor.

▼B

PŘÍLOHA 9

PŘÍSTUP K SYSTÉMU TIR

ČÁST I

POVOLENÍ SDRUŽENÍ K VYDÁVÁNÍ KARNETŮ TIR ►M2 A VYSTUPOVÁNÍ JAKO RUČITEL ◄

►M2 ———————— ◄ Podmínky a požadavky

1. ►M2 ———————— ◄ Podmínky a požadavky, které mají být splněny sdruženími za účelem získání povolení smluvních stran k vydávání karnetů TIR a vystupování jako ručitel v souladu s článkem 6 Úmluvy, jsou:

   a) prokázaná existence po dobu nejméně jednoho roku jako ►M2 sdružení se sídlem ve smluvní straně, ve které se vydává povolení ◄;

   b) důkaz o řádném finančním postavení a organizační způsobilosti umožňující plnit jejich závazky stanovené Úmluvou;

▼M2

   _____

▼B

   ►M2 c) ◄ absence závažných nebo opakovaných porušení celních nebo daňových předpisů;

▼M2

   d) uzavření písemné smlouvy nebo jiného právního aktu mezi sdružením a příslušnými orgány smluvní strany, v níž má sídlo, včetně přijetí jeho povinností stanovených v odstavci 3 tohoto článku.

2. Ověřená kopie písemné smlouvy nebo jiného právního aktu uvedeného v odst. 1 písm. d) bude uložena u Výkonné rady TIR, v případě potřeby společně s ověřeným překladem v angličtině, francouzštině nebo ruštině. Všechny změny budou neprodleně oznámeny Výkonné radě TIR.

3. Sdružení je povinno:

   i) dostát závazkům uvedeným v článku 8 Úmluvy;

   ii) přijmout maximální výši částky za karnet TIR stanovenou smluvní stranou, kterou lze na sdružení požadovat podle čl. 8 odst. 3 Úmluvy;

   iii) soustavně ověřovat, a to zvláště před podáním žádosti osob o schválení přístupu k systému TIR, zda jsou splněny minimální podmínky a požadavky uvedené v části II této přílohy;

   iv) poskytnout záruky za všechny závazky vzniklé v zemi, v níž má sídlo, v souvislosti s operacemi prováděnými na podkladě karnetů TIR, které samo vydalo a které byly vydány zahraničními sdruženími, jež jsou členy téže mezinárodní organizace jako sdružení samé;

▼M2

v) ručit za své závazky ke spokojenosti příslušných orgánů smluvní strany, v níž má sídlo, spolu s pojišťovnou nebo sdružením pojišťovatelů nebo finančním ústavem. Smlouva(y) o pojištění nebo o finanční záruce zahrnuje(í) celkovou částku jeho závazku(ů) spojeného(ých) s operacemi prováděnými na podkladu karnetů TIR, které sdružení samo vydalo a které byly vydány zahraničními sdruženími, jež jsou členy téže mezinárodní organizace jako sdružení samé.

Lhůta pro předání oznámení o vypovězení smlouvy (smluv) o pojištění nebo o finanční záruce nebude kratší než lhůta pro předání oznámení o ukončení písemné smlouvy nebo jiného právního aktu uvedeného v odst. 1 písm. d). Ověřená kopie smlouvy (smluv) o pojištění nebo o finanční záruce a její (jejich) následné změny budou uloženy u Výkonné rady TIR, včetně ověřeného překladu, v případě potřeby, v angličtině, francouzštině nebo ruštině;

▼M5

vi) sdělit Výkonné radě TIR každoročně před 1. březnem cenu každého typu karnetu TIR, který vydává;

▼M2

vii) umožnit příslušným orgánům ověření všech záznamů a účetních dokladů uchovávaných v souvislosti se správou systému TIR;

viii) přijmout postup pro účinné řešení sporů vznikajících z nesprávného nebo podvodného použití karnetů TIR, aniž by se, kdykoli je to možné, obrátilo na soud;

ix) přesně vyhovět všem rozhodnutím příslušných orgánů smluvní strany, v níž má sídlo, o zrušení nebo stažení povolení v souladu s článkem 6 Úmluvy a s částí II této přílohy nebo o vyloučení osob v souladu s článkem 38 Úmluvy;

x) souhlasit s tím, že přesně vykoná všechna rozhodnutí přijatá Správním výborem Úmluvy TIR a Výkonnou radou TIR v rozsahu, ve kterém je přijaly příslušné orgány smluvní strany, v níž má sdružení sídlo.

4. Je-li podle postupů stanovených v článku 11 záruční sdružení požádáno, aby zaplatilo částky uvedené v čl. 8 odst. 1 a 2, informuje sdružení v souladu s písemnou smlouvou uvedenou ve vysvětlivce 0.6.2a–1 k čl. 6 odst. 2a mezinárodní organizaci o přijetí žádosti.

5. Smluvní strana, v níž má sdružení sídlo, odejme povolení k vydávání karnetů TIR a vystupování jako ručitel v případě porušení těchto podmínek a požadavků. Pokud smluvní strana rozhodne o odejmutí povolení, vstoupí rozhodnutí v účinnost nejdříve po uplynutí tří (3) měsíců ode dne odejmutí.

►M2 6. ◄ Schválením sdružení za výše uvedených podmínek není dotčena odpovědnost a závazky sdružení dané Úmluvou.

►M2 7. ◄ ►M2 ——————— ◄ Podmínkami a požadavky uvedenými výše není dotčena možnost smluvních stran stanovit dodatečné podmínky a požadavky.

▼B

ČÁST II

SCHVÁLENÍ FYZICKÝCH A PRÁVNICKÝCH OSOB K POUŽÍVÁNÍ KARNETŮ TIR

Minimální podmínky a požadavky

1. Minimální podmínky a požadavky pro osoby žádající o přístup k systému TIR, jsou:

   a) prokázané zkušenosti nebo minimálně způsobilost provozovat pravidelnou mezinárodní dopravu (držitelem koncese pro provozování mezinárodní dopravy, atd.);

   b) řádné finanční postavení;

   c) prokázaná znalost provádění Úmluvy TIR;

   d) absence závažných nebo opakovaných porušení celních nebo daňových předpisů;

   e) písemné závazné prohlášení ke sdružení zavazující osobu, že:

      i) dodrží všechny celní formality požadované na základě Úmluvy na celních úřadech odeslání, na pohraničních celních úřadech a na celních úřadech určení;

      ii) zaplatí dlužné částky uvedené v odstavcích 1 a 2 článku 8 Úmluvy, bude-li o to příslušnými orgány požádána v souladu s odstavcem 7 článku 8 Úmluvy;

      iii) umožní sdružením, aby v souladu s národními předpisy prověřovala informace o plnění výše uvedených minimálních podmínek a požadavků.

2. Dodatečné a zpřísňující podmínky a požadavky pro přístup k systému TIR mohou být stanoveny příslušnými orgány smluvních stran a samotnými sdruženími, nerozhodnou-li příslušné orgány jinak.

Postup

3. Na základě minimálních podmínek a požadavků uvedených v odstavcích 1 a 2 smluvní strany rozhodnou, v souladu s národními předpisy, o závazných postupech pro přístup k systému TIR.

4. Příslušné orgány přeloží ve lhůtě jednoho týdne ode dne udělení oprávnění k použití karnetů TIR nebo jeho odejmutí podrobnosti o každé osobě Výkonné radě TIR v souladu s přiloženým vzorem oprávnění (VSF).

5. Sdružení každý rok předloží seznam všech schválených a vyloučených osob aktualizovaný k 31. prosinci. Tento seznam bude předložen příslušným orgánům ve lhůtě jednoho týdne od 31. prosince. Příslušné orgány zašlou jeho kopii Výkonné radě TIR.

6. Schválení přístupu k systému TIR samo o sobě nezakládá právo na získání karnetů TIR od sdružení.

7. Udělením oprávnění osobě k použití karnetů TIR na základě splnění minimálních podmínek a požadavků výše uvedených není dotčena její odpovědnost a závazky dané Úmluvou.

▼B

VZOR SCHVALOVACÍHO FORMULÁŘE (VSF)

Stát: .....

Název sdružení: .....

Příslušný orgán: .....

Vyplní národní sdružení a/nebo příslušné orgány								
Unikátní identifikační číslo (UIČ)	Jméno osoby, firma podniku	Bydliště/ sídlo	Kontaktní osoba a spojení (tel., fax a e-mail)	IČO nebo číslo koncese atd. (*)	Dřívější odejmutí oprávnění (**)	Datum schválení (**)	Datum odejmutí oprávnění (**)	Razítko, podpis
…								
…								
…								
(*) je-li k dispozici. (**) bylo-li provedeno.								

Za každou osobu, která žádá o schválení, předkládá schválené sdružení příslušným orgánům minimálně následující informace:

— individuální a unikátní identifikační číslo (UIČ) přidělené osobě záručním sdružením (ve spolupráci s mezinárodní organizací, jíž je samo členem) v souladu s harmonizovaným formátem. Formát UIČ je stanoven Správním výborem;

— jméno(a) a adresu(y) osoby (osob) nebo firmu podniku (v případě obchodního sdružení také jména odpovědných osob);

— kontaktní osoba (fyzická osoba určená k podávání informací o operaci TIR celním orgánům a sdružením) s úplným telefonním a faxovým číslem a elektronickou adresou;

— identifikační číslo organizace (IČO) nebo číslo koncese k provozování mezinárodní dopravy nebo jiné (je-li k dispozici);

— (případně) dřívější odejmutí povolení, včetně data, délky a důvodu odejmutí oprávnění.

▼M4

ČÁST III

Zmocnění mezinárodní organizace podle článku 6 k tomu, aby převzala odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního záručního systému a aby tiskla a distribuovala karnety TIR.

Podmínky a požadavky

1. K tomu, aby mohla být mezinárodní organizace v souladu s čl. 6 odst. 2a) Úmluvy Správním výborem zmocněna převzít odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního záručního systému, jakož i tisknout a distribuovat karnety TIR, musí tato organizace splňovat následující podmínky a požadavky:

   a) doklad o řádné odborné způsobilosti a finanční situaci pro účely účinné organizace a fungování mezinárodního záručního systému a dále o organizační způsobilosti k plnění povinností podle Úmluvy, který je podáván formou každoročně předkládané konsolidované účetní závěrky řádně ověřené mezinárodně uznávanými nezávislými auditory;

▼M4

b) absence závažných nebo opakovaných porušení celních nebo daňových předpisů.

2. Na základě zmocnění je mezinárodní organizace povinna:

a) poskytovat smluvním stranám Úmluvy TIR prostřednictvím národních sdružení, která jsou členy této mezinárodní organizace, ověřené kopie smlouvy o globální záruce a doklad o záručním krytí;

b) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR informace k pravidlům a postupům, jež národní sdružení stanoví pro vydávání karnetů TIR;

c) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR každoročně údaje o vznesených, nevyřízených, uhrazených nebo bez platby vypořádaných nárocích;

d) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR úplné a kompletní informace o fungování systému TIR, mimo jiné zejména včasné a dobře podložené informace o trendech v počtu neukončených operací TIR a vznesených, nevyřízených, uhrazených nebo bez platby vypořádaných nároků, jež by mohly vyvolat pochybnosti o řádném fungování systému TIR nebo způsobovat obtíže z hlediska nepřetržitého fungování jeho mezinárodního záručního systému;

e) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR statistická data o počtu karnetů TIR, jež byly jednotlivým smluvním stranám distribuovány, v členění podle typu;

f) sdělovat Výkonné radě TIR podrobnosti o ceně jednotlivých typů karnetu TIR, které tato mezinárodní organizace distribuuje;

g) přijímat všechny možné kroky k tomu, aby bylo sníženo riziko padělání karnetů TIR;

h) přijímat náležitá opatření k nápravě v případech, kdy jsou na karnetu TIR odhaleny chyby či nedostatky, a hlásit tyto případy Výkonné radě TIR;

j) poskytovat plnou součinnost v případech, kdy je Výkonná rada TIR vyzvána, aby zprostředkovala urovnání sporu;

k) zajistit, aby byla Výkonná rada TIR neprodleně upozorňována na problémy, kdy v souvislosti s uplatňováním Úmluvy TIR dochází k podvodným činnostem či jiným obtížím;

l) spolu s národními záručními sdruženími, která jsou členy této mezinárodní organizace, a s celními orgány řídit systém kontroly karnetů TIR stanovený v příloze 10 Úmluvy a informovat smluvní strany a příslušné orgány Úmluvy o problémech, jež se v systému vyskytují;

m) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR statistická data a údaje o chování smluvních stran, pokud jde o kontrolní systém stanovený v příloze 10;

n) nejpozději dva měsíce před datem, kdy má zmocnění udělené v souladu s čl. 6 odst. 2a) Úmluvy prozatímně vstoupit v platnost nebo být obnoveno, uzavřít se sekretariátem Evropské hospodářské komise OSN na základě zplnomocnění a jménem Správního výboru písemnou dohodu, v níž mezinárodní organizace přijme své povinnosti stanovené v tomto odstavci.

▼**M4**

3. Jakmile záruční sdružení vyrozumí mezinárodní organizaci o nároku na zaplacení, je mezinárodní organizace povinna ve lhůtě tří (3) měsíců toto záruční sdružení vyrozumět o svém stanovisku k tomuto nároku.

4. Na veškeré informace, jež mezinárodní organizace na základě Úmluvy přímo či nepřímo získá a jež jsou svojí povahou důvěrné nebo jsou poskytovány jako důvěrné, se vztahuje povinnost zachovávat profesní tajemství a tyto informace nesmějí být bez výslovného svolení osoby či orgánu, které je poskytly, využívány ani zpracovávány pro obchodní ani jiné účely, než pro jaké byly poskytnuty či zpřístupněny třetím osobám. Příslušným orgánům smluvních stran této Úmluvy však lze tyto informace zpřístupnit bez svolení, stanoví-li tak zmocnění nebo povinnost podle ustanovení vnitrostátního či mezinárodního práva nebo v souvislosti se soudním řízením. Zpřístupňování nebo sdělování informací probíhá plně v souladu s platnými právními předpisy o ochraně údajů.

5. Zmocnění poskytnuté v souladu s čl. 6 odst. 2a) je Správní výbor oprávněn odejmout, nejsou-li výše uvedené podmínky a požadavky splněny. Rozhodne-li Správní výbor o odnětí povolení, nabývá toto rozhodnutí účinku nejdříve šest (6) měsíců ode dne jeho vydání.

6. Zmocněním mezinárodní organizace za výše uvedených podmínek není dotčena její odpovědnost a závazky dané Úmluvou.

▼B

PŘÍLOHA 10

INFORMACE, KTERÉ JSOU POSKYTOVÁNY SMLUVNÍMI STRANAMI SCHVÁLENÝM SDRUŽENÍM (PODLE ČLÁNKU 42-B) A MEZINÁRODNÍ ORGANIZACI (PODLE ODSTAVCE 2A) ČLÁNKU 6)

V souladu s odstavcem 1 článku 6 a bodem iii) písmene f) odstavce 1 části I přílohy 9 této úmluvy schválená sdružení se zavazují, že budou soustavně ověřovat, že osoby, jimž byl schválen přístup k systému TIR, splňují minimální podmínky a požadavky stanovené v části II přílohy 9 Úmluvy.

Jménem svých členských sdružení a při plnění své odpovědnosti jako mezinárodní organizace schválené podle odstavce 2a) článku 6, mezinárodní organizace zavede kontrolní systém pro karnety TIR k uchovávání dat, předávaných celními orgány a přístupných sdružením a celním správám, o ukončení operací TIR na úřadech určení. K umožnění účinného plnění závazků sdruženími smluvní strany poskytnou informace pro kontrolní systém v souladu s následujícím postupem:

1) Celní orgány zašlou pokud možno prostřednictvím centrálních nebo regionálních úřadů mezinárodní organizaci nebo národním záručním sdružením za použití nejrychlejších prostředků komunikace (fax, elektronická pošta, atd.) a pokud možno v denním intervalu alespoň následující údaje ve standardním formátu týkající se všech karnetů TIR předloženým celním úřadům určení, jak jsou definovány v článku 1 písm. q) Úmluvy:

   a) referenční číslo karnetu TIR,

   b) datum a číslo, pod kterým byl zanesen do evidence,

   c) název nebo číslo celního úřadu určení,

   d) datum a referenční číslo uvedené v potvrzení o ukončení operace TIR (odstavce 24–28 útržkového listu č. 2) na celním úřadu určení (je-li odlišné od b)),

   e) částečné nebo úplné ukončení,

   f) ukončení operace TIR potvrzené s výhradou nebo bez výhrad na celním úřadu určení, bez dotčení článků 8 a 11 Úmluvy,

   g) další údaje nebo doklady (nepovinné),

   h) číslo listu.

2) Národní sdružení nebo mezinárodní organizace může zaslat celním orgánům v příloze uvedenou Žádost o prověření (ŽOP):

   a) v případě nesrovnalosti mezi zaslanými údaji a údaji na kmenových listech použitého karnetu TIR, nebo

   b) jestliže nebyly zaslány žádné údaje a použitý karnet TIR byl vrácen národnímu sdružení.

   Celní orgány odpoví na žádost o prověření pokud možno co nejrychleji zasláním zpět řádně vyplněné ŽOP.

3) Celní orgány a národní záruční sdružení uzavřou dohodu, v souladu s národními předpisy, týkající se výše uvedené výměny dat.

4) Mezinárodní organizace poskytne celním orgánům přístup k databázi o ukončených karnetech TIR a k databázi o zneplatněných karnetech TIR.

▼B

Příloha

Žádost o prověření (ŽOP)

Vyplňuje ten, který žádá o ověření

Místo určení:

Regionální celní úřad (nepovinné):	Celní úřad určení:
Název:	Název:
Přijato dne:	Přijato dne:
Datum: Razítko	Datum: Razítko

Údaje, které mají být potvrzeny

Zdroj: ☐ karnet TIR ☐ údaje z kontrolního systému

Číslo karnetu TIR	Název nebo číslo celního úřadu určení (*)	Evidenční číslo uvedené v potvrzení o ukončení operace TIR (odstavce 24–28 útržkového listu č. 2) na celním úřadě určení (*)	Datum uvedené v potvrzení o ukončení operace TIR na celním úřadě určení (*)	Číslo listu	Částečné/uplné ukončení	Ukončení operace TIR potvrzené s nebo b ez výhrad na celním úřadě určení	Počet nákladový ch kusů (nepovinné)

Přílohy: ☐ kopie kmenového lis turkarne tur TIR Další: _____

Odpověď celního úřadu určení

☐ Potvrzená data ☐ Oprava (prosím vyplňte níže uvedené příslušné kolonky) ☐ Nenalezeny žádné informace k ukončení operace TIR

Číslo karnetu TIR	Název nebo číslo celního úřadu určení (*)	Evidenční číslo uvedené v potvrzení o ukončení operace TIR (odstavce 24–28 útržkového listu č. 2) na celním úřadě určení (*)	Datum uvedené v potvrzení o ukončení operace TIR na celním úřadě určení (*)	Číslo listu	Částečné/uplné ukončení	Ukončení operace TIR potvrzené s nebo b ez výhrad na celním úřadě určení	Počet nákladový ch kusů (nepovinné)

Poznámky:

Datum: Razitko a podpis celního úřadu určení:

Centrální celní úřad (nepovinné)

Poznámky:

Datum: Razítko a/nebo podpis

_____

(*) Prosím vezměte v úvahu, že tato data se vztahují k celnímu úřadu určení, kde operace TIR končí.